

Moktar DJEBLI

Méthode
d'arabe
maghrébin moderne

Corrigé des exercices et
Glossaire Arabe - français et français - arabe

العربية المغربية الحديثة

Vol. II

Éditions L'Harmattan

7, rue de l'Ecole-Polytechnique
75005 PARIS

UNIVERSITY OF TORONTO

Metaphysics

of Aristotle

Translated by E. S. Barker

With an Introduction by E. S. Barker

Harvard University Press

© L'HARMATTAN, 1988

ISBN 2-73-84-0178-3

18 557 - 1984 1988

A Anna, Nadia et Fadia

OUVRAGE PUBLIE
AVEC LE CONCOURS DE
L'UNIVERSITÉ
DE PARIS X-NANTERRE

AVANT - PROPOS

Que vous soyez jeune ou adulte, étudiant ou salarié, une fois installé à votre bureau pour faire vos devoirs d'arabe, seul et sans aucune aide extérieure, ce deuxième volume de votre Méthode d'Arabe Maghrébin sera pour vous un bon guide et un fidèle compagnon.

En effet, il vous fournira toutes les réponses aux exercices proposés dans votre premier livre, simultanément en transcription phonétique et en caractères arabes.

Bien évidemment, vous n'avez intérêt à consulter le corrigé des exercices qu'après avoir donné vos propres réponses. Vous ne devriez vous en servir que pour la seule autocorrection.

Aussi, en l'absence d'un bon dictionnaire, moderne et actualisé, d'arabe maghrébin, ce volume vous aidera à retrouver aisément le mot, arabe ou français, dont vous aurez besoin et qui aurait pu échapper à votre mémoire. Ceci, grâce au glossaire, arabe-français et français-arabe, regroupant les quelque 1 200 mots et expressions qui constituent l'ensemble du vocabulaire de cette méthode.

Ce volume en est donc un complément plus que nécessaire. Il sera pour vous, avec la cassette des dialogues, un instrument de travail que vous apprécierez certainement, au cours de votre apprentissage de l'arabe.

Mais, quoique nous ayons essayé de vous présenter un manuel aussi complet et aussi utile que possible, nous ne prétendons aucunement être à l'abri des omissions et des imperfections. Et nous serons fort reconnaissant à tous ceux qui, parmi nos collègues, nos étudiants et nos lecteurs, voudront bien nous faire part de leurs observations et suggestions. Nous tâcherons d'en tenir compte, dans notre prochaine édition et, par avance, nous leur adressons, à tous, nos remerciements les plus sincères.

Moktar DJEBLI

LEÇON 1

EXERCICES

I. Vocalisation des lettres:

بَ بُبِ ، أَا ، ثَ ثُ تِ ، خَ خُ خِ ، زَزِ ، ثَ ثُ ثِ ، ذُ ذِ ، دُ دِ ، رُرِ ، حَ
حُ حِ .

II. Constitution des mots:

- | | |
|-----------|------------|
| 1. جَبَر | 7. أَب |
| 2. خَرَجَ | 8. بَرَدَ |
| 3. زَبَرَ | 9. خُبِرَ |
| 4. ذَبَحَ | 10. أُخِتَ |
| 5. حَرَثَ | 11. تَحَتَ |
| 6. حَجَزَ | 12. جُرِحَ |

**

LEÇON 2

EXERCICES

I. Lettres affectées de voyelles brèves et doubles:

جَ جَا، جُ جُج، جِ جِج . سَ سَا، سُ سُس، سِ سِس . غَ غَا، غُ غُغ، غِ غِغ . شَ شَا، شُ شُش .
شِ شِش . عَ عَا، عُ عُغ، عِ عِغ . دَ دَا، دُ دُد، دِ دِد . ضَ ضَا، ضُ ضُض، ضِ ضِض .
بَ بَا، بُ بُب، بِ بِب . ذَ ذَا، ذُ ذُد، ذِ ذِذ . طَ طَا، طُ طُط، طِ طِط . خَ خَا، خُ خُخ، خِ خِخ . ثَ ثَا،
ثُ ثُث، ثِ ثِث . رَ رَا، رُ رُر، رِ رِر . حَ حَا، حُ حُح، حِ حِح . صَ صَا، صُ صُص، صِ صِص . ظَ ظَا، ظُ ظُظ، ظِ ظِظ .

II. Composition des mots:

- | | |
|-----------|------------|
| 1. شَرَبَ | 9. تَعِبَ |
| 2. خَسِرَ | 10. صَعَدَ |
| 3. بَعَدَ | 11. ضَرَبَ |
| 4. صَحَبَ | 12. عَرَبَ |
| 5. طَبَعَ | 13. غَرَسَ |
| 6. بَعَثَ | 14. رَبِحَ |
| 7. عَطَشَ | 15. غَرِبَ |
| 8. دَرَسَ | |

**

LEÇON 3

EXERCICES

I. Consonnes affectées des différentes voyelles:

غ غِ ، غَا غُو غِي . ق قِ ، قَا قُو قِي . ي يِ ، يَا يُو يِي . ن نِ ، نَا نُو نِي . م مِ ، مَا مُو مِي . ه هِ ، هَا هُو هِي . ف فِ ، فَا فُو فِي . ل لِ ، لَا لُو لِي . و وِ ، وَا وُو وِي . ك كِ ، كَا كُو كِي .

II. Prolongation des consonnes:

لُو ، يِي ، هَا ، مِي ، قُو ، وَا ، كِي ، فُو ، نَا .

III. Composition des mots:

11. ظَلَمَ	1. وَجَدَ
12. رَقَصَ	2. نَظَرَ
13. ظَهَرَ	3. وَصَلَ
14. رَجَلَ	4. عَرَفَ
15. يَدَ	5. سَمِعَ
16. شَمَسَ	6. كَتَبَ
17. وَجَهَ	7. قَعَدَ
18. رَاسَ	8. ذَهَبَ
19. عَيْنَ	9. شَكَرَ
20. قَمَرَ	10. وَقَفَ

**

LEÇON 4

EXERCICES

I. Consonnes affectées des différentes voyelles:

ه هـ، هَاهُ هِي، هَاهُ هِ . ع ع ع ، عَاهُ عِي، عَاهُ عِ . و و و، وَاهُ وِي،
 وَاهُ وِ . م م م، مَاهُ مِي، مَاهُ مِ . ح ح ح، حَاهُ حِي، حَاهُ حِ . ن ن ن، نَاهُ
 نِي، نَاهُ نِ . ك ك ك، كَاهُ كِي، كَاهُ كِ . س س س، سَاهُ سِي، سَاهُ سِ .
 ش ش ش، شَاهُ شِي، شَاهُ شِ . ق ق ق، قَاهُ قِي، قَاهُ قِ . ظ ظ ظ،
 ظَاهُ ظِي، ظَاهُ ظِ . ل ل ل، لَاهُ لِي، لَاهُ لِ . ي ي ي، يَاهُ يِي، يَاهُ يِ . ز
 ز، زَاهُ زِي، زَاهُ زِ . ص ص ص، صَاهُ صِي، صَاهُ صِ . ذ ذ ذ، ذَاهُ
 ذِي، ذَاهُ ذِ . ث ث ث، ثَاهُ ثِي، ثَاهُ ثِ . خ خ خ، خَاهُ خِي، خَاهُ خِ . ر ر
 ر، رَاهُ رِي، رَاهُ رِ . ف ف ف، فَاهُ فِي، فَاهُ فِ .

II. Composition des mots:	7 . كَذَب	1. دَخَلَ
	8 . رَقَدَ	2. لَعَبَ
	9 . جَاعَ	3. كَتَبَ
	10 . كَلَأَ	4. قَرَأَ
	11 . قَامَ	5. فَهَمَ
	12 . غَسَلَ	6. قَلَّمَ

III. Adjonction des voyelles longues:

7 . صَغِيرَ	1. دَارَ
8 . بَيْتَ	2. عِيدَ
9 . كَبِيرَ	3. خُرُوفَ
10 . فُطُورَ	4. مُوزَ
11 . حَلِيبَ	5. طَيِّبَ
12 . يَوْمَ	6. كِتَابَ

**

LEÇON 5

EXERCICES

1. Consonnes affectées des différentes voyelles:

نَ نِ، نَئُونِي، نَانُ نِ . ضَ ضِ، ضَا ضِي، ضَا ضِ . أَأِ، آأِي،
 أأِ . رَرِ، رَارِي، رَارِ . سَ سِ، سَا سِي، سَا سِ . ثَ ثِ، ثَا
 ثِي، ثَا ثِ . صَ صِ، صَا صِي، صَا صِ . جَ جِ، جَا جِي،
 جَا جِ . لَ لِ، لَارِي، لَارِ . مَ مِ، مَارِي، مَارِ . عَ عِ، عَا عِي،
 عَا عِ . خَ خِ، خَارِي، خَارِ . يَ يِ، يَارِي، يَارِ . وَ
 وَ، وَوِي، وَوِ . غَ غِ، غَارِي، غَارِ . فَ فِ، فَارِي، فَارِ .

II. Composition des mots en redoublant les consonnes indiquées:

1. سَلَّمَ	6. عَلَّمَ
2. حَبَّ	7. تَكَلَّمَ
3. تَعَلَّمَ	8. مَدَّ
4. شَدَّ	9. فَهَّمَّ
5. قَدَّمَ	10. حَضَرَ

III. Composition des mots en redoublant ou en prolongeant les consonnes signalées:

1. كَاتِبَ	7. أَرْضَ
2. أُمَّ	8. آخِرَ
3. عَزِيزَ	9. بُو
4. أَهْلَ	10. عَالِمَ
5. كَرِيمَ	11. مَكْتُوبَ
6. أَوَّلَ	12. أُخْتِ

**

LEÇONS 6 - 7

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. hâdî dâr. | 1. هذي دار. |
| 2. hâdâ bâb. | 2. هذا باب. |
| 3. hâdâ rajel. | 3. هذا رجل. |
| 4. hâdî mrâ. | 4. هذي مرأة. |
| 5. u-hâdî bent. | 5. وهذي بنت. |
| 6. el-mrâ umm. | 6. المرأة أم. |
| 7. w-eld Karîm. | 7. والولد كريم. |
| 8. w-el-bent Munîra. | 8. والبنت منيرة. |

II. Traduction des phrases:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. hâdî uht. | 1. هذي أخت. |
| 2. hâda l-hû. | 2. هذا الخو. |
| 3. hâdî umm. | 3. هذي أم. |
| 4. hâdî câyla. | 4. هذي عايلة. |
| 5. hâda l-bû. | 5. هذا البو. |
| 6. hâdâ hû. | 6. هذا خو. |
| 7. el-bû rajel; | 7. البو رجل؛ |
| 8. w-el-uht bent. | 8. والأخت بنت. |
| 9. el-hû weld; | 9. الخو ولد؛ |
| 10. w-el-umm mrâ. | 10. والأم مرأة. |

III. Phrases complétées à l'aide des démonstratifs adéquats:

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. hâdâ rajel. | 1. هذا رجل. |
|----------------|-------------|

- | | |
|----------------|---------------|
| 2. hâḍî bent. | 2. هذي بنت. |
| 3. hâḍa l-bû. | 3. هذا البو. |
| 4. hâḍâ ḥû. | 4. هذا خو. |
| 5. hâḍî uḥt. | 5. هذي أخت. |
| 6. hâḍî câyla. | 6. هذي عايلة. |
| 7. hâḍû ûlâd. | 7. هذو أولاد. |
| 8. hâḍû bnât. | 8. هذو بنات. |

IV. Phrases complétées par des noms:

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. hâḍâ rajel. | 1. هذا رجل. |
| 2. hâḍû umm u-bû. | 2. هذو أم وبو. |
| 3. hâḍî Munîra. | 3. هذي منيرة. |
| 4. hâḍâ ḥû. | 4. هذا خو. |
| 5. u-hâḍû Nabîl u-Munîra. | 5. وهذو نبيل ومنيرة. |

**

LEÇONS 8 - 9

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. hâdî jnîna. | 1. هذي جنينة . |
| 2. hâdî jnînat el-εâyla. | 2. هذي جنينة العايلة . |
| 3. u-hâdâ bâb ed-dâr. | 3. وهذا باب الدّار . |
| 4. hâdî bît el-qeâd. | 4. هذي بيت القعاد . |
| 5. u-hâdî bît en-nûm. | 5. وهذي بيت النّوم . |
| 6. u-hâdî bît el-ûlâd. | 6. وهذي بيت الأولاد . |
| 7. u-hâdâ l-maṭbah. | 7. وهذا المطبخ . |

II. Traduction des phrases:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. hâdî dâr al-εâyla. | 1. هذي دار العايلة . |
| 2. hâdâ šebbâk bî en-nûm. | 2. هذا شبّاك بيت النّوم . |
| 3. hâdî bît ftûr. | 3. هذي بيت الفطور . |
| 4. hâdî bît qeâd. | 4. هذي بيت قعاد . |
| 5. bît el-ḥammâm sġîra. | 5. بيت الحمام صغيرة . |
| 6. jnînat ed-dâr kbîra. | 6. جنينة الدّار كبيرة . |
| 7. u-bâb bît nûm el-ûlâd sġîr. | 7. وباب بيت نوم الأولاد صغير . |

III. Substantifs déterminés:

- | | |
|--------------|----------|
| 1. ed-dâr | الدّار |
| 2. eṣ-sġîr | الصّغير |
| 3. eš-šebbâk | الشّبّاك |
| 4. el-kbîra | الكبيرة |
| 5. el-mrâ | المرأة |

6. el-ûlâd	الأولاد
7. en-nûm	النوم
8. el-ḥammâm	الحمام
9. er-rajel	الرجل
10. el-ftûr	الفطور

IV. Phrases nominales complétées par des sujets ou des attributs:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. ed-dâr kbîra. | 1. الدَّار كبيرة. |
| 2. Karîm ḥû. | 2. كريم خو. |
| 3. el-umm mrâ. | 3. الأمّ مرأة. |
| 4. el-bent şġîra. | 4. البنت صغيرة. |
| 5. el-weld kbîr. | 5. الولد كبير. |
| 6. Munîra uḥt. | 6. منيرة أخت. |
| 7. el-maṭbah şġîr. | 7. المطبخ صغير. |
| 8. hâdî bît el-qeâd. | 8. هذي بيت القعاد. |

**

LEÇONS 10 - 11

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-umm mēa l-weld fi d-dâr. 1. الأم مع الولد في الدار.
2. Karîm dhel l-bît el-ḥammâm. 2. كريم دخل لبית الحمام.
3. ḡsel wejh-u u-râs-u fi bît el-ḥammâm. 3. غسل وجهه ورأسه في بيت الحمام.
4. mseḥ b-el-manšfa. 4. مسح بالمنشفة.
5. u-men baed, dheb l-el-maṭbah. 5. ومن بعد، ذهب للمطبخ.

II. Traduction des phrases:

1. el-weld qâm men en-nûm. 1. الولد قام من النوم.
2. dheb l-bît el-ḥammâm. 2. ذهب لبית الحمام.
3. ḡsel. 3. غسل.
4. mseḥ b-manšfa kbîra. 4. مسح بمنشفة كبيرة.
5. u-men baed, dhel l-el-maṭbah. 5. ومن بعد، دخل للمطبخ.
mēa l-umm, w-el-bû, w-el-uḥt مع الأم، والبو، والأخت
eṣ-ṣḡîra, w-el-ḥû el-kbîr. الصغيرة، والحو الكبير.

III. Phrases complétées par des prépositions:

1. el-bû fi j-jnîna. 1. البو في الجنينة.
2. el êâyla fi d-dâr. 2. العائلة في الدار.
3. el-weld dheb l-bît el-ḥammâm. 3. الولد ذهب لبית الحمام.
4. el-ḥû ḡsel b-el-mâ, u-b-es- sâbûn. 4. الحو غسل بالماء، وبالصابون.
5. el-uḥt mēa l-umm fi l-maṭbah. 5. الأخت مع الأم في المطبخ.

- Traduction des phrases:

1. Le père est dans le jardin.
2. La famille est à la maison.
3. Le garçon est allé à la salle de bains.
4. Le frère s'est lavé avec de l'eau et du savon.
5. La sœur et la mère sont à la cuisine.

*
**

LEÇONS 12 - 13

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|--|
| 1. el-weld el-kbîr râ-h fi d-dâr. | 1. الولد الكبير راه في الدّار. |
| 2. huwa râ-h meâ l-umm. | 2. هو راه مع الأمّ. |
| 3. qâl l-el-umm: «şbâh el-hîr!» | 3. قال للأمّ: «صباح الخير!» |
| 4. el-weld râ-h b-hîr. | 4. الولد راه بخير. |
| 5. w-el-umm râ-hî b-hîr kadâlek. | 5. والأمّ راهي بخير كذلك. |
| 6. el-bû râ-h fi l-hedma. | 6. البوراه في الخدمة. |
| 7. w-el-bent râ-hî fi l-madrsa. | 7. والبنت راهي في المدرسة. |
| 8. w-el-weld eş-şgîr râ-h fi l-madrsa kadâlek. | 8. والولد الصّغير راه في المدرسة كذلك. |

II. Traduction des phrases:

- | | |
|---|---|
| 1. fi ş-bâh el-weld dhel l-el-maṭbah. | 1. في الصّباح، الولد دخل للمطبخ. |
| 2. qâl l-umm-u: «şbâh el-hîr, umm-î! wâş râ-ki?» | 2. قال لأمّه: «صباح الخير، أمي! واش راك؟» |
| 3. el-umm râ-hî b-hîr; w-el-ḥamdu l-Ellêh! | 3. الأمّ راهي بخير؛ والحمد لله! |
| 4. el-weld eş-şgîr, w-el-bent eş-şgîra râhum fi l-madrsa. | 4. الولد الصّغير، والبنت الصغيرة راهم في المدرسة. |
| 5. w-el-bû dheb l-el-hedma, fi ş-şbâh. | 5. والبو ذهب للخدمة، في الصّباح. |

III. Phrases complétées par le verbe râ-را :

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. el-mrâ râ-hî (râ-hâ) fi d-dâr. | 1. المرأة راهي (راها) في الدّار. |
|-----------------------------------|----------------------------------|

- | | |
|--|---|
| 2. er-rajel râ-h (râ-hu) fi l-ḥedma. | 2. الرَّجُل رَاه (رَاهُ) فِي الْخِدْمَةِ. |
| 3. el-weld el-kbîr râ-h (hu) fi l-maṭbah. | 3. الْوَلَد الْكَبِير رَاه (رَاهُ) فِي الْمَطْبَخ. |
| 4. u-râ-h (râ-hu) lâ-bâs, u-b-ḥîr. | 4. وَرَاه (رَاهُ) لَا بَاس، وَبِخَيْر. |
| 5. el-ḥu ṣ-ṣġîr, w-el-uḥt eṣ-ṣġîra râ-hum fi l-madrsa. | 5. الْخَوَالِصُغِير، وَالْأَخْت الصَّغِيرَة رَاهُمْ فِي الْمَدْرَسَة. |

- Traduction des phrases:

1. La femme est à la maison.
2. L'homme est au travail.
3. Le grand garçon est à la cuisine.
4. Et il se porte très bien.
5. Le petit garçon et la petite fille sont à l'école.

*
**

LEÇONS 14 - 15

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|--|
| 1. Karîm jâe b-ez-zâf. | 1. كريم جاع بالزّاف. |
| 2. el-weld dheb l-el-maṭbah. | 2. الولد ذهب للمطبخ. |
| 3. hâdâ fi ş-şbâh. | 3. هذا في الصّباح. |
| 4. huwa râ-h meā umm-u. | 4. هو راه مع أمّه. |
| 5. el-ftûr huwa: qahwa b-el-hlîb,
u-ḥubz b-ez-zebda w-el-maejûn. | 5. الفطور هو: قهوة بالحليب،
وخبز بالزّبدة والمعجون. |
| 6. Karîm qâl l-el-umm: «sũkran, yâ
umm-î!» | 6. كريم قال للأمّ: «شكرا، يا
أمي!» |
| 7. neam, el-umm faṭret. | 7. نعم، الأمّ فطرت. |
| 8. šarbet qahwa. | 8. شربت قهوة. |
| 9. u-men baed, Karîm qâl: «şahḥa!» | 9. ومن بعد، كريم قال: «صحة!» |

II. Phrases à la forme interrogative:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. waqtâš el-weld gâm men en-nûm? | 1. وقتاش الولد قام من النّوم؟ |
| 2. yâhî dheb l-el-hedma? | 2. ياخي ذهب للخدمة؟ |
| 3. wâš ketbû fi l-madrsa? | 3. واش كتبوا في المدرسة؟ |
| 4. meā škûn el-ûlâd faṭrû? | 4. مع شكّون الأولاد فطروا؟ |
| 5. aškûn šarbet qahwa? | 5. أشكون شربت قهوة؟ |
| 6. wên el-weld šrab qahwa
b-el-hlîb? | 6. وين الولد شرب قهوة
بالحليب؟ |
| 7. el-umm faṭret-šî? | 7. الأمّ فطرت شي؟ |

- Traduction des phrases:

1. Quand le garçon s'est-il réveillé?
2. Est-il allé au travail?
3. Qu'avez-vous écrit à l'école?
4. Avec qui les enfants ont-ils déjeuné?
5. Qui a bu (fém.) un café?
6. Où le garçon a-t-il bu un café au lait?
7. La mère a-t-elle mangé?

III. Conjugaison à l'accompli*

Pronoms	فَطَرَ	šrab	شَرَبَ
anâ أنا	fɤart	šrabt	شَرَبْتُ
enta أنتَ	fɤart	šrabt	شَرَبْتَ
enti أنتِ	fɤartɪ	šrabtɪ	شَرَبْتِ
huwa هو	fɤar	šrab	شَرَبَ
hiya هي	faɤret	šarbet	شَرَبَتْ
aḥnâ أحنا	fɤarnâ	šrabnâ	شَرَبْنَا
entûmâ أنتمَا	fɤartû	šrabtû	شَرَبْتُمَا
hûmâ هما	faɤrû	šarbû	شَرَبُوا

IV. Thème

(في) الصَّبَاح

في الصَّبَاح، قُمْتُ من النَّومِ. دخلتُ لبيت الحَمَّامِ. غسَلْتُ بالماءِ والصَّابونِ،
ومسحتُ بالمنشفةِ.

ومن بعد، ذهبتُ للمطبخِ مع أُمِّي، وبُويّ، وخُويّ الكبير، وأختي الصَّغيرةِ.
وشربنا قهوة بالحليب.

* Vu que la conjugaison est quasiment identique pour tous les verbes, nous nous contenterons, dans ce genre d'exercices, de présenter uniquement les deux premiers exemples.

وبعد الفطور، بوي ذهب للخدمة. وخوي وأختي ذهبوا للمدرسة. وأنا وأمي
قعدنا في الدّار.

(fi) ş-şbâh

fi ş-şbâh, qumt men en-nûm. dhelt l-bît el-ḥammâm. gselt b-el-mâ
w-eş-şâbûn, u-mseht b-el-manşfa.

u-men baed, dhebt l-el-maṭbah meâ umm-î, u-bû-ya, u-ḥû-ya l-kbîr,
w-uht-i ş-şgîra. u-şrabnâ qahwa b-el-ḥlîb.

u-baed el-ftûr, bû-ya dheb l-el-ḥedma. u-ḥû-ya, w-uht-î dehbû
l-el-madrsa. w-anâ, w-umm-î qeadnâ fi d-dâr.

**

LEÇONS 16 - 17

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|--|
| 1. el-bent râ-hî fi l-madrsa. | 1. البنت راهي في المدرسة. |
| 2. el-mueallem w-et-tlâmḍa fi l-qesm. | 2. المعلم والتلامذة في القسم. |
| 3. el-mueallem dḥel l-el-qesm fi ṣ-ṣbâḥ. | 3. المعلم دخل للقسم في الصباح. |
| 4. et-tlâmḍa qâlû: «ṣbâḥ el-hîr, yâ sîd-î!» | 4. التلامذة قالوا: «صباح الخير يا سيدي!» |
| 5. dars-hum muḥâḍṭa. | 5. درسهم محادثة. |
| 6. emur el-weld sabea snîn. | 6. عمر الولد سبعة سنين. |
| 7. huwa telmîḍ. | 7. هو تلميذ. |
| 8. εand-u fî maḥfaḍt-u: ktâb, u-kurrâs, u-maṣṭra, we-qlam. | 8. عنده في محفظته: كتاب، وكُرَّاس، ومسطرة، وقلم. |

II. Phrases complétées d'après le modèle:

- | | |
|--|--|
| 1. anâ εand-î maḥfaḍt-î, u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-î. | 1. أنا عندي محفظتي، وكذلك الكرَّاس دياي. |
| 2. hiya εand-hâ maḥfaḍat-hâ u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-hâ. | 2. هي عندها محفظتها، وكذلك الكرَّاس دياها. |
| 3. enti εand-ek maḥfaḍt-ek, u-kaḍâlek el-kurrâs dyâlek. | 3. أنتِ عندك محفظتك، وكذلك الكرَّاس ديالك. |
| 4. huwa εand-u maḥfaḍt-u, u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-u. | 4. هو عنده، محفظته، وكذلك الكرَّاس دياه. |

- | | |
|--|--|
| 5. ahnâ εand-nâ mahfḍat-nâ,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-nâ. | 5. أحنا عندنا محفظتنا،
وكذلك الكرّاس ديالنا. |
| 6. enta εand-ek mahfḍat-ek,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-ek. | 6. أنت عندك محفظتك،
وكذلك الكرّاس ديالك. |
| 7. humâ εand-hum mahfḍat-hum,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-hum. | 7. هما عندهم محفظتهم،
وكذلك الكرّاس دياهم. |
| 8. entûmâ εand-kum mahfḍat-kum,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-kum. | 8. أنتما عندكم محفظتكم،
وكذلك الكرّاس ديالكم. |

III. Phrases complétées par des pronoms affixes:

- | | |
|---|--|
| 1. el-muεallem dhel l-qesm-u. | 1. المعلم دخل لقسمه. |
| 2. w-et-tlâmḍa mtâε-u kaḍâlek
dehlû mεa-h. | 2. والتلامذة متاعه كذلك
دخلوا معه. |
| 3. ed-dars dyâl-hum muḥâdṭa. | 3. الدّرس دياهم مُحَادَثَة. |
| 4. wâḥed et-telmîḍa εmur-hâ setta
snîn. | 4. واحد التّلميذة عمرها ستّة
سنيين. |
| 5. w-et-telmîḍ fî εumr-u ṭmânya
snîn. | 5. والتّلميذ في عمره ثمانية
سنيين. |

- Traduction des phrases:

1. Le maître est entré dans sa classe.
2. Et ses élèves sont aussi entrés avec lui.
3. Ils avaient conversation (leur leçon était une conversation).
4. Une élève a sept ans.
5. Et l'élève (masc.) a huit ans.

IV. Thème

في القسم

في الصّباح، التّلامذة دخلوا لقسمهم. ومُعَلِّمَتُهُم عملت لهُم درس مُحَادَثَة.

التلميذة الصغيرة عمرها سبعة سنين؛ لكن التلميذ الصغير عمره تسعة سنين.
البت عندها، في محفظتها، مسطرة، وقلم؛ والولد الصغير عنده كتاب،
وكراس.

المعلمة شكرت تلامذتها؛ ومن بعد، خرجت من القسم.

fi l-qesm

fi ş-şbâḥ, et-tlâmḍa deḥlû l-qesm-hum. u-muεallmat-hum εamlet
li-hum dars muḥâḍṭa.

et-telmîḍa ş-şġîra εmur-hâ sabεa snîn; lâken et-telmîḍ eş-şġîr εumr-u
tesεa snîn.

el-bent εand-hâ, fî maḥfḍat-hâ, maṣṭra, we-qlam; w-el-weld eş-şġîr
εand-u ktâb, u-kurrâs.

el-muεallma šakret tlâmḍat-hâ; u-men baed, ḥerjet men el-qesm.

**

LEÇONS 18 - 19

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. Karîm njeḥ fi l-bakalûryâ. | 1. كريم نجح في البكلوريا. |
| 2. bû-h dḥel l-ed-dâr yedḥak. | 2. بوه دخل للدار يضحك. |
| 3. el-umm fathet el-jarîda. | 3. الأم فتحت الجريدة. |
| 4. el-umm sallmet elîh. | 4. الأم سلمت عليه. |
| 5. el-umm we-l-bû qrâw el-ḥbar fi l-jarîda. | 5. الأم والبو قراوا الخبر في الجريدة. |
| 6. Karîm yenwî yedrus et-ṭebb. | 6. كريم ينوي يدرس الطب. |
| 7. yenwî isâfer li-fransâ. | 7. ينوي يسافر لفرنسا. |
| 8. yenwî isâfer baed mâ iḥaṣṣel elâ menḥa. | 8. ينوي يسافر بعدما يحصل على منحة. |
| 9. mâḍâ bi-h isâfer bâš yedrus et-ṭebb. | 9. ماذا به يسافر باش يدرس الطب. |
| 10. mâḍâ bi-h iḥaṣṣel menḥa men el-ḥukûma. | 10. ماذا به يحصل منحة من الحكومة. |

II. Phrases complétées suivant le modèle:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. anâ mâḍâ bi-ya nsâfer li-fransâ. | 1. أنا ماذا بي نسافر لفرنسا. |
| 2. enta, mâḍâ bi-k tsâfer li-fransâ. | 2. أنت، ماذا بك تسافر لفرنسا. |
| 3. enti, mâḍâ bi-k (ki) tsâfrî li-fransâ. | 3. أنت، ماذا بك (بك) تسافري لفرنسا. |
| 4. huwa, mâḍâ bi-h isâfer li-fransâ. | 4. هو، ماذا به يسافر لفرنسا. |

5. hiya, mâḍâ bi-hâ tsâfer li-fransâ.

5. هي ، ماذا بها تسافر لفرنسا.

6. aḥnâ, mâḍâ bi-nâ nsâferû

6. أحنا، ماذا بنا نسافروا

li-fransâ.

لفرنسا.

7. entûmâ, mâḍâ bi-kum tsâfrû

7. أنتم، ماذا بكم تسافروا

li-fransâ.

لفرنسا.

8. hûmâ, mâḍâ bi-hum (him) isâfrû

8. هما، ماذا بهم (بهم) يسافروا

li-fransâ.

لفرنسا.

III. Le diminutif des mots:

1. bnayya (bnîta)	بنيّة (بنيته)
2. qlayyem	قلّيم
3. tlîmîḍ	تليّميد
4. drayyes	درّيس
5. mnîḥa	منيحة
6. ewayyem (ewîm)	عوّيم (عويم)
7. mḥîfḍa	محيضة
8. ḥḍîma	خدّيمة
9. bwayyeb	بوّيب
10. msîtra	مسيطرة

IV. Conjugaison à l'inaccompli

Pronoms	njeḥ	نَجَح	ftaḥ	فَتَح
anâ أنا	nenjeḥ	نَنَجَح	neftaḥ	نَفْتَح
enta أنت	tenjeḥ	تَنَجَح	teftaḥ	تَفْتَح
enti أنت	tenjḥî	تَنَجِحِي	teftḥî	تَفْتَحِي
huwa هو	yenjeḥ	يَنَجَح	yefthaḥ	يَفْتَح
hiya هي	tenjeḥ	تَنَجَح	teftaḥ	تَفْتَح
aḥnâ أحنا	nenjḥû	نَنَجَحُوا	neftḥû	نَفْتَحُوا
entûma أنتم	tenjḥû	تَنَجَحُوا	teftḥû	تَفْتَحُوا
hûmâ هما	yenjḥû	يَنَجَحُوا	yefthû	يَفْتَحُوا

نجاحي في البكلوريا

هذا العام، نجحت في البكلوريا. والخبر نشرته جريدة الصّباح. دخلت للدار
نضحك. وأمي وبوي كانوا علموا (سمعوا) بالخبر. قبلوني، وقالوا لي: «مبروك!»
قبلتهم، أنا كذلك. ومن بعد، قلت لهم: «ننوي نساfer لفرنسا، باش ندرس الطّب؛
على خاطر غادي نحصل منحة من الحكومة».

najâh-i fi l-bakalûryâ

hâda l-εâm, njeht fi l-bakalûryâ. w-el-ḥbar nešrat-u jarîdat eš-šbâḥ.
dhelt l-ed-dâr nedḥak. umm-i u-bû-ya kânû elmû (semeû) b-el-ḥbar.
qabblû-nî, u-qâlû I-i: «mabrûk!». qabbelt-hum, anâ kaḏâlek. u-men baed,
qult li-hum (li-him): «nenwî nsâfer li-fransâ, bâš nedrus eṭ-tebb; elâ ḥâter
gâdî nḥašsel menḥa men el-ḥukûma.

**

LEÇONS 20 - 21

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. εand el-εâyla εîdîn. .1 عند العايلة عيدين .
2. Munîra ḥaṭṭet eṭ-tâwla. .2 منيرة حطت الطاولة .
3. ḥaṭṭet ela ṭ-tâwla: eṣ-ṣḥûn,
w-el-kîsân, w-el-mġâref,
w-es-skâken w-el-frâṣeṭ,
w-el-mnâdel. .3 حطت على الطاولة : الصّحون،
والكيسان، والمغارف
والسكاكن والفراشط،
والمنادل .
4. el-umm ḥaḍḍret el-ġdâ. .4 الأم حضرت الغداء .
5. el-bû dhel l-bît el-ftûr. .5 البو دخل لبيت الفطور .
6. qâl: «εîd-kum saεîd, u-kull εâm,
w-en-tum b-ḥîr!» .6 قال : «عيدكم سعيد، وكُلّ عام،
وأنتم بخير!»
7. el-εâyla qâlet l-u: «εîd-ek
mabrûk!» .7 العايلة قالت له : «عيدك
مبروك!»
8. el-bû jles elâ kursî. .8 البو جلس على كرسي .
9. el-bû qâl, lammâ bda l-ġdâ:
«ya-llâh, nebdâw b-esm Ellêh!» .9 البو قال، لَمّا بدا الغداء :
«ياالله نبدأوا باسم الله!»

II. Phrases complétées par des démonstratifs éloignés:

1. ḍîk el-εâyla εand-hâ εîdîn hâḍâk
el-yûm. .1 ذيك العايلة عندها عيدين هذاك
اليوم .
2. hâḍûk el-ûlâd jelsû fî hâḍîk el-bît. .2 هذوك الأولاد جلسوا في هذيك البيت .
3. hâḍîk el-umm râ-hî saεîda fî ḍîk
es-sâea. .3 هذيك الأم راهي سعيدة في ذيك
السّاعة .

4. u-dâk el-bû râ-h saêid kađâlek
b-hâđûk el-êidîn.

4. وذاك البوراه سعيد كذلك
بهذوك العيدين.

5. đîk el-bent hađtet elâ hađîk
eđ-tawla đûk eš-šûn, u-đûk
el-kîsân.

5. ذيك البنت حطت على هذيك
الطاولة ذوك الصحون وذوك
الكيسان.

- Traduction des phrases:

1. Cette famille-là avait deux fêtes, ce jour-là.
2. Ces enfants-là se sont assis dans cette pièce-là.
3. Cette mère-là est heureuse, en ce moment-là.
4. Et ce père-là est également heureux, (en raison) de ces deux fêtes-là.
5. Cette fille-là a mis sur cette table-là ces assiettes-là et ces verres-là.

III. Duel des mots:

1. dqîqtîn	دقتين
2. santîn	ستين
3. êinîn	عينين
4. uđnîn	أذنين
5. millîmîn	مليمين
6. frankîn	فرنكين
7. trîqtîn	طريقتين
8. melyûnîn	مليونين
9. kîluwîn	كيلوين
10. yûmîn.	يومين.

IV. Conjugaison, à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	Pron. pers.	هَدَار	حَضَرَ	dhel	دَخَلَ	
Acc.	anâ	أنا	hɔ̃dar	حَضَرْتُ	dhelt	دَخَلْتُ
	enta	أَنْتَ	hɔ̃dar	حَضَرْتُ	dhelt	دَخَلْتُ
	enti	أَنْتِ	hɔ̃darti	حَضَرْتِ	dhelti	دَخَلْتِ
	huwa	هو	hɔ̃dar	حَضَرَ	dhel	دَخَلَ
	hiya	هي	hɑ̃dret	حَضَرَتْ	dehlet	دَخَلَتْ
	ahnâ	أَحْنَا	hɔ̃darnâ	حَضَرْنَا	dhelnâ	دَخَلْنَا
	entûmâ	أَنْتُمْ	hɔ̃dartû	حَضَرْتُمْ	dheltû	دَخَلْتُمْ
	hûmâ	هُمَا	hɑ̃drû	حَضَرُوا	dehlû	دَخَلُوا
Inacc.	anâ	أنا	nehɔ̃dar	نَحْضَرُ	nedhul	نَدْخُلُ
	enta	أَنْتَ	tehɔ̃dar	تَحْضَرُ	tedhul	تَدْخُلُ
	enti	أَنْتِ	tehɔ̃drî	تَحْضَرِي	tedhlî	تَدْخُلِي
	huwa	هو	yehɔ̃dar	يَحْضَرُ	yedhul	يَدْخُلُ
	hiya	هي	tehɔ̃dar	تَحْضَرُ	tedhul	تَدْخُلُ
	ahnâ	أَحْنَا	nehɔ̃drû	نَحْضَرُوا	nedhlû	نَدْخُلُوا
	entûmâ	أَنْتُمْ	tehɔ̃drû	تَحْضَرُوا	tedhlû	تَدْخُلُوا
	hûmâ	هُمَا	yehɔ̃drû	يَحْضَرُوا	yedhlû	يَدْخُلُوا
Impér.	enta	أَنْتَ	ahɔ̃dar	أَحْضَرُ	udhul	أَدْخُلُ
	enti	أَنْتِ	ahɔ̃drî	أَحْضَرِي	udhlî	أَدْخُلِي
	entûmâ	أَنْتُمْ	ahɔ̃drû	أَحْضَرُوا	udhlû	أَدْخُلُوا

V. Thème

العايلة في عيد

في هذاك اليوم، العايلة (كانت) قاعدة في بيت الفطور، تحتفل بعيدين: العيد الصّغير (عيد الفطر)، ونجاح الولد الكبير في البكلوريا.

بعد ما حضّرت الأمّ فطور مليح بالزّاف، حطّت الطاولة؛ حطّت لكلّ واحد:

منديله، وكاس، وفرشيطه، ومغرفة، وسكين. ومن بعد، جلست على الكرسي دياها، وهي سعيدة كثير بهذاك النهار الكبير.

البو تمنى عيد مبروك لمرته وأولاده؛ وهما كذلك فعلوا نفس الشيء. وبدا الفطور «باسم الله!».

el-εâyla fî εîd

fî hâdâk el-yûm, el-εayla (kânet) qâeda fî bît el-ftûr, teḥtfel b-εîdîn:
el-εîd eṣ-ṣgîr (εîd el-fiṭr) u-najâḥ el-weld el-kbîr fi l-bakalûryâ.

baed mâ ḥaḍḍret el-umm ftûr mlîḥ b-ez-zâf, ḥaṭṭet eṭ-tâwla; ḥaṭṭet
l-kull wâḥed: mendîla, u-kâs, u-furšîṭa, u-mgarfa, u-sekkîn. u-men baed,
jelset ela l-kursî dyâl-hâ, u-hiya saeîda ktîr b-hâdâk en-nhâr el-kbîr.

el-bû tmannâ εîd mabrûk l-mart-u u-ûlâd-u; u-hûmâ kaḍâlek feelû nefṣ
eṣ-ṣay. u-bda l-ftûr «b-esm Ellêh!» .

**

LEÇONS 22 - 23

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|--|
| 1. eš-šâbb šâf al-ânsa Nâdia, fi š-šâree. | 1. الشَّابُّ شاف الأنسة نادية، في الشارع. |
| 2. el-ânsa qâlet l-eš-šâbb: «şbâh el-hîr, yâ sîd-î!» | 2. الأنسة قالت للشَّابِّ: «صباح الخير، يا سيدي!» |
| 3. hâḍâk eš-šâbb jâweb: «şbâh el-hîr, yâ ansa!» | 3. هذاك الشَّابُّ جابوب: «صباح الخير، يا آنسة!» |
| 4. el-bent sa'let elâ mḥaṭṭat el-qîṭâr. | 4. البنت سألت على محطة القطار. |
| 5. mḥaṭṭat el-qîṭâr fi š-šâree el-awwel ela l-yemîn. | 5. محطة القطار في الشارع الأوّل على اليمين. |
| 6. neam, eš-šâbb mšâ meâ l-ânsa. | 6. نعم، الشَّابُّ مشى مع الأنسة. |
| 7. ḍîk el-bent esm-hâ Nâdia. | 7. ذيك البنت اسمها نادية. |
| 8. w-eš-šâbb esm-u Karîm. | 8. والشَّابُّ اسمه كريم. |
| 9. ḍâk eš-šâbb qâl tşarrefnâ, elâ hâṭer tearref ela l-ânsa Nâdia. | 9. ذاك الشَّابُّ قال تشرفنا على خاطر تعرّف على الأنسة نادية. |
| 10. jâwbet-u l-ânsa: «u-li-na š-šaraf!» | 10. جاوبته الأنسة: «ولنا الشرف!» |

**

II. Conjugaison à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	sâmeḥ	سامح	twakkel	تَوَكَّل
Acc.	sâmeḥt	سامحت	twakkelt	تَوَكَّلْتَ
	sâmeḥt	سامحت	twakkelt	تَوَكَّلْتَ
	sâmeḥti	سامحتِ	twakkelti	تَوَكَّلْتِ
	sâmeḥ	سامح	twakkel	تَوَكَّلْ
	sâmḥet	سامحت	twakklet	تَوَكَّلْتَ
	sâmeḥnâ	سامحنا	twakkelnâ	تَوَكَّلْنَا
	sâmeḥtû	سامحتوا	twakkeltû	تَوَكَّلْتُوا
	sâmḥû	سامحوا	twakklû	تَوَكَّلُوا
Inacc.	nsâmeḥ	نسامح	netwakkel	نَتَوَكَّل
	tsâmeḥ	تسامح	tetwakkel	تَتَوَكَّل
	tsâmḥî	تسامحي	tetwakklî	تَتَوَكَّلِي
	isâmeḥ	يسامح	yetwakkel	يَتَوَكَّل
	tsâmeḥ	تسامح	tetwakkel	تَتَوَكَّل
	nsâmḥû	نسامحوا	netwakklû	نَتَوَكَّلُوا
	tsâmḥû	تسامحوا	tetwakklû	تَتَوَكَّلُوا
	isâmḥû	يسامحوا	yetwakklû	يَتَوَكَّلُوا
Impér.	sâmeḥ	سامح	twakkel	تَوَكَّلْ
	sâmḥî	سامحي	twakklî	تَوَكَّلِي
	sâmḥû	سامحوا	twakklû	تَوَكَّلُوا

III. Adjonction des nombres ordinaux:

1. hâḍi l-bent râ-hi l-ûlâ fî qesm-hâ.

2. u-hâḍâk et-telmîḍ râ-h el-êâšer.

3. ḍûk et-tlâmḍa ketbû dars-hum
es-sâbee.

4. ḥu-k ḍheb l-el-mḥaṭṭa t-tâsea.

1. هذي البنت راهي الأولى في

قسمها.

2. وهذاك التلميذ راه العاشر.

3. ذوك التلامذة كتبوا درسههم

السابع.

4. خوك ذهب للمحطة التاسعة.

5. el-ḥedma mtâe bū-ya rā-hî fi säreε
eṭ-tânî ela l-yemîn.

5. الخدمة متاع بوي راهي في الشارع
الثاني على اليمين.

- Traduction des phrases:

1. Cette fille est la première de sa classe.
2. Et cet élève-là est le dixième.
3. Ces élèves-là ont écrit leur septième leçon.
4. Ton frère est allé à la neuvième station.
5. Le travail de mon père se trouve (est) dans la deuxième rue, à droite.

IV. Thème

لقاء سعيد (معرفة سعيدة)

هذا الصّباح، لاقيت واحد الأنسة. سلّمت عليّ، وسألّني إذا كنت نعرف محطة
القطار. جاوبتها: «نعم!» (بالإيجاب)، واقترحت عليها باش نمشي معها.
وصلنا للمحطة، بعد نصف ساعة. وقبل ما تفارقني، شكرتني مليح، وقالت لي:
«أنا سعيدة بمعرفتك، يا سيدي!»

liqâ saeîd (maerfa saeîda)

hâda ṣ-ṣbâḥ, lâqît wâḥed el-ânsa. sallmet eli-yya, u-sa'let-nî idâ kunt
neeraf mḥaṭṭat el-qîṭâr. jâwebt-hâ: «neam!» (b-el-îjâb), u-qtareḥt elî-hâ bâš
nemšî meâ-hâ.

uṣelnâ l-el-mḥaṭṭa, baed nuṣf sâea. u-qbal mâ tfâreq-nî, šakret-nî mlîḥ,
u-qâlet l-î: «anâ saeîda b-maerift-ek, yâ sîd-î!»

**

LEÇONS 24 - 25

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. eš-šâbb w-el-ânsa râhum fî trîq el-mḥaṭṭa. . الشَّابَّ والأنسة راهم في طريق المحطة.
2. lâ, dîk el-ânsa mâ râ-hî šî earbiyya. . لا، ذيك الأنسة ما راهي شي عربية.
3. jinsiyyat-hâ fransâwiyya. . جنسيتها فرنساوية.
4. hiya râ-hî kâtba. . هي راهي كاتبة.
5. w-eš-šâbb râ-h tâleb. . والشَّابَّ راه طالب.
6. njeḥ fi l-bakalûryâ hâḍa l-εâm. . نجح في البكلوريا هذا العام.
7. mâ ḍâ bi-h isâfer li-fransâ. . ماذا به يسافر لفرنسا.
8. elâ ḥâter iḥebb yedrus eṭ-tebb. . على خاطر يحب يدرس الطب.
9. hâḍîk el-ânsa teeraf el-earabiyya mlîḥ. . هذيك الأنسة تعرف العربية مليح.
10. teallmet hâḍi l-luġa fî jâmea bârîziyya. . تعلّمت هذي اللّغة في جامعة باريزية.

II. Les adjectifs d'origine

Masc.		Fém.	
1. maġrbî	مغربي	maġrbiyya	مغربية
2. lîbî	ليبي	lîbiyya	ليبية
3. mûrîṭânî	موريتاني	mûrîṭâniyya	موريتانية
4. miṣrî	مصري	miṣriyya	مصرية
5. almânî	ألماني	almâniyya	ألمانية
6. lubnânî	لبناني	lubnâniyya	لبنانية
7. îṭâlî	إيطالي	îṭâliyya	إيطالية
8. isbânî	إسباني	isbâniyya	إسبانية
9. tûnsî	تونسي	tûnsiyya	تونسية
10. amîrîkî	أميركي	amîrîkiyya	أميركية

III. Les participes, actif et passif, des verbes trilitères

Part. act.		Part. pass.	
1. hâdem	خَادِم	maḥdûm	مَخْدُوم
2. dâres	دَارِس	madrûs	مَدْرُوس
3. εâref	عَارِف	maerûf	مَعْرُوف
4. sâmee	سَامِع	masmûe	مَسْمُوع
5. nâšer	نَاشِر	manšûr	مَنْشُور
6. šâreb	شَارِب	mašrûb	مَشْرُوب

IV. Phrases rendues à la forme négative:

1. hâdi l-mrâ mâ râ-hî šî kâtba, mâ
teḥdem šî fi blâd kbîra. هذي المرأة ما راهي شي كاتبة، ما
تخدم شي في بلاد كبيرة.
2. ḍâk er-rajel mâ sâfer-š fi l-qitâr, fi
ṣ-ṣbâh. ذاك الرجل ما سافرش في القطار، في
الصباح.
3. hâda t-telmîd mâ εand-u šî lâ
qlam, u-lâ maštra. هذا التلميذ ما عنده شي لا
قلم، ولا مسطرة.
4. anâ mâ netkallem-š el-εarabiyya
mlîh; mâ teallmt-hâ lâ fi l-madrsa,
u-lâ fi l-jâmεa. أنا ما نتكلمش العربية
مليح؛ ما تعلمتها لا في المدرسة،
ولا في الجامعة.
5. ḍâk eš-šâbb mâ yeεraf ġîr blâd-u
barka. ذاك الشاب ما يعرف غير بلاده
بركة.

V. Thème

محادثة بالفرنساوية

واحد النهار (نهار من النهارات، يوم من الأيام)، مشيت نحوّس في المدينة. في
طريقي، تعرّفت على واحد الأنسة. وكانت جميلة بالزّاف. كلّمتها بالعربية. لكن كما
فهمت حتّى شي (والو)، تكلمت معها بالفرنساوية. فهمتني مليح، في هذاك الوقت،
على خاطر كانت فرنساوية وما تعرفش العربية غير شوية. تعلّمت هذي اللّغة في جامعة
باريزية. هي جات في عطلة، هذاك اليوم. وبلادنا عجبته ياسر.

muhâdṭa b-el-fransâwiyya

wâhed en-nhâr (nhâr men en-nhârât, yûm men el-ayyâm), mšît nhawwes fi l-mdîna. fî ṭrîq-î, tæarreft elâ wâhed el-ânsa. u-kânet jmîla b-ez-zâf. kallemt-hâ b-el-æarabiyya. lâken kimâ fehmet ḥattâ šay (wâlû), tkallemt meâ-hâ b-el-fransâwiyya. fehmet-nî mlîḥ, fî hâḍâk el-waqt, elâ ḥâṭer kânet fransâwiyya u-mâ teæraf-š el-æarabiyya ġîr šweyya. teallmet hâḍi l-luġa fî jâmea bârîziyya. hiya jât fî euṭla, hâḍâk el-yûm. u-blâd-nâ æajbet-hâ yâser.

LEÇONS 26 - 27

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|--|
| 1. el-ânsa râ-hî fi l-qitâr. | 1. الأنسة راهي في القطار. |
| 2. talbet men el-muwaddfa tadkra. | 2. طلبت من الموظفة تذكرة. |
| 3. thebb temšî l-ed-dâhya. | 3. تحبّ تمشي للضاحية. |
| 4. et-tadkra myat millîm. | 4. التذكرة مية ملّيم. |
| 5. fi l-qitâr b-ez-zâf musâfrîn
u-musâfrât. | 5. في القطار بالزّاف مسافرين
ومسافرات. |
| 6. el-murâqeb tlab men el-bent
tadkrat-hâ. | 6. المراقب طلب من البنت
تذكرتها. |
| 7. maddet l-el-murâqeb warqa
sgîra maktûb elî-hâ eunwân. | 7. مدّت للمراقب ورقة
صغيرة مكتوب عليها عنوان. |
| 8. elâ hâter thebb teeraf eunwân. | 8. على خاطر تحبّ تعرف عنوان. |
| 9. hiya lâzem tâhud el-hâfla, edad
hmastâš. | 9. هي لازم تاخذ الحافلة عدد
خمستاش. |
| 10. tenzel baed hamsa mḥattât. | 10. تنزل بعد خمسة محطّات. |

II. Les formes et les participes des verbes:

- | | | | | | |
|------------|-------|-------|---|-----------|--------|
| 1. tfadḍel | (V) | تفضّل | : | metfadḍel | متفضّل |
| 2. tkallem | (V) | تكلم | : | metkallem | متكلّم |
| 3. tqâbel | (VI) | تقابل | : | metqâbel | متقابل |
| 4. ḥaṣṣel | (II) | حصّل | : | mḥaṣṣel | محصّل |
| 5. teallem | (V) | تعلم | : | meteallem | متعلّم |
| 6. bârek | (III) | بارك | : | mbârek | مبارك |

7. sahhel	(II)	سهل : msahhel	سهل
8. sâmeḥ	(III)	سامح : msâmeḥ	سامح

III. Conjugaison des verbes assimilés, à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	وقف uqef	وعد uʕed
Acc.	uqeft وقفت	uʕedt وعدت
	uqeft وقفت	uʕedt وعدت
	uqefti وقفتِ	uʕedti وعدتِ
	uqef وقف	uʕed وعد
	weqfet وقفت	weʕdet وعدت
	uqefnâ وقفنا	uʕednâ وعدنا
	uqeftû وقفتموا	uʕedtu وعدتموا
	weqfû وقفوا	weʕdû وعدوا
Inacc.	nûqef نوقف	nûʕed نوجد
	tûqef توقف	tûʕed توقف
	tûqfi توقفِي	tûʕdî توقفِي
	yûqef يوقف	yûʕed يوجد
	tûqef توقف	tûʕed توقف
	nûqfû نوقفوا	nûʕdû نوجدوا
	tûqfû توقفوا	tûʕdû توقفوا
	yûqfû يوقفوا	yûʕdû يوجدوا
Impér.	ûqef أوقف	ûʕed أوجد
	ûqfi أوقفِي	ûʕdî أوقفِي
	ûqfû أوقفوا	ûʕdû أوجدوا

IV. Transformation des phrases au pluriel:

1. hâdu l-musâfrât weṣlû

l-el-mḥattât;

1. هذو المسافرين وصلوا

للمحطات؛

2. u-dûk el-musâfrîn mâ weşlû-ş. 2. وذوك المسافرين ما وصلوش.
3. el-murâqbîn talbû et-tdâker
dyâl-nâ. 3. المراقبين طلبوا التذاكر
ديالنا.
4. el-muwaddfîn jâlsîn yetkallmû
mea l-muwaddfât. 4. الموظفین جالسين يتكلموا
مع الموظفات.
5. aḥnâ neerfu l-earabiyya mliḥ; 5. أحنا نعرفوا العربية مليح؛
6. lâken el-fransâwiyya, neerfû-hâ
şweyya barka. 6. لكن الفرنسية، نعرفوها
شوية بركة.
7. hâdûk es-saydât ketbû asâmî-nâ
elâ warqât (awrâq) şgâr. 7. هذوك السيدات كتبوا أسامينا
على ورقات (أوراق) صغار.
8. el-hâflât weqfû fi l-mḥaṭṭat el-ûlîn
(el-awwlîn). 8. الحافلات وقفوا في المحطات الأولين
(الأولین).
9. musâfrîn fransâwîn (fransâwiyîn)
rekbû fi l-qitârât mea musâfrât
almâniyyât. 9. مسافرين فرنساوين (فرنساويين)
ركبوا في القطارات مع مسافرات
ألمانيات.

- Traduction des phrases:

1. Ces passagères sont arrivées aux stations.
2. Et ces voyageurs-là ne sont pas arrivés.
3. Les contrôleurs ont demandé notre (nos) billet(s).
4. Les employés, assis, parlent avec les employées.
5. Nous connaissons bien l'arabe;
6. Mais nous ne connaissons guère le français.
7. Ces dames-là ont écrit notre nom sur des petites feuilles.
8. les autobus se sont arrêtés aux premières stations.
9. Des voyageurs français sont montés dans les trains, avec des voyageuses allemandes.

في القطار

أنا، وبوي، وأمّي، واختي الصّغيرة، حبّينا ناخذوا القطار، باش نروحوا
للصّاحية الجزائيّة.

في المحطّة، بعدما خذا بوي أربعة تذاكر ودفع خمسة دينارات للموظّفة، ذهبنا
على الرّصيف.

وصل القطار بسرعة (في سع). ركبنا؛ وكان فيه بالزّاف مسافرين ومسافرات.
ومن بعد، جات سيّدة تراقب تذكرة كلّ مسافر.

وبعد ساعة، نزلنا في المحطّة اثناش. وخذينا الحافلة عدد تسعتاش، حتّى آخر
الخطّ.

fi l-qitâr

anâ, u-bû-ya, w-umm-î, w-uht-i ş-şgîra, habbinâ nâhdu l-qitâr, bâš
nurûhû l-ed-dâhya l-jazâyriyya.

fi l-mḥaṭṭa, baed mâ ḥdâ bû-ya arbaa tdâker, u-dfae ḥamsa dînârât
l-el-muwadḍfa, dḥebnâ ela r-rašîf.

ušel el-qitâr b-surea (fî sae). rkebnâ; u-kân fî-h b-ez-zâf musâfrîn
u-musâfrât. u-men baed, jât sayyda trâqeb tadkrat kull musâfer.

u-baed sâea, nzelnâ fi l-mḥaṭṭa tnâš. u-ḥdîna l-ḥâfla edad tsaetâš, ḥattâ
âher el-ḥaṭṭ.

**

LEÇONS 28 - 29

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|---|
| 1. dīk el-ânsa kânet fi l-fundūq. | 1 . ذيك الأنسة كانت في الفندق . |
| 2. fi l-madh̄el kâyen makteb
el-istiqbâl. | 2 . في المدخل كاين مكتب
الإستقبال . |
| 3. el-ânsa kânet t̄hebb bît l-muddat
šhar. | 3 . الأنسة كانت تحب بيت
لمدة شهر . |
| 4. neam, t̄albet ft̄ur eš-šbâh. | 4 . نعم، طلبت فطور الصّباح . |
| 5. hiya kânet t̄hebb eš-šebbâk ela
l-b̄har. | 5 . هي كانت تحب الشّبّاك على
البحر . |
| 6. edad el-bît dyâl-hâ eašrîn. | 6 . عدد البيت دياها عشرين . |
| 7. dīk el-bît kâyna fi t̄-tâbeq
er-râbeʿ. | 7 . ذيك البيت كاينة في الطابق
الرّابع . |
| 8. el-εâmel t̄lab men el-bent
biṭâqat et-taerîf dyâl-hâ, wellâ
jâwâz-hâ. | 8 . العامل طلب من البنت
بطاقة التّعريف دياها، والآ
جوازها . |
| 9. mâdâ bi-hâ tet̄lae teneas elâ
hâter kânet teebâna kt̄ir. | 9 . ماذا بها تطلع تنعس على
خاطر كانت تعبانة كثير . |
| 10. kânet teqder tet̄lae fi l-mešʿad. | 10 . كانت تقدر تطلع في المصعد . |
| 11. qâl li-ha l-εâmel fi l-âher: «lîla
saēida!» | 11 . قال لها العامل في الآخر: «ليلة
سعيدة!» |
| 12. u-hiya jâwbet: «lîla saēida, yâ
sîd-î!» | 12 . وهي جاوبت: «ليلة سعيدة، يا
سيدي!» |

II. Noms de lieu et leur signification :

1. maleab	ملعب : stade, terrain de jeu.
2. mandar	منظر : vue, panorama, paysage.
3. mahrej	مخرج : sortie, issue.
4. majles	مجلس : assemblée, conseil (d'Etat...)
5. mawqef	موقف : arrêt, attitude, situation.
6. madhel	مدخل : entrée, accès.

III. Conjugaison des verbes concaves

جاء جâε		قال qâl	
juet	جُعت	qult	قُلت
juet	جُعت	qult	قُلت
jueti	جُعتِ	qulti	قُلتِ
jâε	جَاع	qâl	قَالَ
jâεet	جَاعَت	qâlet	قَالَت
juenâ	جُعنا	qulnâ	قُلْنَا
juetû	جُعْتُوا	qultû	قُلْتُوا
jâεû	جَاعُوا	qâlû	قَالُوا
njûε	نَجُوع	nqûl	نَقُول
tjûε	تَجُوع	tqûl	تَقُول
tjûεî	تَجُوعِي	tqûlî	تَقُولِي
ijûε	يَجُوع	iqûl	يَقُول
tjûε	تَجُوع	tqûl	تَقُول
njûεû	نَجُوعُوا	nqûlû	نَقُولُوا
tjûεû	تَجُوعُوا	tqûlû	تَقُولُوا
ijûεû	يَجُوعُوا	iqûlû	يَقُولُوا
jûε	جُوع	qûl	قُول
jûεî	جُوعِي	qûlî	قُولِي
jûεû	جُوعُوا	qûlû	قُولُوا

IV. Phrases complétées à l'aide de kân كان :

1. hâḍâk el-εâmel kân jâles εlâ kursî, fi l-maktab dyâl-u. 1. هذاك العامل كان جالس على كرسي، في المكتب دياه.
2. ṣadiqt-î kânet sâfret fi l-qitâr. 2. صديقتي كانت سافرت في القطار.
3. aḥnâ nkûnû ġudwa fi l-ḥedma; 3. أحنا نكونوا غدوة في الخدمة؛
4. lâken entûmâ tkûnû fî euṭla. 4. لكن أنتمأ تكونوا في عطلة.
5. hâḍîk el-mrâ kânet meâ-k fi š-šatt. 5. هذيك المرأة كانت معك في الشَّط.
6. ġedwa fi š-šbâḥ nkûn ḥrejt men ed-dâr, lammâ tkûnû entûmâ uṣeltû. 6. غدوة في الصَّباح نكون خرجت من الدَّار، لما تكونوا أنتمأ وصلتوا.
7. aḥnâ kunnâ teεbânîn b-ez-zâf, εlâ ḥâter kunnâ msâfrîn. 7. أحنا كنَّا تعبانين بالزَّاف، على خاطر كنَّا مسافرين.
8. hâḍâk el-yûm, mâ kân šî εand-î lâ biṭâqat et-taεrîf mtâε-î, u-lâ jawâz-î. 8. هذاك اليوم، ما كان شي عندي لا بطاقة التعريف متاعي، ولا جوازي.

- Traduction des phrases:

1. Cet employé-là était assis sur une chaise, dans son bureau.
2. Mon amie avait voyagé dans le train.
3. Demain, nous serons au travail;
4. Mais, vous, vous serez en vacances.
5. Cette femme-là était avec toi à la plage.
6. Demain matin, je serai sorti, lorsque vous arriverez.
7. Nous étions très fatigués, parce que nous étions en voyage.
8. Ce jour-là, je n'avais ni ma carte d'identité, ni mon passeport.

في عطلة

هذا العام، سافرت - أنا وصديقتي - في عطلة، لبلاد عربيّة. مَالِي وصلنا، خذينا حافلة حتّى للفندق متاعنا الّلي كاين على شط البحر.

في مدخل الفندق، كان عامل جالس على كرسي، ويقرا جريدة عربية. سلّمنا عليه، وطلبنا منه بيت فيها شبّاك على الشّط. مدّ لنا مفتاح البيت عدد خمستاشر. ومن بعد، كتب إسمنا وعنوانّا على كرّاس. بعد ما شكرناه، خذينا المصعد، وطلعنا لبيتنا.

وكانت بيت جميلة، كاينة في الطّابق الثّامن. نعسنا بسرعة على خاطر كنّا تعبّانين بالزّاف، بعد هذيك السّفرة الطّويلة.

fi euṭla

hâḍa l-εâm, sâfert - anâ u-ṣadîqt-î - fî euṭla, li-blâd earabiyya. m-ellî uṣelnâ, ḥḍînâ ḥâfla ḥattâ l-el-fundûq mtâε-nâ, ellî kâyen elâ šaṭṭ el-bḥar.

fî madḥel el-fundûq, kân εâmel jâles elâ kursî, u-yeqrâ jarîda earabiyya. sallemnâ elî-h, u-ṭlabnâ menn-u bît fî-hâ šebbâkk elâ š-šâṭṭ. madd li-nâ meftâḥ el-bît εdad ḥmastâš. u-men baed, kteb esm-nâ u-εunwân-nâ elâ kurrâs. baed mâ škarnâ-h, ḥḍîna l-meṣεad u-ṭlaεna l-bît-nâ.

u-kânet bît jmîla, kâyna fî ṭ-ṭâbeq eṭ-ṭâmen. neesnâ b-surea. elâ ḥâṭer kunnâ teεbânîn b-ez-zâf, baed hâḍîk es-safra ṭ-ṭwîla.

**

LEÇONS 30 - 31

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-bent kânet mâšya l-el-mdîna. . 1 . البنت كانت ماشية للمدينة .
2. šâfet Karîm fi š-šâree. . 2 . شافت كريم في الشارع .
3. kânet mufâj'a elâ hâter eš-šâbb
w-el-ânsa tqâblû şudfa, u-b-lâ
maweed. . 3 . كانت مفاجأة على خاطر الشاب
والآنسة تقابلوا صدفة، وبلا
موعد .
4. lâ, el-ânsa mšât l-el-mdîna mea
Karîm. . 4 . لا، الآنسة مشات للمدينة مع
كريم .
5. ellî yeεjeb-hâ fi l-bildân
el-εarabiyya huwa l-aswâq
el-qdîma. . 5 . اللي يعجبها في البلدان
العربية هو الأسواق
القديمة .
6. et-tujjâr ibîεû ašyâ taqlîdiyya
jmîla fi l-ħwânet. . 6 . التجار يبيعوا أشياء تقليدية
جميلة في الحوانت .
7. kâyen b-ez-zâf urûbbiyîn fi
l-bildân el-εarabiyya elâ hâter
teejeb-hum ktîr dîk el-aswâq
el-qdîma, w-el-ašya t-tqlîdiyya
llî ibîεû-ha t-tujjâr; u-kaḍalek
yeεjeb-hum fî-ha l-bħar
w-eš-šems. . 7 . كاين بالزاف أروبيين في
البلدان العربية على خاطر
تعجبهم كثير ذيك الأسواق
القديمة، والأشياء التقليدية
اللي يبيعوها التجار، وكذلك
يعجبهم فيها البحر
والشمس .

8. ellî ejeb el-bent aḳtar fi l-jâmeε
huwa en-naqš ej-jmîl, w-el-ḥatṭ
ela l-ḥîṭ, w-eş-şumea l-εâlya.
9. el-mu'adden inâdi l-muslmîn
l-eş-şalât.
10. ikûn şût el-mu'adden mu'tter
b-el-ḥuşûş lammâ iqûl: «Allâhu
akbar!»
8. التي عجب البنت أكثر في الجامع
هو النقش الجميل، والخط
على الحيط، والصّمة العالية.
9. المؤذن ينادي المسلمين
للصلاة.
10. يكون صوت المؤذن مؤثّر
بالخصوص لما يقول: «الله
أكبر!»

II. Le comparatif et le superlatif des mots

Comparatif		Superlatif	
1. atwal	أطول	el-atwal	الأطول
2. aeraḍ	أعرض	el-aeraḍ	الأعرض
3. aqrab	أقرب	el-aqrab	الأقرب
4. abeāḍ	أبعد	el-abeāḍ	الأبعد
5. aṣeab	أصعب	el-aṣeab	الأصعب
6. ashal	أسهل	el-ashal	الأسهل
7. aelam	أعلم	el-aelam	الأعلم
8. ajhal	أجهل	el-ajhal	الأجهل
9. ajmal	أجمل	el-ajmal	الأجمل
10. aḍeaf	أضعف	el-aḍeaf	الأضعف

III. Conjugaison des verbes concaves

	nâm نام	mâl مال
Acc.	nemt نمت	melt ملت
	nemt نمت	melt ملت
	nemti نمتِ	melti ملت
	nâm نام	mâl مال
	nâmet نامت	mâlet مالت
	nemnâ نمنا	melnâ ملنا
	nemtû نمتوا	meltû ملتوا
	nâmû ناموا	mâlû مالوا
Inacc.	nnâm ننام	nmîl نميل
	tnâm تنام	tmîl تميل
	tnâmî تنامي	tmîlî تميلي
	inâm ينام	imîl يميل
	tnâm تنام	tmîl تميل
	nnâmû نناموا	nmîlû نميلوا
	tnâmû تناموا	tmîlû تميلوا
	inâmû يناموا	imîlû يميلوا
Impér.	nâm نام	mîl ميل
	nâmî نامي	mîlî ميلي
	nâmû ناموا	mîlû ميلوا

IV. Phrases complétées à l'aide des relatifs:

1. el-ânsa ellî eraft-hâ râ-hî الأنسة الّتي عرفتها راهي
fransâwiyya. فرنساويّة.
2. el-jâmeε ellî zurt-u jmîl ktîr; الجامع الّتي زرتّه جميل كثير؛
3. w-eş-şumea mtâε-u llî tlaet fî-hâ والصُّمعة متاعه، الّتي طلعت فيها
εâlya b-ez-zâf. عالية بالزّاف.

4. en-naqš ellî ela l-hît râ-h mezyân. 4. النّقش الّلي على الحيط راه مزيان.
5. el-mu'adden ellî smaet-u, şût-u 5. المؤذن الّلي سمعته، صوته مؤثر غاية.
6. el-urûbbiyîn ellî isâfrû l-el-buldân 6. الأوروبيين الّلي يسافروا للبلدان العربية يرجعوا فرحانين.
- el-earabiyya yerjeû ferhânîn.

- Traduction des phrases:

1. La jeune fille, que j'ai connue, est française.
2. La mosquée, que j'ai visitée, est très belle;
3. Et son minaret, dans lequel je suis monté, est très élevé.
4. La gravure, qui est sur le mur, est magnifique.
5. Le muezzin, que j'ai entendu, a une voix très émouvante.
6. Les Européens, qui voyagent dans les pays arabes, en reviennent contents.

V. Thème

السّوّاح في البلدان العربيّة

السّوّاح الأوروبيين (فرنساويين، ألمانين، بلجيكيين، هولانديين، إلخ.) يحبّوا كثير البلدان العربيّة.

والّلي يعجبهم أكثر وأكثر، هو ذيك الحوانت الصّغيرة، الّلي يبيعوا فيها التّجار الأشياء التّقليديّة.

وقت الّلي يروحوا لمدينة عربيّة، أوّل شيء يبغيوا يزوروه، هو أقدم حيّ (حومة)، كاين فيه أكبر جامع في المدينة بنقشه وخطوطه الجميلة.

والصّمعة، الّلي المؤذن ينادي منها للصّلاة، عالية بالزّاف. والمسلمين يسمعوا هذاك الصّوت المزيان والمؤثر، كلّ العام، خمسة مرّات في النّهار.

es-suwwâh fi l-bildân el-earabiyya

es-suwwâh el-urûbbiyîn (fransâwiyîn, almâniyîn, beljîkiyîn, hûlândiyîn, ilah.) ihebbû ktîr el-bildân el-earabiyya.

w-ellî yeejeb-hum aḳtar u-aḳtar, huwa ḍîk el-ḥwânet eṣ-ṣġîra, ellî ibîeû
fî-ha t-tujjâr el-ašya t-taqlîdiyya.

waqt ellî irûḥu l-madîna earabiyya, awwel šay yebġîw izûrû-h, huwa
aqdam ḥayy (ḥûma), kâyen fî-h akbar jâmee fi l-mdîna, b-naqš-u u-ḥtût-u
ej-jmîla.

w-eṣ-ṣumea, elli l-mu'aḍḍen inâdî men-hâ l-eṣ-ṣalât, eâlya b-ez-zâf.
w-el-muslmîn yesmeû ḥaḍâk eṣ-ṣût el-mezyân w-el-mu'aṭter, kull el-eâm,
ḥamsa marrât fi n-nhâr.

*
**

LEÇONS 32 - 33

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|--|
| 1. eš-šâbb w-el-ânsa râhû
l-el-maṭeam fi l-waḥda
b-ed-ḍabt. | 1. الشَّابَّ والأنسة راحوا
للمطعم في الوحدة
بالضبط. |
| 2. el-bent jāet šweyya. | 2. البنت جاءت شوية. |
| 3. ḥabbet tâkul kusksî bi-lḥam
el-ḥrûf. | 3. حَبَّت تاكل كسكسي بلحم
الحروف. |
| 4. w-eš-šâbb ḥabb yâkul kusksî
kaḍâlek. | 4. والشَّابَّ حَبَّ ياكل كسكسي
كذلك. |
| 5. lâ, mâ kânû iḥebbû lâ slâta
mešwiyya, u-lâ ḥadrâ. | 5. لا، ما كانوا يحبوا لا سلطة
مشوية، ولا خضراء. |
| 6. šarbû meṣa l-ḡdâ šrâb aḥmar. | 6. شربوا مع الغداء شراب أحمر. |
| 7. fi l-âḥer, el-ânsa šarbet tây
aḥḍar b-en-naenâe, w-eš-šâbb
šrab qahwa. | 7. في الآخر، الأنسة شربت تاي
أخضر بالنعناع، والشَّابَّ
شرب قهوة. |
| 8. eš-šâbb madd l-ṣadîqt-u sijâra. | 8. الشَّابَّ مدَّ لصديقتها سجارة. |
| 9. lâ, hiya mâ tetkayyef šî abadan. | 9. لا، هي ما تتكيف شي أبداً. |
| 10. dafeu l-ḥsâb l-eṭ-ṭabbâḥ. | 10. دفعوا الحساب للطَّبَّاح. |

II. Le masculin ou le féminin des adjectifs:

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. bayḍâ (biḍâ) (f.) | بَيْضَاء (بَيْضَاء) |
| 2. zarqâ (f.) | زَرْقَاء |

3. asmar	(m.)	أَسْمَر
4. ašqar	(m.)	أَشْقَر
5. kaḥlâ	(f.)	كَحْلَاء
6. ašhab	(m.)	أَشْهَب
7. ṭaršâ	(f.)	طَرِشَاء
8. abkam	(m.)	أَبْكَم
9. šafrâ	(f.)	صَفْرَاء
10. sawdâ (sûdâ)	(f.)	سَوْدَاء (سُودَاء)

III. Les adjectifs de couleur:

1. fuzdqî	فَزْدَقِي
2. qahwî	قَهْوِي
3. šuklâtî	شُكْلَاطِي
4. ʿenbî	عَنْبِي
5. burtgânî	بَرْتَقَانِي
6. rmâdî	رَمَادِي
7. smâwî	سَمَاوِي
8. ḥamrî	خَمْرِي

IV. Conjugaison des verbes défectueux*

	šrâ شري	nsâ نسي	qrâ قرا	hđâ خذا
Acc.	šrît شريت	nsît نسيت	qrît قریت	hđît خذیت
	šrît شريت	nsît نسيت	qrît قریت	hđît خذیت
	šrîti شريت	nsîti نسيت	qrîti قریت	hđîti خذیت
	šrâ شري	nsâ نسي	drâ قرا	hđâ خذا
	šrât شرأت	nsât نسات	qrât قرأت	hđât خذأت
	šrînâ شرينا	nsînâ نسينا	qrînâ قرینا	hđînâ خذینا
	šrîtû شريتوا	nsîtû نسيتوا	qrîtû قریتوا	hđîtû خذیتوا
	šrâw شراوا	nsâw نساوا	qrâw قراوا	hđâw خذاوا
Inacc.	nešrî نشري	nensâ نسي	neqrâ نقرا	nâhud ناخذ
	tešrî تشري	tensâ تنسي	teqrâ تقرا	tâhud تاخذ
	tešrî تشري	tensî تنسي	teqrî تقري	tâhđî تاخذي
	yešrî يشري	yensâ ينسي	yeqrâ يقرا	yâhud ياخذ
	tešrî تشري	tensâ تنسي	teqrâ تقرا	tâhud تاخذ
	nešrîw نشريوا	nensâw نساوا	neqrâw نقراوا	nâhdû ناخذوا
	tešrîw تشريوا	tensâw تنساوا	teqrâw تقراوا	tâhdû تاخذوا
	yešrîw يشريوا	yensâw ينساوا	yeqrâw يقراوا	yâhdû ياخذوا
Impér.	ešrî اشري	ensâ انسي	eqrâ اقرا	hûd خذ
	ešrî اشري	ensî انسي	eqrî اقري	hûđî خذي
	ešrîw اشريوا	ensâw انساوا	eqrâw اقراوا	hûdû خذوا

V. Phrases complétées:

1. ames elā (s-sâea) el-wahda

u-eaşra dqâyeq klînâ kusksî mlîh

ktîr.

1. أمس على (الساعة) الواحدة

وعشرة دقائق كلينا كسكسي مليح

كثير.

* Pour illustrer les différentes catégories du verbe défectueux trilitère, nous proposons ces quatres exemples.

- | | |
|---|---|
| 2. el-muslem iṣallî ṣlât-u l-ûlâ fi
l-ḥamsa mtâe eṣ-ṣbâḥ. | 2. المسلم يصليّ صلاته الأولى في
الخمسة متاع الصّباح. |
| 3. u-âḥer ṣlâ eand el-muslmîn ela
t-tmânya mtâe el-eṣiyya,
b-et-taqrîb. | 3. وآخر صلاة عند المسلمين على
الثمانية متاع العشيّة،
بالتقريب. |
| 4. bū-ya irûḥ l-el-ḥedma, kull yûm
ela s-sabea b-eḍ-ḍabt. | 4. بوي يروح للخدمة، كلّ يوم
على السّبعة بالضبط. |
| 5. u-fi l-eṣiyya, yerjae l-ed-dâr fi
l-ḥamsa u-nuṣf. | 5. وفي العشيّة، يرجع للدّار في
الخمسة ونصف. |
| 6. umm-î ṭḥadḍer el-ḡdâ fi l-waḥda
baed eḍ-ḍuhr, w-el-eṣâ ela s-sabea
u-nuṣf mtâe el-lîl. | 6. وأمّي تحضّر الغداء في الوحدة
بعد الظّهر، والعشاء على السّبعة
ونصف متاع اللّيل. |

- Trduction des phrases:

1. Hier, à une heure dix minutes, nous avons mangé un très bon couscous.
2. Le Musulman fait sa première prière à cinq heures du matin.
3. Et la dernière prière chez les Musulmans est à huit heures du soir, environ.
4. Mon père va au travail, tous les jours, à sept heures précises.
5. Et le soir, il revient à la maison à cinq heures et demie.
6. Ma mère prépare le déjeuner à une heure de l'après-midi et le dîner à sept heures et demie du soir.

VI. Thème

جولة في المدينة

الشّهر الّتي فات، مشيت نحوّس في المدينة مع أصحابي. بعدما زرنا الحيّ القديم والجامع الكبير، تعبنا بالزّاف. وكيّ كانت السّاعة الوحدة ونصف وجعنا ياسر، رحنا لمطيعم عربي.

طلبنا سلاطة خضراء، وكسوكسو بلحم الخروف. وشربنا كذلك شراب أحمر

مليح . وبعدهما شبعنا - والحمد لله -، خذينا تاي أخضر بالنعناع . كان غداء مليح
بالزّاف . دفعنا الحساب للطّباخ وشكرناه على استقباله الحارّ .

ومن بعد، كلّ واحد منّا رجع لداره فرحان كثير بهذاك النهار الممتاز .

jawla fi l-mdîna

eš-šhar ellî fât, mšît nḥawwes fi l-mdîna meḥa aṣḥâb-î. baed mâ zurnâ
el-ḥayy l-qdîm w-el-jâmeḥ el-kbîr, tæbnâ b-ez-zâf. u-ki-kânet es-sâḥa
l-waḥda u-nuṣf u-juenâ yâser, ruḥnâ li-mṭîeam earbî.

ṭlabnâ slâṭa ḥadrâ, u-ksûksû bi-lḥam el-ḥrûf. u-šrabnâ kaḍâlek šrâb
aḥmar mlîḥ. u-baed mâ šbaenâ - w-el-ḥamdu l-Ellêh -, ḥḍînâ tây aḥḍar
b-en-naenâ. kân ḡdâ mlîḥ b-ez-zâf. dfaena l-ḥsâb l-eṭ-ṭabbâḥ u-škarnâ-h ela
stiqbâl-u el-ḥarr.

u-men baed, kull wâḥed men-nâ rjaḥ l-dâr-u ferḥân ktîr b-hâḍâk
en-nḥâr el-mumtâz.

**

LEÇONS 34 - 35

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|--|
| 1. eš-sâbb w-el-ânsa râ-hum fi s-sînemâ. | 1. الشَّابَّ والآنسة راهم في السِّينما. |
| 2. ḥabbû išûfû fîlem earbî. | 2. حَبَّوا يشوفوا فيلم عربي. |
| 3. Nâdia hiya llî ḥabbet ṭhalles et-tdâker. | 3. نادية هي اللي حَبَّت تَحْلَص التذاكر. |
| 4. hiya ḥabbet ṭhalles ḥâdi l-marra, elâ ḥâter ṣadîq-hâ ḥalles el-ġdâ. | 4. هي حَبَّت تَحْلَص هذي المرّة، على خاطر صديقها خَلَص الغداء. |
| 5. šrâw zûj tdâker. | 5. شراوا زوج تذاكر. |
| 6. dafêu l-bayyâeat et-tdâker dînârîn. | 6. دفعوا لبيّاعة التذاكر دينارين. |
| 7. el-fîlem kmel baed sâetîn. | 7. الفيلم كامل بعد ساعتين. |
| 8. aḥsen ḥâja kânet fî ḥâdâk el-fîlem hiya el-manâḍer w-el-alwân ej-jmîla. | 8. أحسن حاجة كانت في هذاك الفيلم هي المناظر والألوان الجميلة. |
| 9. ellî yeejeb akṭar fi n-nabî Muḥammad huwa šaḥṣît-u, u-šajâet-u u-ḥubb-u lšæb-u. | 9. اللي يعجب أكثر في النبيّ محمد هو شخصيّته، وشجاعته، وحبّه لشعبه. |
| 10. el-bent tenwî tetqâbel meā ṣadîq-hâ nhâr el-aḥad. | 10. البنت تنوي تتقابل مع صديقها نهار الأحد. |

II. Le pluriel interne des mots:

1. erâḍ

عراض

2. sūd

سود

3. şeâb	صعاب
4. mfâteh	مفاتح
5. mkâteb	مكاتب
6. eqâreb	عقارب
7. hyût	خيوط
8. mdâres (madâres)	مدارس (مدارس)
9. truq	طرق
10. aṣḥâb (ṣḥâb)	أصحاب (صحاب)

III. Conjugaison des verbes sourds

	madd مدّ	šadd شدّ
Acc.	maddît مدّيت	šaddît شدّيت
	maddît مدّيت	šaddît شدّيت
	maddîti مدّيت	šaddîti شدّيت
	madd مدّ	šadd شدّ
	maddet مدّت	šaddet شدّت
	maddînâ مدّينا	šaddînâ شدّينا
	maddîtû مدّيتوا	šddîtû شدّيتوا
	maddû مدّوا	šaddû شدّوا
Inacc.	nmedd نمّد	nšedd نشدّ
	tmedd تمّد	tšedd تشدّ
	tmeddî تمّدّي	tšeddî تشدّي
	imedd يمدّ	išedd يشدّ
	tmedd تمّد	tšedd تشدّ
	nmeddû نمّدوا	nšeddû نشدّوا
	tmeddû تمّدوا	tšeddû تشدّوا
	imeddû يمدّوا	išeddû يشدّوا
Impér.	medd مدّ	šedd شدّ
	meddî مدّي	šeddî شدّي
	meddû مدّوا	šeddû شدّوا

IV. Transformation des phrases au pluriel:

1. hâḍu l-ûlâd ḥabbû irûḥû išûfû
aflâm ʿarabiyya mea
ṣḥâb-hum.
1. هذو الأولاد حَبَّوْا يروحوا يشوفوا
أفلام عربيّة مع
صحابهم.
2. wâḥed el-bnât ḥabbû iḥallṣû
el-tdâker mtâe aṣdiqâ-hum.
2. واحد البنات حَبَّوْا يخلّصوا
التذاكر متاع أصدقاهم
3. el-aflâm kânû ṭwal b-ez-zâf; bqâw
sâetîn b-ed-ḍabt.
3. الأفلام كانوا طوال بالزّاف؛ بقاوا
ساعتين بالضبط.
4. el-ʿummâl kânû wâqfîn fi l-bîbân
(l-abwâb), u-yâḥḍu t-tdâker dyâl
kull ed-dâḥlîn.
4. العمّال كانوا واقفين في البيبان
(الأبواب)، وياخذوا التذاكر ديال
كلّ الدّاخلين.
5. el-qâeât, alwân-hum kânû zruq
u-ṣfur, u-hûmâ kâynîn fi šwâree
mlâḥ.
5. القاعات، ألوانهم كانوا زرق
وصفر، وهما كاينين في شوارع
ملاح.

- Traduction des phrases:

1. Ces garçons ont voulu aller voir des films avec leurs amis.
2. Des filles ont voulu payer les billets de leurs amis.
3. Les films étaient très longs; ils ont duré deux heures exactement.
4. Les ouvriers étaient debout devant les portes, et prenaient les billets de tous ceux qui entraient.
5. Les salles étaient bleues et jaunes et elles se trouvaient dans des belles rues.

V. Thème

النبي محمّد

النبي محمّد (571 - 632 ميلادي = م) كان رجل عظيم. في عام 612 م
بالتّقريب، استقبل في مكّة، مسقط رأسه، الرّسالة النّبويّة (رسالة الله)، القرآن
الكريم.

ومن هذاك الوقت، المسلمين، الّلي عددهم كان يزيد دائّمًا، نشروا دينهم في كثير من البلدان. ومن بعد مئة سنة، وصلوا لأسبانيا، وما وقفوا غير قدام أبواب الصين.

النّبي كان رجل عادل ويحبّ شعبه بالزّاف؛ وشعبه يحبّه كذلك. وعلى هذاك الشّيء، الإسلام لاقى نجاح كبير؛ وهكذا صار من أكبر الأديان الّلي عرفها الإنسان.

en-nabî Muḥammad

en-nabî Muḥammad (571-632 mîlâdî = m.) kân rajel eadîm. fî êm 612 m. b-et-taqrîb, staqbel fî makka, masqat râs-u, er-risâla en-nabawiyya (risâlat Allâh), el-qur'ân el-karîm.

u-men hâdâk el-waqt, el-muslmîn, ellî edad-hum kân izîd dâ'iman, našrû dîn-hum fî ktîr men el-bildân. u-baed myat eam, weşlû l-isbânyâ u-mâ weqfû gîr quddâm abwâb eş-şîn.

en-nabî kân rajel eâdel w-iḥebb šaeb-u b-ez-zâf; u-šaeb-u iḥebb-u kaḍâlek. u-ealâ hâdâk eš-šay, l-islâm lâqâ najâḥ kbîr; u-hâkdâ şâr men akbar el-adyân ellî eraf-ha l-insân.

**

LEÇONS 36 - 37

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|---|
| 1. el-ânsa mšât l-el-barîd bâš
teemel telifûn l-şadîq-hâ. | 1. الأنسة مشات للبريد باش
تعمل تلفون لصديقها. |
| 2. qâblet fi l-barîd el-muwaddfa. | 2. قابلت في البريد المُوَظَّفة. |
| 3. jâweb-hâ fi t-telifûn bû Karîm. | 3. جاوبها في التَّلفون بو كريم. |
| 4. habbet tetkallem mea Karîm. | 4. حَبَّت تتكَلَّم مع كريم. |
| 5. habbet teetader l-u, elâ hâter mâ
teqder-š tšûf-û, hâdâk el-yûm. | 5. حَبَّت تعتذر له، على خاطر ما
تقدرش تشوفه، هذاك اليوم. |
| 6. kânet tebgî trûh εand et-ṭbîb. | 6. كانت تبغي تروح عند الطبيب. |
| 7. elâ hâter râ-hî mrîda. | 7. على خاطر راهي مريضة. |
| 8. gâdî tetqâbel mea şadîq-hâ, men
yûm gudwa. | 8. غادي تتقابل مع صديقها، من
يوم غدوة. |
| 9. râyha teshar fî dâr Karîm. | 9. رايحة تسهر في دار كريم. |
| 10. tfârqet mea şadîq-hâ, baed mâ
qâlet l-u: «fi l-amân!» | 10. تفارقت مع صديقها، بعدما
قالت له: «في الأمان!» |

II. Forme dérivée, inaccompli, participe et nom d'action (maşdar) des verbes

Verbe	Forme	inacompli	participe	maşdar
1.	VII	yetjrah يتجرّح	metjrah متجرّح	jarhân* جرحان
2.	VIII	yehtâr يختار	mehtâr مختار	htiyâr اختيار
3.	VIII	yertâh يرتاح	mertâh مرتاح	rtiyâh ارتياح
4.	VII	yenqsem ينقسم	menqsem منقسم	nqisâm انقسام
5.	VIII	yehtrae يخترع	mehtrae مخترع	htirâe اختراع
6.	VIII	yentfae ينتفع	mentfae منتفع	ntifâe انتفاع
7.	VII	yetqtel يقتل	metqtel متقتل	qatlân* قتلان
8.	VII	yendfae يندفع	mendfae مندفع	ndifâe اندفاع

III. Transformation des phrases au futur proche:

1. anâ gâdî nrûh l-el-barîd bâş
ntelfen l-êâyalt-î fî bârîz. 1. أنا غادي نروح للبريد باش
نتلفن لعائليتي في باريز.
2. şadîqt-î mrîda şweyya, râyhâ
temşî tşûf et-ţbîb dyâl-hâ. 2. صديقتي مريضة شوية، رايحة
تمشي تشوف الطيب دياها.
3. hâdâk eš-şâbb ellî teerf-u râyeh
isâfer ġudwa, in šâ' Allâh! 3. هذاك الشاب اللي تعرفه، رايح
يسافر غدوة، إن شاء الله!
4. lâken, enta waqtâş gâdî tsâfer? 4. لكن، أنت وقتاش تسافر؟
5. dîk el-ânsa mâşya teşhar εand
şadîq-hâ fi d-dâhya. 5. ذيك الأنسة ماشية تسهر عند
صديقها في الضاحية.
6. el-yûm râ-nî mrîd, u-mâ neqder šî
nşûf aşhâb-î; u-elâ hâdâk eš-şay
mâş ndîr li-hum telifûn. 6. اليوم راني مريض، وما نقدر شي
نشوف أصحابي، وعلى هذاك الشيء
ماش ندير لهم تلفون.

- Traduction des phrases:

1. J'irai au bureau de poste pour téléphoner à ma famille, à Paris.
2. Mon amie est un peu souffrante, elle ira voir son médecin.
3. Ce jeune homme-là, que tu connais, partira en voyage demain, s'il plaît à Dieu!

* Le maşdar de ces deux verbes est irrégulier.

4. Mais toi, quand partiras-tu?
5. Cette jeune fille-là passera la soirée chez son ami, en banlieue.
6. Aujourd'hui, je suis souffrant et je ne pourrai pas rendre visite à mes amis; c'est pour cela que je vais leur téléphoner.

IV. Traduction des phrases:

- | | |
|---|---|
| 1. ames fi s-sûq, šrît ħmastâš-en ktâb. | 1. أمس في السوق، شريت خمستاش كتاب. |
| 2. dfaet setta u-ṭlâtîn dînâr tûnsî | 2. دفعت ستة وثلاثين دينار تونسي. |
| 3. fi êâm alf u-tesea myâ u-wâhed u-ṭmânyîn, ruḥt l-bârîz fi euṭla, l-muddat ṭmânya u-êašrîn yûm. | 3. في عام ألف وتسعة مية وواحد وثمانين، رحت لباريز في عطلة، لمدة ثمانية وعشرين يوم. |
| 4. ħû-ya l-kbîr fi eumr-u wâhed u-ṭlâtîn sna, w-uḥt-i š-šgîra ħmastâš-en êâm, w-anâ ħamsa u-êašrîn sna. | 4. خوي الكبير في عمره واحد وثلاثين سنة، واختي الصغيرة خمستاش عام، وانا خمسة وعشرين سنة. |
| 5. ṭhaššelt ela l-bakalûryâ fi êâm alf u-tesea myâ u-ħamsa u-sabeîn, waqt ellî kân eumr-î ṭmantâš-en sna. | 5. تحصلت على البكلوريا في عام ألف وتسعة مية وخمسة وسبعين، وقت اللي كان عمري ثمنتاش سنة. |

V. Thème

التلفون

التلفون راه اختراع مليح، يعاون الإنسان في حياته اليومية. مرّة، مثلاً، كنت مريض بالزّاف؛ راسي كان يوجعني.

ما كان شي عندي التلفون، في الدّار، هذاك الوقت. مشيت في سع لأقرب مكتب بريد، باش نادي طبيب.

الموظفة طلبت منّي العدد دياي. وكتبته على ورقة صغيرة. وبعد دقيقتين، قالت لي باش ندخل للمقصورة الثالثة على اليمين.

الطبيب جا عندي، ربع ساعة بالضبط من بعد ما ناديتُه. خذيت الدواء اللي
عطاه لي؛ وهكذا قدرت ننفس كل الليل.

et-telifûn

et-telifûn râ-hu htirâe mlîh, iεâwen ktîr el-insân fî hayât-u
el-yawmiyya. marra, maṭalan, kunt mrîd b-ez-zâf; râs-î kân yûjee-nî.

mâ kân šî εand-i t-telifûn, fi d-dâr, hâdâk el-waqt. mšît fî sae l-aqrab
makteb barîd, bâš nâdî ṭbîb.

el-muwaḍḍfa ṭalbet men-nî el-εdad dyâl-î. u-ketbet-u elâ warqa sḡîra.
u-baεd dqîqtîn, qâlet l-î bâš nedḥul l-el-maqşûra ṭ-tâlṭa ela l-yemîn.

eṭ-ṭbîb jâ εand-î, rbue sâεa b-eḍ-ḍabt men baεd mâ nâdît-u. ḥdît
ed-dwâ, ellî eṭâh li-ya; u-hâkdâ qdert nennes kull ellîl.

**

LEÇONS 38 - 39

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-ânsa Nâdia râhet εand eṭ-ṭbîb. . 1 . الأنسة نادية راحت عند الطبيب .
2. šâfet fi l-mustašfa l-mumarrḍa. . 2 . شافت في المستشفى الممرضة .
3. kân εand-hâ ġâdî mawœed meâ
ṭ-ṭbîb. . 3 . كان عندها غادي موعد مع
الطبيب .
4. baed mâ stannet deḥlet l-makṭeb
eṭ-ṭbîb. . 4 . بعدما استنت دخلت لمكتب
الطبيب .
5. kân yûjeε-hâ râs-hâ, u-kaḍâlek
baṭn-hâ sâεa sâεa. . 5 . كان يوجعها راسها، وكذلك
بطنها ساعة ساعة .
6. hâḍâ ġîr men yûmîn. . 6 . هذا غير من يومين .
7. nezœet lbâs-hâ u-tmaddet εla
l-frâš bâš yefḥaš-ha ṭ-ṭbîb. . 7 . نزعت لباسها، وتمدّت على
الفراش باش يفحصها الطبيب .
8. lâ, mâ kân šî ûjeε-hâ lâ ḍhar-hâ,
u-lâ jnab-hâ. . 8 . لا، ما كان شي يوجعها لا ظهرها،
ولا جنبها .
9. sbab mraḍ-hâ huwa eš-šîf shûn,
w-eṭ-ṭaqš tbaddel εlî-hâ. . 9 . سبب مرضها هو الصّيف سخون،
والطقس تبدّل عليها .
10. eṭ-ṭbîb kteb li-hâ wašfa. . 10 . الطبيب كتب لها وصفة .
11. lâzem testaemel ed-dwâ ṭlâṭa
marrât fi n-nhâr. . 11 . لازم تستعمل الدواء ثلاثة
مرّات في النهار .
12. el-mrîḍa maddet fi l-âher
l-eṭ-ṭbîb drâhem. . 12 . المريضة مدّت في الآخر
للطبيب دراهم .

II. Forme dérivée, inaccompli, participe et maṣdar des verbes

Verbe	Forme	Inaccompli	Participe	maṣdar
1.	IX	yeṣēâb يصعب	meṣēâb مصعب	ṣeûba صعوبة
2.	X	yestaējeb يستعجب	mestaējeb مستعجب	stiejâb استعجاب
3.	X	yestaēmer يستعمر	mestaēmer مستعمر	stiemâr استعمار
4.	IX	yezrâq يزرق	mezrâq مزرق	zrûqa زروقة
5.	X	yestaġfer يستغفر	mestaġfer مستغفر	stigfâr استغفار
6.	IX	yebyâd يبياض	mebyâd مبياض	byûda بيوضة
7.	IX	yeewâj يعواج	meewâj معواج	ewaj عوج
8.	X	yestamteε يستمتع	mestamteε مستمتع	stimtâε استمتاع

III. Phrases complétées à l'aide des noms de saisons:

1. eṣ-ṣîf huwa faṣl el-euṭla. الصيف هو فصل العطلة.
2. eṭ-ṭaqs fi š-štâ ikûn bâred b-ez-zâf fi fransâ. الطقس في الشتاء يكون بارد بالزاف في فرنسا.
3. Tûnes blâd jmîla yâser fi r-rbîe, تونس بلاد جميلة ياسر في الربيع،
elâ ḥâter tkûn ḥaḍrâ kull-hâ. على خاطر تكون كلها خضراء.
4. eš-šems tkûn šhûna ktîr fi bildân المغرب العربي، في الصيف.
el-Maġreb el-εarabî, fi ṣ-ṣîf.
5. el-awrâq tenzel men eš-šjar fi الخريف، والأرض تصفار.
l-ḥrîf, w-el-arḍ teṣfâr.

- Traduction des phrases:

1. L'été est la saison des vacances.
2. En hiver, il fait très froid en France.
3. La Tunisie est un très beau pays au printemps, parce qu'elle est alors toute verte.
4. En été, le soleil est très chaud, dans les pays du Maghreb (arabe).
5. En automne, les feuilles tombent des arbres et la terre jaunit.

في المستشفى

نهار الإثنين اللي فات، كنت مريض. بطني كانت توجعني كثير. تلفنت للمستشفى باش ناخذ موعد مع الطبيب.

لكن، لسوء الحظ، ما كان يقدر يستقبلني غير من غدوة. إمّا لا مشيت لصيدلية. وخذيت دواء نافع بالزاف.

يوم الثلاثاء، مع التسعة متاع الصباح بالتقريب، رحت لأكبر مستشفى في المدينة. شفت في مكتب الإستقبال ممرضة، قالت لي باش نستنى شوية في القاعة الكبيرة، اللي على اليسار.

بعد ثلاثة والّا أربعة دقائق، الطبيب دخلني للمكتب متاعه. وفحصني مليح، وقال لي باللي ما كاين بأس. لازمني ناخذ دواء مدة ستة أيام، وكلّ شيء يكون مليح، إن شاء الله!

وبعدما خلصته، وشكرته ياسر، روّحت لداري فرحان.

fi l-mustašfâ

nhâr el-iṭnîn ellî fât, kunt mrîḍ; baṭn-î kânet tûjee-nî ktîr. telfent l-el-mustašfâ bâš nâḥud maweed mea ṭ-ṭbîb.

lâken, l-sû' el-ḥaḍḍ, mâ kân yeqder yestaqbel-nî ġîr men ġudwa. immâlâ mšît l-ṣaydaliyya. we-ḥdît dwâ nâfee b-ez-zâf.

yûm eṭ-ṭlâta, mea t-tesea mtâe eṣ-ṣbâḥ b-et-taqrîb, ruḥt l-akbar mustašfâ fi l-mdîna. šuft fî makteb el-istiqbâl mumarrḍa, qâlet l-î bâš nestannâ šweyya fi l-qâea l-kbîra, ellî ela l-yesâr.

baed ṭlâta w-ellâ arbaa dqâyeq, eṭ-ṭbîb dahḥel-nî l-el-makteb mtâe-u. u-fḥaṣ-nâ mlîḥ, u-qâl l-î b-ellî mâ kâyen bâs. lâzem-nî nâḥud dwâ muddat setta ayyâm, u-kull šay ikûn mlîḥ, in šâ' Allâh!.

u-baed mâ ḥalleṣt-u, škart-u yâser u-rawweḥt l-dâr-î ferḥân.

**

LEÇONS 40 - 41

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|---|
| 1. Nâdia kênet tduqq elâ bâb dâr el-εâyla. | 1 . نادية كانت تدق على باب دار العايلة. |
| 2. kênet es-sâea fî hâdâk el-waqt es-sabea mtâe el-εšiyya. | 2 . كانت الساعة في هذاك الوقت السبعة متاع العشية. |
| 3. Karîm hall el-bâb. | 3 . كريم حل الباب. |
| 4. el-ânsa εarfet ed-dâr b-shûla. | 4 . الأنسة عرفت الدار بسهولة. |
| 5. weşlet l-ed-dâr b-tâksî. | 5 . وصلت للدّار بتاكسي. |
| 6. eš-şâbb dhel mea şadîqt-u l-bît el-qeâd. | 6 . الشاب دخل مع صديقه لبيت القعاد. |
| 7. el-umm w-el-bû staqblu l-bent. | 7 . الأم والبو استقبلوا البنت. |
| 8. habbet teşrub tây aḥḍar b-en-naenâe, mea kâs mâ bâred. | 8 . حبت تشرب تاي أخضر بالنعناع ومعه كاس ماء بارد. |
| 9. kân lâzem Munîra tetfi t-telfza bâš el-εâyla tehtemm b-ed-dîfa. | 9 . كان لازم منيرة تطفى التلفزة باش العايلة تهتم بالضيفة. |
| 10. el-umm rajeet l-bît el-qeâd bi-tbaq nhâs kbîr, fî-h el-ḥlû men kull nûe, u-barrâd tây, u-kîsân, ilah. | 10 . الأم رجعت لبيت القعاد بطبق نحاس كبير، فيه الحلو من كل نوع، وبراد تاي، وكيسان، إلخ. |
| 11. ed-dîfa habbet trûḥ fî nuşf el-lîl b-ed-dabt. | 11 . الضيفة حبت تروح في نصف الليل بالضبط. |
| 12. neam, εajbet-hâ dîk es-sahra gâya. | 12 . نعم، عجبتهذاك السهرة غاية. |

II. Phrases complétées à l'aide de différents adverbes:

1. anâ kunt quddâm el-bâb, lammâ
u-şel eḍ-ḍîf mtâe-nâ. 1. أنا كنت قدّام الباب، لما
وصل الضيف متاعنا.
2. hâḍa d-dars mâ huwa šî şeîb,
ḥfaḍt-u b-surea. 2. هذا الدّرس ما هو شي صعيّب،
حفظته بسرعة.
3. enta râ-k ġnî ktîr, lâken anâ fqîr
şweyya mâ eand-î-ş b-ez-zâf
drâhem. 3. أنت راك غني كثير، لكن أنا فقير
شويّة ما عنديش بالزّاف
دراهم.
4. ames kunnâ msâfrîn, lâken
el-yûm râ-nâ hnâ. 4. أمس كنّا مسافرين، لكن
اليوم رانا هنا.
5. tamma fî hâḍâk eṭ-tbaq ktîr ḥlû,
u-kâyen kaḍâlek barrâd tây,
u-kîsân. 5. تمّ في هذاك الطّبق كثير حلو،
وكاين كذلك برّاد تاي،
وكيسان.

- Traduction des phrases:

1. J'étais devant la porte, lorsque notre invité est arrivé.
2. Cette leçon n'était pas difficile; je l'ai apprise rapidement.
3. Tu es très riche; quant à moi, je suis un peu pauvre; je n'ai pas beaucoup d'argent.
4. Hier nous étions en voyage, mais aujourd'hui nous sommes ici.
5. Il y a dans ce plateau-là beaucoup de gâteaux, ainsi qu'une théière et des verres.

III. Phrases complétées à l'aide du participe lâzem لازم :

1. el-yûm lâzem-nî nrûḥ l-eṭ-tbîb. 1. اليوم لازمني نروح للطّيب.
2. ġedwa lâzm-ek tjî teshar eand-nâ. 2. غدوة لازمك تجي تسهر عندنا.
3. ḥûk, w-uḥt-ek lâzem-hum yemšîw
mea-nâ l-es-sînemâ. 3. خوك، واختك لازمهم يمشيوا
معنا للسّينما.

4. kân lâzem-nâ netqâblû inen el-bâreh. 4. كان لازمنا نتقابلوا من البارح.
5. lâzem-kum tedrsû mlîh, bâš
tenjhû. 5. لازمكم تدرسوا مليح، باش
تنجحوا.

- Traduction des phrases:

1. Je dois aller au médecin, aujourd'hui.
2. Demain, tu devras venir passer la soirée chez nous.
3. Ton frère et ta sœur doivent venir avec nous, au cinéma.
4. Nous devons nous rencontrer depuis hier soir.
5. Vous devez bien étudier, pour réussir.

IV. Phrases complétées à l'aide des mots rûh et neufs نفس : روح

1. bû-ya qead yestannâ b-nefs-u 1. بوي قعد يستني بنفسه
d-dîfa dyâl-nâ. الضيفة ديانا.
2. u-hiya neufs-hâ kânet testannâ 2. وهي نفسها كانت تستني
quddâm el-bâb. قدام الباب.
3. umm-î haddret el-hlu r-rûh-hâ 3. أمي حضرت الحلو الروحها
l-ed-dîfa. للضيفه.
4. lâken ahnâ neufs-nâ hattîna 4. لكن احنا نفسنا حطينا
t-tâwla. الطاولة.
5. mâ kân šî lâzem tjî -enta- 5. ما كان شي لازم تجي - أنت -
er-rûh-ek, kunt teqder telfen l-î الروحك، كنت تقدر تلفن لي
barka. بركة.

- Traduction des phrases:

1. Mon père, lui-même, est resté attendre notre invitée.
2. Et celle-ci, elle-même, l'attendait devant la porte.
3. Ma mère, elle-même, a préparé le gâteau pour l'invitée.

4. Mais nous avons mis, nous-mêmes, la table.

5. Tu n'aurais pas dû venir, toi-même; tu aurais pu téléphoné seulement.

V. Thème

الكرم العربي

العرب معروفين، من قبل الإسلام، بكرمهم وحسن استقبالهم للضيف.

إذا واحد جا عندهم، يظهروا له كرمهم ويديروا كل شيء باش يسروه. وحتى إذا ما كان شي عندهم بالزاف دراهم، يحاولوا يقدموا له أطيب مأكلة، وأحسن فراش.

كل يوم يولي، في هذاك الوقت، عيد كبير لكل العيلة. يحضروا المأكلة من كل نوع، ومعها كثير لحم، وغلة، وحلو عربي، تعمله الأم بنفسها، ومشروبات سخونة والباردة، إلخ.

ويروحوا يحوسوا معه، باش يزوروه المدينة. وإذا يلزم، يشريوا له أشياء جميلة يأخذها معه، وقت رجوعه لداره.

el-karam el-ʿarabî

el-ʿarab maʿrûfîn, men qbal el-islâm, b-karam-hum u-ḥusn istiqbâl-hum l-ed-dîf.

idâ wâhed jâ ʿand-hum, idahhrû l-u karam-hum w-idîrû kull šay bâš isurrû-h. u-ḥattâ idâ mâ kân šî ʿand-hum b-ez-zâf drâhem, ihâwlû iqaddmû l-u aṭyab mâkla, u-aḥsan frâš.

kull yûm iwallî, fî hâḍâk el-waqt, ʿeid kbîr l-el-ʿâyla kull-hâ. ihaddru l-mâkla men kull nûʿ, u-mʿa-hâ ktîr lḥam, u-ġalla, we-ḥlû ʿarbî, teeml-u l-umm b-nefs-hâ, u-mašrûbât šûna wellâ bârda, ilah.

w-irûhû yehawwsû mʿa-h, baš izawwrû-h el-mdîna. w-idâ yelzem, yešrîw l-u ašyâ jmîla yâḥud-hâ mʿa-h waqt rjûʿ-u l-dâr-u.

**

LEÇONS 42 - 43

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|---|
| 1. es-sayyâra mâ teḥdem-š elâ
ḥâter eš-šameât dyâl-hâ qdîma. | 1. السَّيَّارَة ما تخدمش على
خاطر الشمعات دياها قديمة. |
| 2. el-bû ṣalleḥ es-sayyâra. | 2. البوصلح السَّيَّارَة. |
| 3. baddel li-ha š-šameât. | 3. بدّل لها الشمعات. |
| 4. eš-šâbb kân lâzem iḥuṭṭ ed-dbeš
fi s-sayyâra. | 4. الشَّابَّ كان لازم يحطّ الدّبش
في السَّيَّارَة. |
| 5. neam, el-ēayla kull-hâ kânet
ḥâdra. | 5. نعم، العايلة كلّها كانت
حاضرة. |
| 6. sureat es-sayyâra kânet akṭar
men myat kîlûmetr. | 6. سرعة السَّيَّارَة كانت أكثر
من مية كيلومتر. |
| 7. anâ nfaddel el-euṭla elâ šatt
el-bḥar. | 7. أنا نفضّل العطلة على شطّ
البحر. |
| 8. kânet el-mdîna llî râhet li-hâ
l-ēayla jmîla ġâya; u-kull-hâ jbâl
u-ġâbat. | 8. كانت المدينة اللي راحت لها
العايلة جميلة؛ كلّها جبال
وغابات. |
| 9. neam, kân fî-ha l-bḥar. | 9. نعم، كان فيها البحر. |
| 10. el-bû kân ḥakîm elâ ḥâter ḥtâr
l-el-euṭla mdîna tnâseb dawq
Munîra u-Nabîl, fî-ha l-ġâba
w-el-bḥar. | 10. البو كان حكيم على خاطر اختار
للعطلة مدينة تناسب ذوق
منيرة ونبيل، فيها الغابة
والبحر. |

11. kân lâzem el-awlâd yeškrû
umm-hum elâ hâter hiya llî
htâret dîk el-mdîna.

11. كان لازم الأولاد يشكروا
أمهم على خاطر هي اللي
اختارت ذيك المدينة.

12. neam, w-el-bû šakrû-h kaḍâlek.

12. نعم، والبوشكروه كذلك.

II. Singulier des collectifs:

1. ḥšîša	حشيشة
2. mûza	موزة
3. debbâna	ذبّانة
4. bettîha	بطيخة
5. dellâea	دلاعة
6. qamḥa (gamḥa)	قمحة (فحمة)
7. šeîra	شعيرة
8. laḥma	لحمة
9. zîtûna	زيتونة
10. burtgâna	برتقانة

III. Phrases complétées à l'aide de la particule kull كل :

1. kull en-nâs ikûnû ferḥânîn fi š-šîf. كل الناس يكونوا فرحانين في الصيف.
2. el-êayla kull-hâ fî euṭla elâ šaṭṭ el-bḥar. العائلة كلها في عطلة على شطّ البحر.
3. el-ûlâd ieûmû kull-hum fi l-bḥar. الأولاد يعوموا كلهم في البحر.
4. u-hûmâ mâ imellû šî b-el-kull. وهما ما يملّوش بالكلّ.
5. kull wâhed men-nâ iḥebb el-euṭla, bâš yertâḥ šweyya men el-ḥedma. كل واحد منا يحبّ العطلة، باش يرتاح شوية من الخدمة.

- Traduction des phrases:

1. En été, tout le monde est content.

2. Toute la famille est en vacances, au bord de la mer.
3. Tous les enfants se baignent à la mer;
4. Et ils ne s'en lassent nullement.
5. Chacun de nous aime les vacances, pour se reposer un peu du travail.

III. Phrases complétées à l'aide de la particule baed بعض :

1. baed el-hayawânât ieîšû fi l-gâba, بعض الحيوانات يعيشوا في الغابة،
w-el-baed el-âhur fi d-dyâr. والبعض الآخر في الديار.
2. el-muslmîn ieâwnû baed-hum, المسلمین يعاونوا بعضهم،
w-ihebbû baed-hum kadâlek. ويحبّوا بعضهم كذلك.
3. fi l-aeyâd en-nâs yektbû في الأعياد الناس يكتبوا
l-baed-hum. لبعضهم.
4. aḥnâ, fî eâylat-nâ, nsâfrû dâyman. أحنّا، في عايلتنا، نسافروا دائماً
mea baed-nâ. مع بعضنا.
5. baed en-nâs mâ ihebbû šî s-sfar بعض الناس ما يحبّوشي السفر
yâser. يأسر.

- Traduction des phrases:

1. Certains animaux vivent dans la forêt, et d'autres dans les maisons.
2. Les Musulmans s'entraident et s'aiment aussi.
3. Pendant les fêtes, les gens s'écrivent.
4. Dans notre famille, nous voyageons toujours ensemble.
5. Certaines personnes n'aiment pas beaucoup le voyage.

IV. Thème

الصيف

الصيف هو أحسن فصول العام. هو فصل الشمس، والطقس الجميل،
والعطلة.

الناس ماذا بهم يرتاحوا، بعدما يخدموا العام كلّه. والعايلات - كبار وصغار -
يسافروا مع بعضهم، لبقايع بعيدة.

وبعض الناس يحبّوا الشّطّ والبحر، وغيرهم يفضلوا يقضّوا عطلتهم في الرّيف،
ولآ في الجبال، والغابات.

أمّا الأولاد يحبّوا ياسر العطلة؛ على خاطر في هذاك الوقت، ما عندهم لا مدرسة،
ولا دروس يحفظوها. بالعكس، يحوّسوا كلّ النهار. ويلعبوا مليح. وكذلك يكونوا دائماً
مع عايلاتهم. يخرجوا ويدخلوا مع بعضهم. يركبوا على الدّراجة، والآ في السيّارة.
وياخذوا القطار، والآ الحافلة، والآ التاكسي باش يروحوا في رحلات للمناطق السيّاحيّة
القريبة.

فعلاً، في الصّيف، كلّ الناس يكونوا فرحانين.

es-şîf

es-şîf huwa aḥsen fşûl el-εâm. huwa faşl eš-şems, w-eṭ-ṭaqs ej-jmîl,
w-el-εuṭla.

en-nâs mâdâ bi-hum yertâḥû, baed mâ yehdmû el-εâm kull-u.
w-el-εâylât - kbâr u-şġâr - isâfrû mea baed-hum, li-bqâyee beîda.

u-baed en-nâs iḥebbu š-šatt w-el-bḥar, u-ġîr-hum ifadḍlû iqadḍîw
εuṭlat-hum fi r-rîf, wellâ fi j-jbâl, w-el-ġâbât.

amma l-ûlâd iḥebbû yâser el-εuṭla, εlâ ḥâter fî ḥâdâk el-waqt, mâ
εand-hum lâ madrsa, u-lâ drûs yehfdû-hâ. b-el-εâks, iḥawwsû kull en-nḥâr.
u-yelebû mlîḥ. u-kaḍâlek, ikûnû dâyman mea εâylât-hum. yehrijû u-yedhlû
mea baed-hum. yerkbû εla d-darrâja, wellâ fi s-sayyâra. u-yâḥdu l-qitâr,
wella l-ḥâfla, wella t-tâksî bâš irûḥû fî rehlat l-el-manâṭeq es-siyâḥiyya
el-qrîba.

fielan, fi ş-şîf, kull en-nâs ikûnû ferḥânîn.

**

LEÇONS 44 - 45

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. dîk el-bent râhet l-el-maṭâr bâš
tsâfer l-bârîz. 1 . ذيك البنت راحت للمطار. باش
تسافر لباريز.
2. mšât l-el-maṭâr mea ṣadîq-hâ. 2 . مشات للمطار مع صديقها.
3. hiya mâ mšât lâ fi tâksî, u-lâ fi
l-hâfla; hiya mšât fi s-sayyâra
mea Karîm. 3 . هي ما مشات لا في تاكسي، ولا في
حافلة؛ هي مشات في السيارة
مع كريم.
4. kânet met'assfa elâ ḥâter râyha
tfâreq ṣadîq-hâ. 4 . كانت متأسفة على خاطر رايحة
تفارق صديقها.
5. eš-šâbb jâb es-sayyâra bâš
iwaššel ṣadîqt-u l-el-maṭâr. 5 . الشاب جاب السيارة باش
يوصل صديقه للمطار.
6. dîk es-sayyâra mâ râ-hâ šî
mtâeu; hiya sayyârat ṣadîq-u. 6 . ذيك السيارة ما راها شي
متاعه؛ هي سيارة صديقه.
7. wešlû l-el-maṭâr baed sâea
b-et-taqrîb. 7 . وصلوا للمطار بعد ساعة
بالتقريب.
8. el-ânsa râyha tebeaṭ l-ṣadîq-hâ
šûra men bârîz. 8 . الأنسة رايحة تبع لصديقها
صورة من باريز.
9. eš-šurtî ṭlab men-hâ jawâz-hâ. 9 . الشرطي طلب منها جوازها.
10. bâš irâqb-u, u-yetbe-u. 10 . باش يراقبه، ويطبعه.
11. w-ed-dîwânî s'al-hâ idâ εand-hâ
šay tšarraḥ bi-h. 11 . والديواني سأها إذا عندها
شيء تصرّح به.
12. u-men baed qâl li-hâ: «tfaddlî,
teaddî; b-es-slâma!» 12 . ومن بعد قال لها: «تفضلي،
تعدي؛ بالسلامة!»

II. Transformation des phrases au féminin:

- | | |
|--|---|
| 1. hâdîk el-mrâ ḥaddâma
b-el-mijedd. | 1. هذيك المرأة خدامة
بالمجد. |
| 2. el-ḥabbâza dyâl-nâ tdîr ḥubz mlîḥ
ġâya. | 2. الخبّازة ديانا تدير خبز مليح
غاية. |
| 3. eṭ-ṭabbâḥa llî klîna εand-ha
l-bâreḥ mrîḍa meskîna. | 3. الطّباخة اللي كلينا عندها
البارح مريضة مسكينة. |
| 4. el-bent kaḍḍâba b-ez-zâf;
dâyman tekḍeb εlâ wâldî-hâ. | 4. البنت كذّابة بالزّاف;
دائماً تكذب على والديها. |
| 5. uḥt-i ṣ-ṣġîra ḍaḥḥâka yâser; m-ellî
yetkallem mεa-ha l-ensân tqûm
teḍhak. | 5. أختي الصّغيرة ضحّاكة ياسر، مالى
يتكلّم معها الإنسان تقوم
تضحك. |

- Traduction des phrases:

1. Cette dame-là est vraiment travailleuse.
2. Notre boulangère fait du très bon pain.
3. La serveuse du restaurant, où nous avons mangé hier soir, est malade, la pauvre.
4. La fille est une grande menteuse; elle ment toujours à ses parents.
5. Ma petite sœur est rieuse; dès que quelqu'un lui parle, elle se met à rire.

III. Adjectifs intensifs et noms de métier ou d'instrument:

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. qarrây | قَرَّاي |
| 2. ġallâya | غَلَّايَة |
| 3. meḥrât (muḥrât) | مِحْرَات (مُحْرَات) |
| 4. εawwâm | عَوَّام |
| 5. mṭarqa (maṭrqa) | مَطْرَقَة (مَطْرَقَة) |
| 6. ḥaffâf | حَفَّاف |
| 7. jazzâr | جَزَّار |
| 8. najjâr | نَجَّار |

IV. Thème

المطار

المطار دائماً حافل، وفيه حركة كبيرة، في الداخل كما في الخارج. والمسافرين يجريوا في كلّ جهة؛ هذا رايح، والآخر جاي، وكلّهم بدبشهم، وحقاييهم في يديهم. ومنهم اللي يستنّوا طيارتهم باش يسافروا. يبقاوا يحوسوا في الحوانت الصغيرة متاع المطار، باش يشريوا أشياء جميلة، والّا باش يتفرّجوا بركة. ومنهم، اللي جاء وقت سفرهم، يمشيوا بسرعة يقدّموا دبشهم للعمّال باش يبعثوه. ومنهم كذلك اللي يستنّوا طريقهم باش يتعدّوا قدام البوليس والديوانة. وبعد ما يراقبوا لهم جوازاتهم، يروحوا في سع للمدخل اللي يوصل للطيارة. وهناك، يجلسوا في الغالب قريب من الشباك. يرتاحوا شويّة؛ يقرأوا الجرايد، ويبداوا من وقتها يفكّروا في وصولهم.

el-maṭâr

el-maṭâr dâyman ḥâfel u-fî-h ḥarka kbîra, fi d-dâhel kimâ fi l-ḥârej. w-el-musâfrîn yejrîw fî kull jiha; ḥadâ râyeḥ, w-el-âhur jây, u-kull-hum bi-dbeš-hum, u-ḥaqâyeḥ-hum fî yedî-him.

u-men-hum ellî yestannâw ṭayyârat-hum bâš isâfrû. yebqâw iḥawwsû fi l-ḥwânet eš-šgîra mtâe el-maṭâr, bâš yešrîw ašyâ jmîla, wellâ bâš yetfarrjû barka. u-men-hum, ellî jâ waqt safar-hum yemšîw b-surea iqaddmû dbeš-hum l-el-eummâl bâš yebe-tû-h. u-men-hum kadâlek ellî yestannâw ṭrîq-hum bâš yeteaddâw quddâm el-bûlîs w-ed-dîwâna. u-baed mâ irâqbû l-hum jawâzât-hum, irûhû fî sae l-el-madhel ellî iwassel l-eṭ-ṭayyâra.

u-hnâk, yejlsû fi l-gâleb qrîb men eš-šebbâk. yertâhû šweyya; yeqrâw l-jarâyed, u-yebdâw men waqt-hâ ifakkrû fî ušûl-hum.

LEÇONS 46 - 47

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|---|---|
| 1. dîk el-musâfra rekbet fi
t-ṭayyâra. | 1. ذيك المسافرة ركبت في
الطَّيَّارة. |
| 2. el-muḍayyfa ṭalbet men
el-musâfrîn eadam eṭ-ṭadhîn,
u-rabt ḥzâmât-hum. | 2. المضيِّفة طلبت من
المسافرين عدم التَّدخين،
وربط حزاماتهم. |
| 3. neam, et-tadhîn mamnûe fi
t-ṭayyâra. | 3. نعم، التَّدخين ممنوع في
الطَّيَّارة. |
| 4. el-ânsa mâḍâ bi-hâ tešrub kâs
easîr. | 4. الأنسة ماذا بها تشرب كأس
عصير. |
| 5. kâyen l-el-bîe fi t-ṭayyâra:
duḥḥân, u- mašrûbât, u-eṭûrât. | 5. كاين للبيع في الطَّيَّارة:
دخَّان، ومشروبات، وعطورات. |
| 6. neam, el-ânsa šrât ḥâja. | 6. نعم، الأنسة شرات حاجة. |
| 7. dafæet l-el-muḍayyfa ḥamsîn
frank. | 7. دفعت للمضيِّفة خمسين
فرنك. |
| 8. el-blâd ellî kânet fûq-ha
t-ṭayyâra hiya Tâlyâ. | 8. البلاد الّتي كانت فوقها
الطَّيَّارة هي طاليا. |
| 9. el-maṇḍar ellî ejeb el-muḍayyfa
huwa l-baḥr el abyad
el-mutawasset w-el-Magreb
el-earabî men jiha, u-'urûbbâ
men el-jiha l-uḥrâ. | 9. المنظر الّتي عجب المضيِّفة
هو البحر الأبيض
المتوسّط والمغرب
العربي من جهة، وأروبا
من الجهة الأخرى. |

10. eṭ-ṭayyâra weslet l-el-eaṣema
el-fransâwiyya baed sâea ġîr
rbue. 10. الطَّيَّارَة وصلت للعاصمة
الفرنساوية بعد ساعة غير
ربع.
11. el-muḍayyfa tmannât
l-el-musâfrîn b-ellî kânet
rehlat-hum mumtea, u-mâ teebû
šî ktîr. 11. المضيِّفة تَمَنَّت
للمسافرين باللي كانت
رحلتهم ممتعة، وما تعبوا
شي كثير.
12. u-fi l-âher qâlet li-hum: «ila
l-liqâ marra uhrâ, in šâ' Allâh!» 12. وفي الآخر قالت لهم: «إلى
اللقاء مرة أخرى، إن شاء الله!

II. Formes dérivées à partir des verbes trilitères:

1. ḥaddem	(II)	خَدَم
2. qâtel	(III)	قاتل
3. tæarref	(V)	تعرَّف
4. stahrej	(X)	استخرج
5. rtâh	(VIII)	ارتاح
6. tkâteb	(VI)	تكتب
7. tfahhem	(V)	تفهم
8. ndfae	(VII)	اندفع
9. staεjeb	(X)	استعجب
10. ṣeâb	(IX)	اصعب

III. Accord des verbes dans les phrases proposées:

1. el-εâm ellî fât, aḥnâ — kull
el-εâyla — sâfernâ l-Sûryâ
b-eṭ-ṭayyâra. 1. العام اللي فات، أحنا — كل العيلة —
سافرنا لسوريا بالطَّيَّارَة.
2. w-eṭ-ṭayyâra llî ḥḍînâ-hâ kânet
lubnâniyya, men nûe «Bûyîng». 2. والطَّيَّارَة اللي خذيناها كانت لبنانيّة من
نوع «بوينغ».
3. lammâ rkebnâ, kull el-musâfrîn,
jât el-muḍayyfa tsallem elî-nâ. 3. لما ركبنا، كل المسافرين،
جات المضيِّفة تسلّم علينا.

4. u-men baed, tmannât li-nâ bâš
nertâhû, u-mâ netebû šî ktîr.
4. ومن بعد، تمنّات لنا باش
نرتاحوا، وما نتعبوشي كثير.
5. lâken baed er-rukkâb weşlû
mut'ahhrîn; immâlâ, eṭ-ṭayyâra
bqât testannâ fî-hum akṭar men
nuşf sâea.
5. لكن بعض الرّكّاب وصلوا
متأخرين؛ إمّالا، الطّيّارة
بقات تستنّى فيهم أكثر من
نصف ساعة.
6. u-mâ ṭâret šî illâ baed mâ
waşşlû-hum el-muwaddḡîn,
u-qaeedû kull wâhed men-hum fî
buqet-u.
6. وما طارت شي إلّا بعد ما
وصّلوهم الموظّفين،
وقعدوا كلّ واحد منهم في
بقعته.

- Traduction des phrases:

1. Nous (toute la famille) sommes partis, l'année dernière en Syrie, par avion.
2. Et l'avion *Boeing*, que nous avons pris, était libanais.
3. Lorsque tous les passagers sont montés, une hôtesse est venue nous saluer.
4. Ensuite, elle a souhaité que nous nous reposions et que nous ne nous fatiguions pas trop.
5. Mais quelques voyageurs sont arrivés tard, l'avion est resté alors les attendre, plus d'une demi-heure.
6. Et il n'a décollé que lorsqu'ils sont arrivés, accompagnés des employés qui ont installé chacun d'eux à sa place.

IV. Thème

الطّيّارة

الطّيّارة حاجة عجيبية وممتعة غاية. في بعض الأوقات، نقدرّوا نروحوا من بلاد لبلاد أخرى. نقطعوا البحور، ونتعدّوا فوق الجبال، والغابات، والسّهول، إلخ. ونشوفوا السّماء بألوانها من كلّ نوع: الأزرق، والأبيض، والرّمادي، والأحمر، والبرتقاني، وغير ذلك.

والمسافرين يتعرفوا على بعضهم، ويولّوا في بعض الأوقات أصحاب.
والمضيفات، اللّي هما دائماً لطاف ومتبسمين، يهتمّوا بهم بالزّاف، ويقدموا لهم كلّ ما
يبيغوا: المأكلة، والقهوة، والتّاي، والمشروبات الباردة، والدّخان، والعطورات، وحتىّ
الجرّايد باش يقرأوا وما يقلقوش في سفرهم.

وقت اللّي الطّيّارة توصل للمطار، المضيفات يوقفوا في المخرج، وحدة بجانب
الأخرى. ويسلمّوا على المسافرين، كلّ واحد وطريقه. ويشكروهم على سفرهم معهم.
وفي الأخير، يتمنّواو باش يلاقوهم مرّة أخرى على خطوطهم.

et-tayyâra

et-tayyâra hâja ejîba u-mumtae gâya. fî baed el-awqât, neqdrû nrûhû
men blâd li-blâd uhrâ. neqteu l-bhûr, u-neteaddâw fûq ej-jbâl w-el-gâbât,
w-es-shûl, ilah. u-nshûfu s-smâ b-alwân-hâ men kull nûe: el-azraq,
w-el-abyad, w-er-rmâdî, w-el-ahmar, w-el-burtgânî, u-gîr-dâlek.

w-el-musâfrîn yetearrfû elâ baed-hum, w-iwallîw fî baed el-awqât
aşhâb. w-el-mudayyfât, ellî hûmâ dâyman ltâf u-metbassmîn, yehtemmû
bi-hum b-ez-zâf, w-iqaddmû l-hum kull mâ yebgû: el-mâkla, w-el-qahwa,
w-et-tây, w-el-maşrûbât el-bârda, w-ed-duhhân. w-el-etûrât, u-hatta
l-jarâyed bâš yeqrâw u-mâ yeqlqû-š fî sfar-hum.

waqt elli t-tayyâra tûşel l-el-maṭâr el-mudayyfât yûqfû fi l-mahrej,
wahda b-janb el-uhrâ. w-isallmû ela l-musâfrîn, kull wâhed u-trîq-u,
u-yeşkrû-hum elâ sfar-hum meâ-hum. u-fi l-ahîr, yetmannâw bâš ilâqû-hum
marra uhrâ elâ htût-hum.

**

GLOSSAIRE

REMARQUES

1. Les mots de ce glossaire sont classés par ordre alphabétique arabe.
2. Nous n'avons pas tenu compte, dans ce classement, du *šadda*, du *madda ni* du *hamza*.
3. Les adj. fém. ne sont mentionnés que s'ils sont irréguliers.
4. Les abréviations (în ين et ât ات) indiquent les pl. ext. réguliers, masc. ou fém. Quant aux pl. int. irréguliers, ils sont entièrement signalés, entre parenthèses.
5. Rappelons également que les voyelles, brèves ou longues, entre parenthèses, indiquent l'inaccompli des verbes irréguliers et que les chiffres romains précisent les formes verbales dérivées.

ARABE - FRANCAIS

أب	ab (pl.âbâ , آباء)
	wâled: père.
إبتدائي	ibtidâ'i: primaire,
	élémentaire.
أبداً	abadan: jamais.
— دائماً و —	dâ'iman wa —:
	toujours.
أبكم	abkam (f.
	bakmâ (بكماء): muet.
أبيض	abyad (f.bîdâ (بيضاء):
	blanc.
أثر	aṭter (II): influencer,
	impressionner,
	émouvoir.
أتاي	atây = تاي tây.
اثنين	tnîn, زوج zûj : deux.
إثنين	etnîn (nhâr el-
	نهار ال): lundi.
احتاج	htâj (VIII):
	avoir besoin.
اقترح	qtareḥ (VIII):
	proposer.
أحد	aḥad (nhâr el-
	نهار ال): dimanche.
أحسن	aḥsan (aḥsen), خير
	hîr, خَيْر hyâr, خَيْر
	mḥayyer: mieux,
	meilleur.

احمار	ḥmâr (IX): rougir,
	devenir rouge.
أحمر	aḥmar (f. ḥamrâ (حمر):
	rouge.
أحنا (حنا)	aḥnâ (ḥnâ): nous.
أخ	aḥ (pl.iḥwa, iḥwân
	(إخوة, إخوان): frère.
أخت	uḥt (pl. ḥwât (خوات):
	sœur.
اختار	ḥtâr (VIII): choisir.
اختراع (ات)	ḥtirâe (n.act.m;ât):
	invention.
اخترع	ḥtrae (VIII): inventer.
آخر	âḥer (âḥir): fin.
آخر	âḥur (f.uḥrâ (أخرى):
	autre.
أخضر	aḥḍar (f.ḥaḍrâ (خضراء):
	vert.
أخير	aḥîr (في ال- l- fi):
	finalement, à la fin.
إذا	idâ, إن in, لو law: si.
إربعاء	erbeâ (nhâr el -
	نهار ال): mercredi.
أربعة (رَبعة)	arbea (rabea): quatre.
أربعتاش	arbeaṭâš: quatorze.
أربعين	arbeîn: quarante.

ارتاح	rtâh (VIII): se reposer, se détendre, guérir.
أَرْض	ard (n.f; pl. أَرَاذِي): terre, sol.
أَرْنَب	arneb (pl. أَرَانِب): lapin.
أُرُوبَا	urûbbâ: Europe.
أُرُوبِي (ين)	urûbbî (în): européen.
أَزْرَق	azraq (f. zarqâ زَرْقَاء): bleu.
أُسْبُوع	usbûe (pl. asâbîe أَسَابِيع): semaine.
استخرج	stahrej (X): extraire.
استعجب	staejeb (X): s'étonner.
استعمر	staemer (X): coloniser.
استعمل	staemel (X): utiliser, employer.
استغفر	stagfer (X): implorer le pardon de Dieu.
استقبال	stiqbâl (n. act.m.): accueil, réception.
إِسْبَانِيَا	isbânya: Espagne.
إِسْبَانِي (ين)	isbânî (în): espagnol.
أَسَف	asaf: regret.
— مَعَ ال —	maea l —: navré, désolé, avec mes regrets!.
إِسْم	esm (ism) (pl. أَسَامِي): nom.
ب — اللّٰه	b-esm Ellêh!: au nom de Dieu!.
أَسْمَر	asmar (f.samrâ سَمْرَاء): brun.

اسهال	shâl (IX): devenir facile.
أَسْوَد	aswad (f.sûdâ سُودَاء), أَكْحَل akhal (f. كَحْلَاء kahlâ): noir.
آش	âš = وَاش wâš?
أَشْقَر	ašqar (f. šaqrâ شَقْرَاء): blond.
أَشْكُون	aškûn (âškûn, škûn) (interrog.): qui?.
(أَشْكُون، شْكُون)	— هَذَا? qui est-ce?.
اصعب	şêab (IX): devenir difficile.
أَصْفَر	aşfar (f.şafra صَفْرَاء): jaune.
أَصْهَب	aşhab (f. şahbâ صَهْبَاء): roux.
أَطْرَش	aṭraş (f.ṭarşâ طَرَشَاء): sourd.
أَطِيب	aṭyab (comp.): plus bon.
اعتذار	etidâr (n.act.m.): excuse.
اعتذر	etader (VIII): s'excuser.
أَعْرَج	aeraj (f.earjâ عَرْجَاء): boiteux.
أَعْمَى	aemâ (f.eamyâ عَمِيَاء): aveugle.
اقترح	qtareh (VIII): proposer.
أَقَلّ	aqall: moins.
أكبر	akbar: plus grand.

أَكْثَرُ aktar: plus,
plus nombreux.

— و — — u —: plus encore,
de plus en plus.

ال el-(art. déf.):
le, la, les, l'.

إِلَهِ (إِلَى آخِرِهِ) ilah. (ilâ âhiri-hi):
etc. (jusqu'à sa fin).

أَلْف alf (elf; pl. âlâf آلاف):
mille.

أَلْمَانِيَا almânyâ: Allemagne.

أَلْمَانِي (يُن) almânî (în): allemand.

أَلُو âlû!: allô!.

أُمُّ (أَت) umm (ât): mère.

أُمَّا ammâ: quant à (aux).

أُمَّا لَا immâlâ: donc, alors.

أَمَان amân (n.m.): sécurité.

— فِي ال — fi l — = سَلَامَةٌ slâma.

أَمْر amr = شَيْءٌ šay.

أَمْس (يَامْس) ames (yâmes): hier.

أَمِيرِيكَا amîrîkâ: Amérique.

أَمِيرِيكِي (يُن) amîrîkî (în):
américain.

أَمِين amîn!: amen!.

آن (ال) ân (el), تَوَّا tawwâ,
دَرَوَاق drûk, ذُرُوك
derwâq: maintenant.

أَنْتَ (نَت) enta (nta): tu (m.).

أَنْتِ (نَت) enti (nti): tu (f.).

أَنْتَظَر ntḍar (VIII):
attendre.

أَنْتَفَع ntfae (VIII):
profiter, tirer profit.

أَنْتُمَا (نَتْمَا، أَنْتُمْ) entûmâ (ntûmâ,
entum): vous.

أَنْدَفَع ndfae (VII):
se lancer,
se précipiter.

إِنْسَان insân (pl. nâs نَاس):
homme, être humain.

— ال — el —, الْوَاحِد el-wâhed,
الشَّخْص eš-šahs:
l'homme, la personne.

أَنْسَة (أَنْسَة) ânsa (ânisa) (pl.
awânis أَوَانِس):
demoiselle.

أَنْقَسَم (تَقْسَم) nqsem (teqsem, VII):
se diviser, se répartir.

أَنْقِلَاب (أَت) nqilâb (n.act; ât):
renversement,
coup d'Etat.

أَنْقَلَب (تَقْلَب) nqleb (teqleb, VII):
se renverser.

آه! âh! (interj.): oh, ah!.

أَهْل ahl = عَائِلَةٌ êâyla.

أَهْلًا وَسَهْلًا! ahlan wa-sahlan,
مَرْحَبَا marḥbâ,
عَلَى (عَ) السَّلَامَةِ ela (ea)
s-slâma: bienvenue!.

أَوْ aw = وَالْأُ wellâ.

أَوَّل awwel (f.ûlâ أُولَى):
premier.

إِجَاب (بَال) îjâb (b-el):
affirmative (par l').

أَيْضًا ayḍan = كَذَلِكَ
kaḍâlek.

إِيطَالِي (طَلِيَانِي،
يُن) îtâlî (ṭalyânî, îin):
italien.

إِيطَالِيَا (طَالِيَا) îtâlyâ (ṭâlyâ): Italie

ب
B

ب (ب)	bi-(b-): avec, au moyen de.
واش بك (كُم)	wâš bi-k (kum)?: qu'as-tu, qu'avez-vous?.
باب	bâb (n.m; pl. bîbân بيان): porte.
بات	bât: passer la nuit.
بارح (ال)	bâreh (el-): hier soir, la veille.
بارك	bârek (III): bénir.
— الله فيك!	— Allâhu fî-k!: que Dieu te bénisse! merci!.
باريز (باريس)	bârîz (bârîs): Paris.
باس	bâs: malheur, mal.
لا — !	lâ —: pas mal!.
— ما كاين —	mâ kâyen — !: ce n'est rien, ce n'est pas grave!.
باس	bâs (v.) = قبل qabbel.
باش	bâš: pour que.
باع	bâe (î): vendre.
بالتقريب (على —)	b-et-taqrîb (ela —): environ.
بالجدّ	b-ej-jedd, b-el-mijedd: sérieusement.
بالحقّ	b-el-ḥaqq: vraiment.
بالخصوص	b-el-ḥuṣûs: particulièrement.

بالزّاف	b-ez-zâf, كثير ktîr, yâser: beaucoup, trop.
بالسياسة	b-es-syâsa, بالعقل b-el-εqal بالشّوية b-eš-šweyya: doucement.
بالسيف	b-es-sîf = بالقوة b-el-quwwa.
بالصّحّ	b-eṣ-ṣaḥḥ, لكن lâken: mais, cependant.
بالضبط	b-eḍ-ḍabt: exactement.
بالعاني	b-el-εânî: exprès, à dessein.
بالعكس	b-el-εaks: au contraire.
بالفعل	b-el-feel = فعلاً fielan.
بالقوة	b-el-quwwa, بالسيف b-es-sîf: par force.
بالمجدّ	b-el-mijedd = بالجدّ b-ej-jedd.
بحال	b-ḥâl = كيف kîf.
بحال بحال	b-ḥâl b-ḥâl = كيف كيف kîf kîf.
بخر	bḥar (n.m; pl. bḥûr بحور): mer.
بحر (ال)	el-baḥr al-abyaḍ
الأبيض	el-mutawasset:
المتوسط	la Méditerranée.
بحري	bahrî (pl. bahḥâra بحارة): marin.

بحيرة	bhîra (pl. bhâyer (بحاير): lac.
بدأ	bdâ: commencer, débuter.
بدل	baddel (II): changer.
براد	barrâd (pl. brâred (برارد): théière.
برد	berd: froid.
برد	bred: avoir froid, se refroidir.
برد	brad: limer.
بردقان	burtgân (n.coll.), تشين tšîn: orange(s).
بركة (بركة)	barka (baraka): bénédictio.
— ال —	el- — fî-k!:
فيك!	condoléances.
— زارتنا ال —	zâret-na l —!:
	bienvenue!
بركة (برك)	barka (bark), فقط faqat: seulement.
بريد	barîd, بوسطة būṣṭa*: poste.
سهولة	bi-shûla = سهولة shûla.
بصعوبة	bi-ṣeûba = صعوبة ṣeûba.
بطاقة (ات)	biṭâqa (ât): carte.
— تعريف —	— taerîf:
	carte d'identité.
بطن	baṭn (n.f; pl. bṭûn (بطنون): ventre.
بطي	bṭâ: s'attarder, lambiner.
بطيخ	betṭîh (n.coll.): melon(s).

بعث	beaṭ: envoyer, expédier.
(— بعد (من —)	baed (men —): après, ensuite.
ما —	— mâ: après que.
الظهر —	— ed-ḍuhr: après-midi.
بعض	baed: quelque(s), certain(s).
— في —	fî — el-awqât:
الأوقات	parfois.
— مع —	mea — = جميع jmîe.
بغى	bgâ(î) = حبḥ habb.
بقر (بقر)	bqar (bgar) (n. coll; s. بقرة baqra): vache(s), bovins.
بقعة	buqea (pl. bqâyeē (بقايع): place, endroit.
بقى	bqâ: rester, demeurer.
بكري	bekrî: têt.
— من —	men — : tantôt, jadis.
بكلوريا	bakalûryâ*: baccalauréat.
بكى	bkâ(î): pleurer.
بلاء	blâ = شرḥ šarr.
بلاد	blâd (n.f; pl. buldân, bildân (بلدان): pays.
بنت (ات)	bent (ât): fille, jeune fille.
بنى	bnâ(î): construire, bâtir.
بو	bû = أب ab.
بوسطة	bûṣṭa* = بريد barîd.
بوليس	bûlîs* = شرطة šurṭa.
بوليسي	bûlîsî* = شرطي šurṭî.

بَيَّاع (ة، ين)	bayyâe (a, in): vendeur, marchand.
بَيْت	bît (pl.byût بيوت): chambre, pièce.
الأولاد —	— el-ûlâd : chambre des enfants.
الحمام —	— el-ḥammâm: salle de bains.

الفُطور —	— el-ftûr: salle à manger.
القَعَاد —	— el-qeâd: salon, séjour.
النُّوم —	— en-nûm: chambre à coucher.
بيع	bîe (n.act.m.): vente .

ت T

تَاجِر	tâjer (pl. tujjâr تجَّار): commerçant.
تَاسِع	tâsee: neuvième.
تَاكْسِي (ات)	tâksî(ât): taxi.
تَاي (أتاي)	tây (atây): thé.
تَبَدَّل	tbaddel (V): changer.
تَبْدِيل	tebdîl (n.act.): changement.
تَجَرَّح (انجرح)	tejrah (njrah, VII): se blesser.
تَحْتَ	taht: sous, dessous.
تَحْصُل	thassel (V): obtenir, recevoir.
تَحْضِير	taḥdîr: préparation.
تَدْحِين	tadhîn: act. de fumer.
تَذْكِرَة	tadkira (pl. tdâker تذَاكِر), teskra (pl. tsâker تسَاكِر): billet.
تَرَكَّب	trakkeb (V): se composer.
تِسْعَة (تسعود)	tesea (teseûd, M.): neuf.

تِسْعَتَاش	tsaetâš: dix-neuf.
تِسْعِينَ	teseîn: quatre-vingt-dix.
تَسَلَّف	tsallef (V): emprunter.
تَشَرَّف	tšarref (V): être honoré, enchanté.
تَشِين	tšîn = بُرْتَقَان burtgân.
تَعَالَ (ي، سوا)	teâla (î,û): viens (venez)!
تَعَب	teab (n.act.m.): fatigue.
تَعِيب	teeb (v.): se fatiguer.
تَعَّيب	taeeeb (II): fatiguer qqn.
نَفْسُهُ —	— nef-s-u: se fatiguer.
تَعْبَان (ين)	teebân: (în): fatigué.
تَعَدَّى	teaddâ (V): passer, traverser.
تَعَرَّف	tearref (V): faire la connaissance de qqn.
تَعَلَّمَ	teallem (V): apprendre, étudier.

تَعْمَلْ (انْعَمَلْ)	teemal (nemal, VII): se faire.
تَفَّاح	teffâh (n. coll; s. تَفَّاحَة): pommes.
تَفَارَقْ	tfâreq (VI): se quitter.
تَفَرَّجْ	tfarrej (V): regarder, assister à un spectacle.
تَفَضَّلْ (ي، وا)	tfaddel (î, û: V): daignez, je vous en prie!.
تَفْهَمْ	tfahhem (V): comprendre, se montrer compréhensif.
تَقَابِلْ	tqâbel (VI): se rencontrer.
تَقْتَلْ (انْقَتَلْ)	teqtel (nqtel, VII): se tuer, être tué.
تَقْدِيمْ	taqdîm: présentation.
تَقَلَّبْ	teqleb = انْقَلَبْ nqleb.
تَقْلِيدِي	taqlîdî: traditionnel.
تَكَاتَبْ	tkâteb (VI): correspondre.

تَكْسِرْ	tkasser (V): se casser.
تَكْسِيرْ	taksîr: action de casser.
تَكَلِّمْ	tkallem (V): parler.
تَكَيِّفْ	tkayyef = دَخَّنْ dahhen.
تَلْفِزَة (ات)	talfza" (ât): télévision.
تَلْفَنْ	telfen*, عَمَلْ تَلْفُونْ, دار dâr, emel telifûn: téléphoner.
تَلْفُونْ	telifûn: téléphone.
تَلْمِيزْ	telmîd (pl. تَلَامِذَة): élève.
تَمَتَّعْ	tmattee (V): jouir, bénéficier de qqc.
تَمَدَّدْ (تَمَدَّد)	tmadd (tmadded, V): s'étendre, s'allonger.
تَمَنَّى	tmannâ (V): souhaiter.
تَوَّا	tawwâ = الآن el-ân.
تَهْلِكْ (انْهَلِكْ)	tehlek (nhlek, VII): périr.
تَوَكَّلْ	twakkel (V): compter sur qqn, se fier à qqn.

ث T

ثَالِثْ	tâlet: troisième.
ثَامِنْ	tâmen: huitième.
ثَانِيْ	tânî: deuxième.
—	— = كَذَلِكَ kadâlek.

ثَانِيَة	tânya (pl. ثَوَانِيّ): seconde.
ثَبَّتْ	ṭbet: se confirmer, se fixer.

ثلاثاء	tlâtâ (nhâr et- (نهار ال-): mardi.
ثلاثة	tlâta: trois.
ثلاثين	tlâtîn: trente.
ثلاثاش	tlattâš: treize.
ثُلث (ثُلث)	tlut (tult): tiers.

ثَمَّ	tamma = kâyen. كايين
ثمانية	tmânya = huit.
ثمانين	tmânyîn: quatre-vingts.
ثَمْتاش	tmantâš: dix-huit.

ج J

جا	jâ (î) = uşel. وصل
جَاب	Jâb(î): apporter, amener.
جار	jâr (pl. jîrân (جيران): voisin.
جَاع	jâe (û): avoir faim.
جَامِع	jâmee (n.m; pl. jwâmee (جوامع): mosquée.
جامعة (ات)	jâmea (ât): université.
جَاوَب	jâweb (III): répondre.
جَبَر	jbar: trouver, obliger.
جَبَل	jbal (pl. jbâl (جبال): montagne.
جَبِين (ات)	jbîn (ât): front.
جَرَانَة	jrâna (pl. jrân (جران): grenouille.
جُرْح	jurh (n.m; pl. jrâh (جراح): blessure.
جَرَح	jarah: blesser.
جَرَى	jrê (î): courir, se précipiter.
—	jrâ(â): se passer, se dérouler.
جَرِيدَة	jarîda (pl. jarâyed (جرايد): journal.

جَزَار (ة، ين)	jazzâr (a, î): boucher.
جَزَايِر (ال-)	jazâyer (el-): Algérie, Alger.
جَزَايِرِي (ين)	jazâyri (în): algérien, algérois.
جَزَّر	jazzer (II): égorger, tuer.
جَمْرَة	jamra (pl. jmar (جر): braise.
جَمْعَة	jemea = usbûe. أُسْبُوع
— نهار ال —	nhâr el — : vendredi.
جُمْهُورِيَّة (ات)	jumhûriyya (ât): république.
جَمِيع	jmîe, مَعَ بَعْض mea baed: ensemble.
جَمِيل	jmîl (pl. jmâl (جمال): beau.
جَنْب	jnab (pl. jnâb (جناب): flanc; côté.
جَنْسِيَّة (ات)	jinsiyya (ât): nationalité.
جَنِينَة	jnîna (pl. jnâyen (جنائين): jardin.
جَهَة (ات)	jiha (ât): côté, région.
جَوَاز سَفَر	jawâz safar: passeport.
جَوْلَة (ات)	jawla (ât): promenade.

حَاج	hâjj (pl. hujjâj (حُجَّاج): pèlerin.
حَار (ين)	hârr (în): chaud, chaleureux.
حاجة	hâja = شيء šay.
حَاضِر (ين)	hâder (în): prêt, présent.
حَال	hâl (pl. aḥwâl (أحوال): état, cas, climat.
— وَاش —	wâš — ? = قَدَّاش qeddâš.
— وَاش —	wâš (kîf) ek? =
ك (كَيْف)	وَاش رَاك wâš râ-k?.
— فِي الْ — !	fi l-hâl!: immédiatement.
— عَلَى كُلِّ —	elâ kull — : en tout cas.
حَافِل	hâfel (part. act.): animé.
حَافِلَة (ات)	hâfla (ât): autobus, car.
حَانُوت	hânût (pl. ḥwânet (حَوَانِت): boutique, magasin.
حَاوَل	hâwel (III): essayer.
حَب	habb (e): aimer, vouloir.
حُب	hubb (n. act.): amour.
حَبَّة (ات)	habba (ât), كَعْبَة kaeba: grain, baie.

حَتَّى	hattâ: jusqu'à ce que, même.
— شَيْء —	— šay, وَالْو wâlû: rien.
وَاحِد —	— wâhed: aucun, personne.
لَوْ تَاش —	— l-waqtâš? jusqu'à quand?.
حَجَّ	hajj(e): accomplir le pèlerinage à La Mecque.
حِجَاب (ات)	hĵâb (ât): voile (le), amulette.
حِجَب	hĵeb: voiler, cacher, couvrir.
حَجْرَة (ات)	hajra (ât, hĵar حَجَر, hĵâr حجار): pierre, caillou.
حَجَز	hĵez: réserver, séquestrer.
حَدَاد (ة، ين)	haddâd (a,în): forgeron.
حَدَّاش	hdâš: onze.
حَدَّد	hadded (II): forger.
حَدِيث	hadîṭ: moderne, récent.
حَرَث	hṛaṭ: labourer.
حَرَكَة (ات)	haraka (ât): mouvement.
حَزَام (ات)	hzâm (ât): ceinture.

حَس	ḥaṣṣ(e): sentir, ressentir.
حساب (ات)	ḥsâb (ât): calcul, compte, note.
حَسَب	ḥseb: compter, calculer.
حشيش	ḥšîš (n.coll.m.): herbe.
حصان	ḥsân (pl.coll): ḥîl (خيل): cheval.
حصيرة	ḥsîra (pl. ḥsur حُصْر): natte.
حَضَر	ḥḍar: se présenter, être prêt.
حَضَّر	ḥaḍḍer (II): préparer.
حَطَّ	ḥaṭṭ(u): mettre, poser.
حَظَّ	ḥaḍḍ (pl. ḥḍûḍ حُظُوظ): chance.
لحسن ال	l-ḥusn el — :
! —	heureusement.
لسوء ال	l-sû' el — !:
! —	malheureusement.
حَفَّاف (ة، ين)	ḥaffâf (a,în): coiffeur.
حَفَّف	ḥaffef (II): coiffer.
حَفَلَ	ḥfel: s'animer.
حَقِيبة	ḥaqîba (pl. ḥaqâyeb فليجة (ات), حَقَائِب falîja* (ât): valise.
حَكِيم	ḥakîm (pl. ḥukamâ حُكَمَاء): sage.
حُكُومة (ات)	ḥukûma (ât): gouvernement.
حَلَّ	ḥall = فَتَح ftah.

حَلُو	ḥlû: gâteau(x), pâtisserie(s), sucrerie(s).
حَلِيب	ḥlîb: lait.
حمار	ḥmâr (pl. ḥmîr حَمِير): âne.
حَمَام (ات)	ḥammâm(ât): hammam, bain.
— بيت ال —	bît el — : salle de bains.
حمورة	ḥmûra (n.act.): rougeur, rougissement.
حَمْد	ḥamd (n.act.): louange.
الْحَمْدُ لِلَّهِ	el-ḥamdu l-Ellêh!: Dieu soit loué!.
حَوَّس	ḥawwes (II): se promener, chercher.
حُومة	ḥûma = حَيَّ ḥayy. ḥayy (pl. aḥyâ أحياء), ḥûma (pl. حُومة ḥwem حُوم): quartier.
حَيَاة	ḥayât: vie.
— يومية	— yawmiyya: vie quotidienne.
حِيط	ḥîṭ (pl. ḥyûṭ حَيُوط): mur.
حيلة	ḥîla (pl. ḥiyal حِيل): ruse.
حَيَوَان (ات)	ḥayawân(ât): animal, bête.

خ H

خاتمة (ات)	hâtma (hâtima, ât): conclusion.
خارج	hârej: extérieur.
خاف	hâf: avoir peur.
خامس	hâmes: cinquième.
خبر	hbar (pl. aḥbâr أخبار): nouvelle.
خباز (ة، ين)	habbâz (a,în): boulangier.
خبز	hbaz: pétrir (du pain).
خبز	hubz (n.coll; s. hubza خُبْزَة): pain.
خد	hadd (pl. ḥdûd خُدُود): joue (une).
خدّام (ة، ين)	haddâm (a,în), عامل eâmel: ouvrier, bon travailleur.
خدم	hdem: travailler, fonctionner.
خدّم	hâddem (II): employer.
خدمة	hedma (pl. ḥdim, ât خدمة (خدم، ات خدا
خدا	hdâ (yâḥud يَأْخُذ): prendre.
خرج	hrej(u): sortir.
خرج	harrej(II): extraire, faire sortir.
خرُوف	hrûf (pl. herfân خِرْفَان): agneau.
خريف	hrîf: automne.
خسارة	hsâra: perte.

يا حَسْرَة, ! — yâ	ya ḥsra: hélas, dommage!.
يا — yâ	hser: perdre.
خسر	hatt (pl. ḥtût خَطُوط): ligne, calligraphie.
خط	haffef (II): alléger, apaiser.
خفف	halles(II): payer.
خلص	hlaq: créer.
خلق	huluq (ḥulq) (pl. aḥlâq أخلاق): nature, caractère.
خلق (خلق)	hamr = شراب šrâb.
خمر	hamrî: bordeaux (couleur).
خمرى	hamsa: cinq.
خمسة	hmasṭâš: quinze.
خمستاش	hamsîn: cinquante.
خمسين	hmîs (nhâr el-): jeudi.
خميس (نهار ال)	hû = أخ aḥ.
خو	hûḥ (n. coll; s. hûḥa خُوخَة): pêche(s).
خوخ	hyâr = أحسن aḥsan.
خيار	hîr: bien, bon, meilleur, bien-être, bienfait.
خير	rân-î b — : je suis bien!.
راني ب —	şbâḥ el — : bonjour!.
صباح ال —	msâ' el — : bonsoir, bon après-midi.
مساء ال —	tebqâ elâ — : au revoir!.
تبقى على —	teşbah elâ — : bonne nuit!.
تصبح على —	hîl = حصان ḥşân.
خيل	

دَائِمًا	dâ'iman, وَأَبَدًا — wa-abadan, دِيْمَة dîma: toujours.	دَرَوَاق	derwâq = الآن el-ân.
دَاخِل	dâhel: intérieur.	دَفَعَ	dfae: payer, pousser.
دَار	dâr (pl. dyâr دار): maison.	دَفَنَ	dfen: enterrer, ensevelir.
—	dêr (î) = فَعَلَ feel.	دَقَّ	daqq(u): taper, frapper.
(عَمَل)	— (emel) telifûn: تَلْفُون téléphoner.	— الكاس عَلَى	— el-kâs ela l-kâs: entrechoquer des verres, trinquer.
دَبَّة (ات)	dabba (ât), خَطْوَة ḥaṭwa: pas (un).	البَاب	— el-bâb: frapper à la porte.
دَبَش	dbeš: bagage, effets, affaires.	البَاب يَدُقْ	el-bâb iduqq: on frappe à la porte.
دَجَاج	djâj (n.coll; s. دَجَاجَة djâja): poule.	دَقِيقَة	dqîqa (dqâyeq دَقَائِق): minute.
دُخَان	duḥḥân: tabac, fumée.	دُكْتُور	duktûr* (pl. dakâtra دَكَاثِرَة): docteur, médecin.
دَخَلَ	dḥel(u): entrer.	دَلَّاع	dellâe (n.coll.): pastèque(s).
دَخَنَ	dahḥen(II), تَكَيَّف tkayyef: fumer.	دَوَاء	dwâ (pl. dwâwât دَوَاوَات): médicament.
دَرَّاجَة (ات)	darrâja (ât): bicyclette.	دِيَال	dyâl = مَتَاع mtâe.
دِرَاهِم	drâhem (n.f.pl.): argent, monnaie.	دِيْمَة	dîma = دَائِمًا dâ'iman.
دَرَج	draj (pl. drâj درَاج), قَسْم qesm (pl. aqsâm أَقْسَام): cinq minutes.	دِين	dîn (n.m; pl. أَدْيَان adyân): religion.
دَرَسَ	dars (pl. drûs درُوس): leçon.	دِينَار (ات)	dînâr (ât): dinar (monnaie arabe).
دِرْهَم	dirhem (pl.drâhem دِرَاهِم): dirham (monnaie marocaine ≈ 1,20 FF.).	دِيَوَانَة	dîwâna: douane.
		دِيَوَانِي	dîwânî: douanier.

ذ

D

ذاب	dâb(û): se dissoudre.
ذَبَّان	debbân (n.coll. m.): mouche(s).
ذَبَح	ḍbah: égorger, tuer.
ذَبِيحَة	ḍbîha: action d'égorger.
ذراع (ات)	ḍrâe (ât): coud, coudée, bras.

ذروك	ḍrûk = الآن el-ân.
ذَهَب	dheb, مَشَى mšâ(î), راح râh(û): aller, partir.
ذَهَب	ḍhab (pl. ḍhûbât ذهويات): or (de l').
ذَهَبِي	ḍahbî: doré.
ذَوْق (ذوق)	ḍawq (ḍûq) (pl. أذواق): goût.

ر

R

را	râ (يرى irâ) = شاف šâf.
را	râ-(auxiliaire): être.
— ني (ك)	nî (-k,...): je suis, tu es...
— واش (كيف)	wâš (kîf) — K?: comment vas-tu, comment es-tu?
— لك؟	
رابع	râbee: quatrième.
راح	râh = ذهب dheb.
راس	râs (n.m; pl. رؤس): tête.
— العام	— el-êâm: jour de l'an.
— مَسْقَط —	masqaṭ — ...:
...	ville natale.
رَاي	rây (n.m ; pl. ârâ آراء): avis, opinion.
— واش —	wâš — ek?:
— لك؟	qu'en penses-tu, quel est ton avis?.

رايح	râyeh = ماشي mâšî.
رَبَّ	rabb: Dieu, maître, seigneur.
رَبِّي	rabb-î: mon Dieu, le Seigneur.
رَبِح	rbeh: gagner.
رَبْع	rbue (pl. arbâe أرباع): quart.
رَبَط	rbaṭ: attacher, nouer.
رَبَط	rabṭ: action d'attacher.
رَبِيع	rbîe: printemps.
رَجَع	rjae: revenir, retourner.
رَجَّع	rajjee: rendre, ramener.
رَجُل	rajel (pl. rjâl رجال): homme.
رَجِل (ين)	rjel (n.f ; pl. îin): pied, jambe.

رَحَايَة (ات)	rahḥâya(ât): moulinette.
رِحْلَة	rehla = سَفَرَة safra.
رَحْم	rham: bénir, être miséricordieux.
— الله	Allâh yerḥam...:
يَرْحَمُ ...	Dieu bénisse.
رَحَى	rḥâ(î): moudre.
رَدَّ	radd(u), رَجَّع rajjeε: rendre.
رَزَقَ	rzeq: donner, accorder (Dieu) une faveur à qqn.
رِزْق	rezq (pl. arzâq أرزاق): bien, richesse, fortune.
رِسَالَة	risâla (pl. rasâyel بريئة brayya (ât رسايل): lettre, message.

رَصِيف	raṣîf (pl. arṣifa أَرْصِيفَة): quai, trottoir.
رَقَاد	rqâd = نَوْم nûm.
رَقْد	rqed(u) = نَعَس nees: dormir, s'assoupir.
رَقَص	raqṣ(n.m.): danse.
رَكَب	rkeb: monter (dans un train, à cheval...).
رَمَاد	rmâd (n.m.): cendre.
رَمَادِي	rmâdî (adj. coul.m./f.): gris.
رَمَى	rmâ(î): lancer, jeter.
رُوح	rûḥ = نَفْس nefs.
رَوَّحَ	rawweḥ(II): retourner, rentrer.
رِيف	rîf (n.m.; pl. aryâf أَرْيَاف): campagne.

ز Z

زار	zâr(û): visiter.
— زَارَتْنَا الْبَرَكَة	zâret-na l-barka!: bienvenue, votre (ta) visite est une bénédiction!.
زال	zâl(û): disparaître, cesser.
— مَا —	mâ — gîr
غَيْرِك (كَمَا)	ki-(kimâ)...: venir de faire qqc. (passé proche).
زَبْدَة	zebda (n.f.): beurre.
زَبَر	zbar(u): élaguer, émonder.

زَرَب	zreb: se presser, se hâter.
زُرْسَة	zarsa (pl. zrûs زُرُوس): dent, molaire.
زَعَجَ	zeej: déranger, importuner.
زَمَزَمَ	zamzem (n.f.): nom d'un puits sacré, à La Mecque.
—	— (v.): se purifier avec de l'eau de Zamzem: rite nécessaire en pèlerinage.

زُوج	zûj, اثنين tnîn: deux, paire (une), époux.
زَوَّر	zawwer (II): faire visiter.
زِيَارَة (ات)	ziyâra (ât): visite.

زيت	zît (n.m.; pl. zyût زيت): huile.
زيتون	zîtûn (n.coll.m.): olive(s).

س S

سابع	sâbeε: septième.
سادس (سات)	sâdes (sâtet): sixième.
سار	sêr (î); rouler, marcher
ساعة (ات)	sâea (ât): heure.
ساعة ساعة	sâea sâea: de temps en temps, parfois.
في ساعة	fî sâea (saε):
(سَع)	vite, rapidement.
في السَّاعة	fi s-sâea:
	à l'heure, par heure.
سأل (سَهْل)	s'al (shal): demander, interroger.
سالم	sâlem: sain; (n. prop.): Salem.
سافر	sâfer (III): partir, voyager.
سامح	sâmeh (III): pardonner, excuser.
سايح	sâyeh (pl. suwwâh سُواح): touriste.
سَبَب	sbab: cause, raison.
سَبْت	sebt (nhâr es-ال-نهار): samedi
سَبْعَة	sabea: sept.
سَبْعَتاش	sbaεtâš: dix-sept.

سَبْعِينَ	sabeîn: soixante-dix.
سَبَق	sbeq: devancer, précéder.
سِتَّاش	settâš: seize.
سِتَّة	setta: six.
سِتِّين	settîn: soixante.
سِجَارَة	sijâra (pl.sajâyer سِجَارُو, sîgârû (سِوَاقر* swâger* pl.): cigarette.
سحاب	shâb: nuage, orage.
سَخَن	shun: se chauffer, avoir chaud.
سَخُون	shûn (pl. shân سَخَان): chaud.
سَرَّ	sarr (u): satisfaire, plaire.
سَطَّر	satṭer (II): tirer, souligner.
سَعِيد (سعيد)	saεîd (seîd), مَبْرُوك mabrûk: heureux, bon.
عامك —	εâm-ek (kum) — !:
(كم) —	bonne (heureuse) année!
عيدك —	εîd-ek (kum) — :

— (كم)	bonne (heureuse) fête.
نهارك — nhâr-ek (kum) — :	
— (كم)	bonne journée.
سَفَر (سَفَر)	safar (sfar, n.act.): voyage (le).
سَفرة (ات)	safra (ât ات), رحلة (ات ات) : voyage (un).
سُكَّر (سُكَّر)	sukkur (sukker): sucre.
سِكِّين (ة)	sekkîn(a) (pl. skâken (سكاكين): couteau.
سَلَاة	slâta: salade.
سَلَام	salâm: salut, paix.
السَّلَام —	es-salâmu ealay-kum!:
عليكم	salut (à vous)!
وعليكم —	(et à vous le) salut!.
ال —	
سَلَامَة (سَلَامَة)	slâma (salâma): paix, bonne santé.
مَعَ السَّلَامَة — بالسَّلَامَة!	b-es-slâma, مَعَ السَّلَامَة maea s-salâma, في الأمان fi l-amân!:
	au revoir!
عَلَى (عَ)	elâ (ea-) s-slâma:
السَّلَامَة!	bienvenue!
سَلِّم	sallem(II): saluer.
	smâ (n.f; pl. سماءات smâwât): ciel.
سَمَاوِي	smâwî (adj. m./f.): bleu ciel.
سَمَاعَة (ات)	sammâea(ât): écoutateur.

سَمَع	smae: écouter, entendre.
سَمَّر	sammer(II): clouer.
سَنَة	sna = عام eâm.
سَهَل	shal = سأل s'al.
سَهِّل	sahhel(II): faciliter, simplifier.
سَهْوَة	shûla: facilité.
— ب —	b-shûla: facilement.
سَهَر	shar: veiller.
سَهْرَة (ات)	sahra(ât): soirée, veillée, action de veiller.
سَهْم	sehm (n.m; pl. ashâm (أسهام): part (une).
سُوء	sû', šarr شَرّ: mal (le).
ل — الحَظ	l- — el-ḥaḍḍ: malheureusement.
سُوق	sûq (pl. aswâq أسواق): souk, marché.
سَي (سيدي)	sî (sîd-î): monsieur.
سَيَّاحِي	siyâhî: touristique.
سَيَّارَة (ات)	sayyâra (ât): voiture.
سَيِّد (سيد)	sayyed (sîd): monsieur (un).
سَيِّدَة (ات)	sayyda (ât): dame.
سَيْف	sîf (n.m; pl. syûf (سُيُوف): épée, sabre.
— بَال —	b-es-sîf = بِالقُوَّة b-el-quwwa.
سِينَا	sînimâ* (pl. sînimâwât (سينماوات): cinéma.

شاء	šâ' = ḥabb.
— إن —	in šâ' Allâh!:
الله	s'il plaît à Dieu!
	si Dieu le veut!.
شاب	šâb(î): vieillir, avoir les cheveux blancs.
شاب	šâbb (pl. šubbân (شُبَّان): jeune homme.
شارع	šâree (pl. šwâree (شوارع): rue, avenue, boulevard.
شاف	šâf(û), نظر nḍar(u), را râ: voir, apercevoir.
شاهد(ين)	šâhed (în, šhûd (شُهُود): témoin.
شاهية (ات)	šâhya(ât) (n.f.): appétit.
طيبة —	— tayyba!:
	bon appétit!
شباك	šebbâk (pl. šbâbek), طاقة tâqa: fenêtre.
شبع	šbae: se rassasier.
شبعان (ين)	šebeân (în): rassasié.
شتاء	štâ: hiver, pluie.
شجاعة	šajâea: courage, bravoure.
شخص	šaḥṣ (pl. ašḥaṣ (أشخاص): personne, individu.
شخصية	šaḥṣiyya (ât):
(ات)	personnalité, personnage.

شدّ	šadd(e): tenir, maintenir.
شدة	šidda: difficulté, vigueur.
شرّ	šarr (pl. šrûr شرور), سوء sũ': vice, mal(le).
شراء	šrâ' (n.act.m.): achat.
شراب	šrâb, خمر ḥamr: vin.
شرب	šrab(u): boire, absorber.
شرط	šarṭ (n.m; pl. šrûṭ شرط): condition.
— ب —	b-šarṭ: à condition.
شرطة	šurṭa, بوليس bûlîs: police
شرطي	šurtî, بوليسي bûlîsî: policier.
شرف	šaraf: honneur.
— لنا ال —	li-na — : (tout) l'honneur est pour moi (nous).
شرى	šrâ(î): acheter.
شطّ	šaṭṭ (n.m; pl. štût شَطُوط): plage.
البحر —	— el-bḥar: bord de la mer.
شعب	šaeb (pl. šueûb شعوب): peuple.
شعير	šeîr (n.coll.): orge.
شفاء	šfâ: guérison, rétablissement.

بَال —	b-eš — وَالْهِنَاء, —
	b-eš — w-el-hnâ =
	شَاهِيَة طَيِّبَة
	šâhya tayyba.
شَكَر	škar(u): remercier.
شُكْر	šukr (n.act.):
	remerciement.
لَا — عَلَى	lâ — elâ wâjeb:
وَاجِب	de rien,
	(pas de remerciement
	pour une obligation).
شُكْرًا	šukran! مَعَ الشُّكْرِ mea
	š-šukr: merci, avec
	(mes) remerciements.

شُكْلَاطَة	šuklâtâ* (n.f.): chocolat.
شُكْلَاطِي	šuklâtî: marron clair.
شُكُون	škûn = أَشْكُون aškûn.
شَمْس	šems (n.f.): soleil.
شَمْعَة (ات)	šamea (ât,
	šmûع شَمُوع): bougie.
شَهْر	šhar (pl. šhûر شهر):
	mois.
شَوِيَة	šweyya (šwayya):
	un peu.
شَيْء	šay (pl. ašyâ أَشْيَاء),
	أَمْر, (ات) hâja (ât حاجة
	amr (pl. umûر أمور):
	chose, objet.

ص \$

صَابَة	šâba (pl. syeb صَيَب):
	récolte,
	bonne récolte.
صَابُون	šâbûn: savon.
صَاحِب	šâheb (pl. ašhâb
	صَدِيق, (أَصْحَاب
	šadiq (pl. ašdiqâ أَصْدِقَاء):
	ami, compagnon.
—	— : maître,
	propriétaire.
صَار	šâr = وَلَّى wallâ.
صَبَاح	šbah: matin, matinée.
— الْخَيْر	— el-hîr!:
	bonjour, bon matin.
صَبَابُطِي	šbâbtî
	(pl. šbâbtîyya صَبَابُطِيَّة):
	chausseau, cordonnier.

صَبَّاط	šabbât* (n.m; pl.
	صَبَابُط šbâbet):
	chaussure (s).
صَبَح	šbah: être le matin.
— تَصَبَّح عَلَى	tešbah elâ hîr:
خَيْر	bonne nuit! (soyez bien
	le matin).
صَبْر	šabr (n.act.m.):
	patience.
صَحَب	šhab: accompagner.
صَحَّة	šahha (adv.): bon,
	d'accord, merci, salut!
—	— (n.f.): santé.
— عَلَى (فِي)	elâ (fî) šahht-ek!:
صَحَّتْكَ!	à ta (votre) santé!
صَحْن	šhan (n.m; pl. šhûن
	صَحُون): assiette.

صحيح!	shîh: vrai, c'est vrai!
صدقة	sudfa (pl. sudaf (صُدَف): hasard, coïncidence.
صديق	sadîq = صاحب sâheb.
صرح	sarrah (II): déclarer.
صعد	şead, طلع tlae: monter, escalader.
صعوبة	şêuba: difficulté.
ب —	b — : difficilement, avec difficulté.
صعيب	şeiḇ (pl. şêab (صعاب): difficile.
صغير	şgîr (şgâr (صغار): petit.
صفر (صفر)	şefr (şfer): zéro.
صلاة (صلاً)	şalât (şlâ) (pl. şalawât (صَلَوَات): prière.
صلح	şalleḥ (II): réparer.
صلى	şallâ (II, I): prier, faire la prière.

صمعة (ات)	şumea (ât, şmue (صُمُع): minaret.
صنعة	şanea (pl. şnâye (صنایع): métier.
صوت	şût (n.m; pl. aşwât (أَصْوَات): voix.
ب — عالي	b — êâlî: à haute voix.
ب — واحد	b — wâhed: à l'unisson, en chœur.
صورة	şûra (pl. suwar (صُور), تصويرة taşwîra (pl. تصاویر tşâwir): photo, image.
صيدلية (ات)	şaydaliyya (ât): pharmacie.
صيف	şîf: été.
صين (الـ)	şîn (es-): Chine.

ض D

ضاحية	dâhya (pl. dwâhî (ضَوَاحِي): banlieue.
ضاع	dâe(î): disparaître.
ضايع (ين)	dayee (în): perdu, disparu, gaspillé.
ضباب	dbâb: brouillard, brume.
ضحك	daḥhâk (int.): rieur.
ضحك	dhak (v.): rire.

ضحك	daḥk (n.act.): rire (le).
ضرب	drab(u): frapper, battre.
ضيع	dayye(II): perdre qqc.
ضيف	dîf (pl. dyûf (ضيُوف): invité.
ضيف	dayyef (II): inviter.

ط
T

طابق	tâbeq (pl. twâbeq طاق; طوابق; طباقان): étage.
طابطة	tâbla* = طاولة tâwla.
طار	târ(î): voler, s'envoler.
طاقة	tâqa = شَبَّاك šebbâk.
طالب	tâleb (pl. tullâb طُلاب): étudiant.
طاولة (ات)	tâwla (ât), طابطة tâbla* (pl. twâbel طوابل): table.
طَب (طِب)	tubb (tebb, n.m.): médecine.
طَبَخ	tbaḥ: cuisiner, cuire.
طَبَّاخ (ة، ين)	tabbâḥ (a, in): cuisinier, restaurateur, serveur.
طبع	tbae: imprimer, tamponner.

طَبْعًا	tabean: naturellement.
طَبَق (ات)	tbaq (ât, utbqa أَطْبَقَة): plateau.
طبيب	tbîb (pl. tubbâ طِبَّاء): médecin.
طَرَق	tarreq (II): marteler.
طريق	trîq (pl. truq طُرُق): route, voie, chemin, tour (de rôle).
طَفَى	tfâ(î): éteindre.
طَقَس	taqs, حال hâl: temps, climat.
طَلَب	tlab(u): demander.
طَلَع	tlæ, صَعَد şead, خرج hrej: sortir, monter.
طَيَّارَة (ات)	ṭayyâra (ât): avion.
طَيِّب	ṭayyeb (adj.), مليح mlîḥ: bon.

ظ
D

ظَلَم	ḍlam: opprimer, être injuste envers qqn.
ظُلْم	ḍulm: injustice, tyrannie.
ظَهَرَ	ḍhar(u): apparaître.
ظَهَر (ظُهر)	ḍhar (ḍahr, pl. ḍhûr ظُهُور): dos.

ظَهَرَ (الـ)	ḍuhr (ed-), نَصَف النَّهَار nuṣf en-nhâr: midi.
بَعْد (الـ)	baed ed-ḍuhr: après-midi.
ظَهَّر	ḍahher (II): montrer, manifester.

عادل	êadel: juste, équitable.
عاشِر	êâšer: dixième.
عاصمة (عاصمة)	êâšema (êâšma) (pl. êawâšem (عَوَاصِم): capitale.
عالم	êâlim (pl. êulamâ (عُلَمَاء): savant.
عالم	êâlam (pl. êawâlem (عَوَالِم): monde, univers.
عالي	êâlî: haut, élevé.
عام	êâm (pl. êewâm (أعوام) sna (sana) (سَنَة) (pl. snîn (سِنِينَ): an, année.
— سعيد!	— saêîd: heureuse année!
— هذا —	hâda l — , السَّنة es-sna: cette année.
— كُلّ —	kull — w-entum
وَأَنْتُمْ بخير	b-hîr: bonne année; soyez heureux chaque année!.
عام	êâm(û): nager, se baigner.
عامل	êâmel (pl. eummâl (عُمَال) haddâm: ouvrier, employé.
عاون	âwen (III): aider.
عائلة (ات)	âyla (ât), ahl (pl. ahâlî (أَهَالِي): famille.
عجب	ejeb: plaire.

عجيب	ejîb: étonnant, merveilleux.
عجوز(ة)	ejûz(a) (pl. ejâyez (عجائز): vieille.
عَدَّ	êadd(e) = حَسَب hseb.
عدد	edad (pl. aedâd (أَعْدَاد): nombre, chiffre, numéro.
عدل	eadl (n.m.): justice, équité.
عَدَم (عَدَم)	eadam (edam): néant, ne... pas.
عُذِر	euḍr (pl. aedâr (أَعْذَار): excuse.
عَرَب	erab (n. coll; s. earbî (عَرَبِي): Arabes.
عَرَبِيَّة (ال، اللغة —)	earabiyya (el, el-luğa el —): l'arabe (la langue arabe).
عَرَف	eraf = عِلْم elem.
عريض	erîḍ (pl. erâḍ (عَرَاض): large.
عَزِيز (عَزِيز)	ezîz (êazîz; pl. îñ, ezâz (عَزَاز): cher, chéri.
عشاء	ešâ (pl. ešâwât (عَشَاوَات): dîner.
عَشْرَة	eašra: dix.
عشرين	easrîn: vingt.
عَشِيَّة (ات)	ešiyya (ât), msâ' (مَسَاء): soir, après-midi.
عَصِير	eašîr: jus.
عطر	etṛ (pl. etûrât (عَطُورَات): parfum.

عَطَش	eatš (n.m. & v.): soif, avoir soif.
عُطلة	euṭla (pl. euṭal عُطَل): vacances.
عَطَى	eṭâ (î): donner, présenter.
عَظِيم	eaḍîm (pl. euḍamâ عُظَاء): grand, grandiose, sublime.
عَفْو	eafw (n.act.): pardon (le).
عَفْوًا (العفو)	eafwan (el-eafw): pardon, excusez-moi!; je vous en prie!
عَقْرَب	eaqreb (pl. eqâreb عَقَارِب): scorpion; aiguille d'une montre.
عَلَّاش؟	elâš? (waelâš): pourquoi?
(وعلاش)	elâš lâ?: pourquoi pas?
عَلَى	elâ, فَوْق fûq: sur, dessus.
— خَاطِر	elâ hâṭer: parce que.
— هَذَا	— hâḍâk eš-šay: pour cela, c'est pourquoi.
الشَّيْء	celà, c'est pourquoi.
عَلَّق	ealleq (II): accrocher, suspendre.
عِلْم	eilm (pl. eulûm عُلُوم): science.
عِلْم	elem, عَرَف eraf: savoir, connaître.
عَلَّمَ	eallem (II): enseigner.

عُمُر	eumr (emur: pl. aemâr أَعْمَار): âge, vie.
عَمَل	emel (v.) = فَعَلَ fael.
عَمَل	eamal (n.act.) = خدمة hedma.
عَنْب	eneb (n.coll; s. eenba عنبَة): raisin.
عَنْبِي	eenbî: rouge foncé.
عِنْد	eand (adv. & auxiliaire): chez, à, avoir.
— ي	— î (ek...): j'ai, tu as...
(... ك)	j'ai, tu as...
عُنْوَان	eunwân (n.m; pl. eanâwîn عَنَاوِين): adresse, titre.
عِيد	êid (n.m; pl. aeyâd أعياد): fête.
— سَعِيد!	— saêid!: heureuse fête!
— الأَضْحَى	— el-adhâ, العيد الكبير el-êid el-kbîr: fête du sacrifice.
— الْفِطْر	— el-fiṭr, العيد الصَّغِير el-êid eš-šgîr: fête de rupture du jeûne.
— الْمَوْلِد	— el-mûled: commémoration de la naissance du Prophète Mahomet.
عَيْطَة (ات)	êiṭa (ât): cri, vacarme.
عَيْن (ين)	êin (n.f; pl. îin, eyûn عَيُون): œil.

غ G

غاب	gâb (î): s'absenter.
غابة (ات)	gâba (ât): forêt, bois.
غادي	gâdî = ماشي mâšî.
(غاديك) —	— (gâdîk), هناك hnâk: là-bas.
غاشي	gâšî = ناس nâs.
غالب (في الـ)	gâleb (fi l-): souvent.
غالي (ين)	gâlî (în): cher.
غداء	gdâ (pl. gdâwât (غداوات): déjeuner.
غدوة	gudwa (gedwa), غَدَّة gedda: demain.
— من —	men —: le lendemain.
غرب	garb: occident, ouest.
غرس	gres: planter.
غسل	gsel: laver, se laver.
عَطَّى	gattâ (î): couvrir.

غَلَايَة (ات)	gallaya (ât): bouilloire.
غَلَّة	galla (pl. glâl), فاكية fâkya (pl. fwâkî (فواكي): fruits.
غَلَّى	glâ (î): bouillir.
غَنَم (غَلَم)	gnem (glem) (n.coll; s. نَعَجَة naεja): ovins, moutons(s).
غَنِي	gnî (pl. agniyâ (أَغْنِيَاء): riche.
غَيْر	gîr: sauf, moins.
— مَا ... —	mâ... —: ne... que.
— مَا زَال —	mâ zâl — ki (kimâ) (passé proche): venir de...
ك (كَمَا)	

ف F

فات	fât(û): passer, s'écouler.
فار	fâr (n.m; pl. fîrân (فيران): souris.
فاش (وفاش)	fâš (ufâš)?: où, dans où?
فاكية	fâkya = غَلَّة galla.
فتح	ftah, حَلَّ hall(e): ouvrir.
فحص	fhaş: examiner, ausculter.

فراش (فرش)	frâš (farš, pl. frûšât (فَرُوشَات): lit.
فَرَج	fraj: soulagement, apaisement.
فرحان (ين)	ferhân(în): content, satisfait.
فرنسا	fransâ: France.
فرنساوي (ين)	fransâwî(în): français.
فُرْشِيْطَة	furšîta* (pl. frâšet (فَرَاشِطَة), furgîta* (فَرَايْطَة): fourchette.

فَرَضَ	fard = واجب wâjeb.
فَرَنَكَ (ات)	frank (ât): franc.
فُزْدُق	fuzduq: pistache(s).
فُزْدَقِي	fuzdqî (adj.m./f.): vert pistache.
فَصَلَ	faṣl (pl. fuṣûl فصل): saison.
فَضَلَ	fadl: grâce, faveur.
مِنْ — ك	men — ek (kum)!: s'il vous (te) plaît!.
فَضَّة (كم)	fedḍa: argent (métal).
فَضِّي	fedḍî: argenté, en argent.
فَطَرَ	ftar(u): déjeuner (v.), prendre un petit déjeuner.
فَطُور	ftûr: déjeuner (n.), repas.
— الصَّبَاح	— eṣ-ṣbâh: petit déjeuner.
— بَيْتِ الدَّ	bît el —: salle à manger.
فَعَلَ	feel (feal), عَمَلَ emel, دار dêr(î): faire.
— (عَمَلَ، دار)	— (emel, dêr) telifûn: téléphoner.
— نَفْسِ الشَّيْءِ	— nefṣ eš-šay: faire de même, la même chose.

فِعْلًا (بِالْفِعْلِ)	fielan! (b-el-feel): effectivement, en effet.
فَقَطَ	faqaṭ = barka.
فَقِيرَ	fqîr (pl. fuqarâ فقراء): pauvre.
فِكْرَةَ	fikra (pl. afkâr أفكار): idée.
— مُمْتَازَةٌ!	— mumtâza: excellente idée!.
فِلَان (ة)	flân(a): un tel, une telle.
فَلِيجَة	falîja* = حَقِيْبَة haqîba.
فُمَ	fumm (n.m; pl. fwâm فَوَام): bouche.
فِنْجَال	finjâl (n.m; fnâjel فَنَاجِل): tasse.
فُنْدُق	funduq (pl. fnâdeq أُتَيْل, فُنَادِق) utîl* (ât ات): hôtel.
فَهَمَ	fhem: comprendre.
فَهَمَ	fahhem (II): expliquer, faire comprendre.
فَوْقَ	fûq = عَلَى elâ.
فِي	fî: dans, en, à, au.
فِيهِ (فِيهَا...)	fî-h (-hâ...): il y a.
فِيلَمَ	filem (film) (pl. aflâm أفلام): film.

ق

Q

قَابَلَ	qâbel (III), لَاقَى lâqâ: rencontrer.
---------	--

قَاتَلَ	qâtel (III): combattre, lutter.
---------	------------------------------------

قال	qâl(û): dire.
قاعة (ات)	qâea(ât): salle.
قام	qâm(û), ناض nâd(û): se lever, se mettre debout.
من —	— men en-nûm: se réveiller.
قبل	qbal (qabl): avant, autrefois.
ما —	— mâ: avant que.
قبل	qabbel(II), باس bâs(û): embrasser.
قتل	qtel: tuer.
قدّاش	qeddâš, واش حال؟ wâš hâl?: combien?
قدّام	quddâm: devant, avant.
قدّر	qder: pouvoir.
قدّم	qaddem(II): présenter qqn, qqc.
قديم	qdîm (pl. qdum قديم): vieux, ancien.
قرا	qrâ: lire, étudier.
قرآن	qur'ân: Coran.
قرّاي	qarrây(în): lecteur, grand, bon lecteur.
قرقر	qarqar: coasser.
قسم	qesm (n.m; pl. aq sâm): classe, partie.
—	— = درج draj.
قصة	qişsa (n.f; pl. qişas قصص), حكاية hkâya (ât ات): roman, histoire.

قضى	qaddâ (î,II): effectuer, passer.
قطار (ات)	qitâr (ât), مشينة mašîna* (ât ات): train.
قطرة (ات)	qaṭra (ât): fuite d'eau.
قطع	qtae: couper, interrompre, traverser.
قطّع	qaṭṭae (II): trancher, couper, déchirer, médire de qqn.
قطن	qtun: coton.
قعاد	qeâd (n.act.): action de s'asseoir.
— بيت ال —	bît el —: salon, salle de séjour.
قعد	qead: rester, s'asseoir.
قلب	qleb: renverser, tourner qqc.
قلعة (ات)	qalea (ât): forteresse, citadelle.
قلق	qleq: s'ennuyer.
قلم	qlam (pl. aqlâm أقلام): crayon.
قمح (قمح)	qamḥ (gamḥ): blé.
قمر (قمر)	qmar (qamra): lune.
قنفود (قنفود)	qanfûd (ganfûd) (pl. qnâfed قنّافد): hérisson.
قهواجي	qahwâji (pl. qhâwjiyya قهواجية): cafetier, garçon de café.

قهوة (ات) qahwa (n.f; pl.
qhawî قهاوي): café.
بالحليب — — b-el-ḥlîb:
café au lait.

كحلاء — — kaḥlâ: café noir.
قهوي qahwî (adj.m./f.):
marron foncé

ك

K

كِيما ki-, كِيما kimâ, كِيما
kîmâ, kîf, مِثْل metl:
comme.
ك (ك) -k (-ki) (pr. aff.):
ton, ta, tes, te, toi.
كاتب kâteb (III):
écrire à qqn.
كاتب Kâteb (part; pl.
kuttâb كُتَّاب):
secrétaire, écrivain.
كاذب kâdeb (part. act; îṇ):
menteur.
كاس kâs (pl. kîsân كيسان):
verre.
كامل kâmel (îṇ):
complet, entier.
كان kân(û): être.
كايِن (ين) kâyen (îṇ), تَمَّ tamma:
il y a, situé.
ما — — mâ — bâs:
ce n'est pas grave,
il n'y a pas de mal
(danger).
— هذا ما — — hâdâ mâ —:
c'est tout ce qu'il y a.
كبير kbîr (pl.
kbâr كِبَار): grand.

كتاب ktâb (pl. ktub كُتُب):
livre.
كتابة (كتيبة) kitâba (ktîba): écriture.
كتب kteb: écrire.
كُتِب katteb(II): faire écrire
qqc. à qqn, dicter.
كثير ktîr = بالزاف
b-ez-zâf.
كَح kahḥ(u): tousser.
كذاب (ين) kaḍḍâb: menteur,
grand menteur.
كذب kḍeb: mentir.
كَذَلِك (كَذَلِكَ) kaḍâlek (kḍâlek), ثَانِي
tânî, أَيْضًا ayḍan:
également, aussi.
كُرَّاس kurrâs (karrâsa):
cahier.
كُرْسِي kursor (n.m; pl.
krâsî كُرَاسِي): chaise.
كَرَم Karam (n.m.):
générosité.
كَرْمُوس karmûs (n. coll; s.
karmûsa كَرْمُوسَة):
figue(s).
كَرِيم karîm (n. prop.): Karim.
— — (adj.):
généreux, saint.

الْقُرْآن — el-qur'ân el —:

ال — le saint Coran.

كَسَّرَ kasser. (II):
casser, briser.

كُسْكُسِي kusksî, كُسُوكْسُو
ksûksû, طعام ṭeâm:
couscous.

كُلَّ kull:
tout(e,es), tous,
chaque.

عام — Kull eâm w-entum
وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ b-hîr!: soyez heureux
chaque année!

وَاحِد — kull wâḥed (waḥda):
(وحدة) chacun(e).

عَلَى — elâ kull ḥâl:
en tout cas.

كَلَا klâ (yâkul): manger.

كَلْب kelb (pl. klâb كلاب):
chien.

كُم -kum (pr. aff.):
vous, votre, vos.

كَيْمَا kimâ = كِي ki.

كَمَلَ kmel, وَفَى (يُوفَى) ufâ
(yûfâ): finir,
s'achever, se
terminer.

كَيْف kîf = كِي ki.

؟ — — comment?.

رَاك؟ — — râ-k? = رَا râ-.

كَيْف kîf kîf, بِحَال بِحَال
bhâl bhâl, نَفْس الشَّيْءِ
nefs eš-šay:

pareil, la même
chose.

كَيْلُو kîlû* (pl. kîluwât
(كيلوات): kilogramme.

كَيْلُومِتْر (ات) kîlûmetr* (ât):
Kilomètre.

كَيْمَا kîmâ = كِي ki-

ل

L

لِ (ل) li- (l-): à, vers, pour.

لَا lâ: non, ne... pas.

لَا... وَلَا... lâ... u-lâ...: ni... ni...

لَا بَاس! lâ bâs!:

bien, pas mal!.

لَازِم lâzem (part. act.): il
faut, il est nécessaire.

لَاقِي lâqâ = قَابِل qâbel.

لِبَاس lbâs: vêtements,
habits.

لُبْنَان lubnân: Liban.

لُبْنَانِي (ين) lubnânî (în): libanais.

لَحْم lḥam (n.coll. m.):
viande.

لَزِم lzem: falloir, devoir,
être nécessaire.

لِسَان (ات) lsân (ât): langue.

لَطِيف Ltîf (pl. ltâf لطاف):
bon, sympathique.

لَعَب leab: jouer.

لَعِب laeb (n. act.): jeu.

لُغَة (ات) luga (ât):
langue, langage.

— ال —	el — el-ʿarabiyya:	أكبر! — akbar!:	— akbar!:
العربية	l'arabe,		Dieu est suprême,
	la langue arabe.		le plus grand.
لكن	lâken, بالصَّحَّ	— بَارَكَ —	bârek — fî-k! merci,
	b-eṣ-ṣaḥḥ:	فيك!	que Dieu te (vous)
	mais, cependant.		bénisse!.
لقاء	liqâ (n.act.m.):	إن شاء الله	in šâ' Allâh!:
	revoir, rencontre.		s'il plaît à Dieu,
			si Dieu le veut!
إلى ال — !	ilâ l — !: au revoir!	باسم الله	b-esm Ellêh!:
لقى	lqâ, (يُوجَد) ujed		au nom de Dieu!
	(yûjed):	الحمد لله	el-ḥamdu l-Ellêh!:
	trouver, retrouver.		louange à Dieu,
			Dieu soit loué!
اللى (لّي)	el-lî (llî) (pr. relat.):	لون	lûn (n.m; pl. alwân
	qui, que,		(ألوان): couleur.
	lequel, laquelle,	ليبيا	lîbyâ: Libye.
	lesquels, lesquelles.	ليبي (ين)	lîbî(în): libyen.
من (وقت)	men (waqt) — :	ليس	laysa = ما mâ.
	— depuis que.	ليل	lîl (n.m.): nuit (la).
		ليلة	lîla (pl. lyâlî ليالي):
			nuit (une).
وقت —	waqt —, لَمَّا lammâ:	سعيدة! —	saʿîda!: bonne nuit!
	lorsque.		
الله	Allâh (Ellêh): Dieu.		

م M

ما	mâ (relat.),	مات	mât (û): mourir.
	اللي = ellî.	ماذا بـ ...	mâdâ bi-... (loc. adv.):
—	— (négat.),		exprime un souhait, un désir.
	laysa: ne... pas.	بي —	— bi-ya:
شي ...	... sî: ne... pas.		je voudrais, je désire.
عش	— elî-š: ce n'est rien!.	ماشي (ين)	mâšî (în) (part. act.),
غير	— ... gîr: ne... que.		رأيح râyeḥ غادي ġâdî:
ماء	mâ' (pl. miyâh مياه):		être sur le point de...
	eau.		(futur proche).

ماكلة	mâkla:
	manger, nourriture.
مانع	mâneε (part. act.):
	empêchement.
مايدة	mayda = طاولة tâwla.
مبارد	mabrad (pl.
	mbâred (مبارد): lime.
مَبْرُوك (ين)	mabrûk (în): béni,
	bon, félicitations!.
نهارك —	nhâr-ek (kum) —:
(كُم) —	bonjour,
	bonne journée!
عامك —	εâm-ek (kum) —:
(كُم) —	bonne année!.
عيدك —	εîd-ek (kum) —:
(كُم) —	bonne fête!.
متأخر (مؤخر)	met'ahher (mwahher):
	tard, en retard.
متأسف (ين)	met'assef (în):
	désolé, navré.
متاع	mtâε, ديال dyâl:
	de, en, appartenant à...
متكلم (ين)	metkallem (în)
	(part. act.): parlant.
متوسط (ين)	mutawasset (în):
	moyen, médian.
مثال	mitâl (pl. amtla أمثلة):
	exemple.
مثل	metl = كِ ki.
مثل	maṭal (pl.
	amtâl أمثال):
	proverbe, maxime.
مثلاً	maṭalan: par exemple.
محادثة (ات)	muḥadata (ât):
	conversation,
	dialogue.

محراث	mehrât (muhrât) (pl.
	mhârît محارث):
	charrue.
محطة (ات)	mḥaṭṭa (maḥaṭṭa, ât):
	station, gare.
مُحَمَّد	Muḥammad:
	Mahomet.
مُحَيَّر	mḥayyer = أحسن
	aḥsen.
مُخْرَج	mahrej (n.lieu):
	sortie.
مَد	madd(e): donner,
	tendre, présenter qqc.
مُدَّة (ات)	mudda (ât): période,
	époque, durée.
مَدْخَل	madhel (n.lieu.; pl.
	mdâhel (مداخل):
	entrée.
مَدْرَسَة (مَدْرَسَة)	madr̥sa (madr̥sa) (pl.
	madâres
	(مَدَارِس): école.
مَدِينَة (مَدِينَة)	madîna (mdîna) (pl.
	mudun (مَدُن): ville.
مَرَاة	mrâ (pl. nsâ نساء):
	femme, dame.
مُرَاقِب (ين)	murâqeb (în):
	contrôleur.
مَرَّة (ات)	marra (ât), خطرة
	(ât ات) ḥaṭra: fois.
مَرْحَبَا	marḥbâ = أهلاً وسهلاً
	ahlan wa-sahlan.
مَرِيض	mrîd (pl.
	murḍâ (مُرَضَى): malade.
مَزِيَان (ين)	mezyân (în), مليح
	mlîḥ: bien, bon,
	beau.

مزية (ات)	mziyya (ât): faveur.
— بلا —	b-lâ —: de rien, il n'y a pas de quoi.
مساء	msâ' (msâ) = عشيّة ešiyya.
— الخير	msâ' el-hîr!: bon après-midi!.
مسافر (ين)	musâfer (în): voyageur, passager.
مستشفى	mustašfâ (pl. مستشفيات mustašfayât, ات): sbîṭâr* (âṭ): hôpital.
مسح	mseh: sécher(se), nettoyer (se).
مسطرة (ات)	mastra (ât, مساطر msâṭer): règle.
مسقط	masqaṭ (n. lieu): lieu de descente, de chute, de naissance.
— راس	masqaṭ râs: ville natale.
مسلم (ين)	muslim (în): musulman.
مسمار	mesmâr (pl. مسامير msâmîr): clou.
مشروب (ات)	mašrûb (ât) (n.m.): boisson.
مشروع (ات)	mašrûe (ât, مشاريع mašârîe): projet.
مشماش	mešmâš (n. coll; s. مشماشة mešmâša): abricot(s).
مشوي	mešwî: grillé, grillade.

مشى	mšâr = ذهب dheb.
مصر	miṣr (maṣ): Egypte.
مصري (ين)	miṣrî (în): égyptien.
مصعد	meṣead (pl. maṣâeed مصاعد): ascenseur.
مضيفة (ات)	mudayyfa (ât): hôtesse.
مطار (ات)	maṭâr (ât): aéroport.
مطبخ	maṭbah (pl. mṭâbeh مطابخ kujîna*, كؤينة kuzîna*: cuisine.
مطبعاجي	maṭbeâjî (pl. iyya ية): imprimeur.
مطبعة (ات)	maṭbea (ât): imprimerie.
مطرقة (مطرقة)	mṭarqa (maṭrqa) (pl. مطارق mṭâreq): marteau.
مطعم	maṭeem (pl. mṭâeem مطاعم): restaurant.
معجون	maejûn (n.m.): confiture.
معرفة	maerfa (pl. meâref معارف): connaissance.
معلم (ين)	mu'allem (în): instituteur,.
معيز	meîz (n. coll; s. معزة maeza): chèvre(s).
مغرب (ال)	mağreb (el): Maroc.
ال — العربي	el- — el- arabî: Maghreb.
مغربي (ين)	mağribî (în, mağârba مغاربة): maghrébin, marocain.

معرفة (ات)	mgarfa (ât, مغارِف mgâref): cuillère.
مغطّي	mgattî (part. pass.) couvert.
مُفاجأة (ات)	mufâj'a (ât): surprise.
مفتاح	meftâh (pl. mfâteh (مفاتيح): clé.
مقصورة	maqşûra (pl. mqâşîr (مقاصير): cabine.
مُكاتبة (ات)	mukâtba (ât): correspondance.
مكة	makka: La Mecque.
مكتب	makteb (pl. mkâteb (مكاتب): bureau.
مكتباجي	maktbâjî (pl. iyya (ية): libraire, bibliothécaire.
مكتبة (ات)	maktba (ât): librairie, bibliothèque.
مكتوب (ين)	maktûb (part. pass.): écrit, destin, destinée.
مكحلة	mukhla (pl. mkâhel (مكاحل): carabine.
مل	mall = qleq قلق
ملقى (ملقى)	malqâ (malgâ): lieu de rencontre, rendez-vous.
مليار (ات)	melyâr (ât): milliard.
مليون	melyûn (pl. mlâyen (ملاين): million.
مليح	mlîh (pl. mlâh (ملاح), (ين) tayyeb (طيب), mezyân (مزيان) (în): bon, bien.

مليم (ات)	millîm(ât): millime (monnaie tunisienne = 1 centime).
ممتاز (ين)	mumtâz (în): excellent.
فكرة ممتازة	fikra mumtâza: excellente idée.
ممتع	mumtee: agréable, réjouissant.
سهرة —	sahra —: soirée agréable.
سفر —	safra —: voyage agréable.
ممرضة (ات)	mumarrda (mumarrîda) (ât): infirmière.
يمكن (ين)	mumken (în): possible, probable.
ممنوع (ين)	mamnûe (part. pl. în): interdit.
من	men: de, en provenance de, que.
وقت —	— (waqt) ellî = اللي ellî.
منحة	minha (pl. minah (منح): bourse.
منديل (ة)	mendîl (a) (pl. mnâdel (مناديل): serviette (de table).
منشفة	manşfa (pl. mnâşef (مناشيف): serviette (de toilette).
منع	mnae: interdire, empêcher.
منطقة	mantqa (pl. manâteq (مناطق): région.

مَنْظَر	mandar (pl. manâḍer (مَنْظَر): vue, panorama, paysage.	مُوظِّفَة (ات)	muwadḍfa (ât): employée, fonctionnaire.
مُنِيرَة	munîra (n. prop.): Mounira.	مَوْعِد	maweed (pl. mawâeid مَلْقَى (مَوَاعِيد): rendez-vous.
مِنْ؟	mnîn (interr.): d'où?	مِئَة (ات)	myâ (ât): cent.
مُهَمِّم (ين)	muhemm (în): important, intéressant.	مِزَاب	mîzâb (n.m; pl. مَوَازِيب (مَوَازِيب): gouttière.
مَهْمَا كَانَ	mahmâ kân (ikûn): quel que soit.	مِكْرُو (ات)	mîkrû(wât): microphone.
مُوَافَق (ين)	mwâfeq (în) (part. act.): d'accord (être).	مِلَاد	mîlâd (n. act. m.): naissance, nativité (de Jésus).
مُؤَثِّر (ين)	mu'aṭter (în): émouvant, impressionnant.	مِلَادِي	mîlâdî: relatif à la nativité.
مُؤَذِّن (ين)	mu'aḍden (în): muezzin.	تَارِيخ —	târîḥ — (m.): date chrétienne (J.C.)
مُورِيتَانِي	mûrîṭânî (în): mauritanien.	(م.و)	
مُوز	mûz (n.coll; s. مُوزَة): banane(s).		

ن

N

نَادِي	nâdâ (î) (III): appeler.	نَبَوِي	nabawî: prophétique.
نَار	nâr (n.f; pl. نِيرَان): feu.	نَبِي	nabî (pl. anbiyâ أَنْبِيَاء): prophète.
نَاس (ال)	nâs (en-) (n.pl; س.إِنْسَان), غَاشِي gâšî: gens, foule.	نَبِيل	nabîl (n. prop.): Nabil.
نَاسَب	nâseb (III): convenir, correspondre.	نَجَاح	najâḥ (n.act.m.): réussite, succès.
نَافِع (ين)	nâfee (part. act; î): efficace, utile.	نَجَّار (ة، ين)	najjâr (a,în): menuisier.
		نَجَح	njeḥ: réussir.
		نَجَّر	najjer (II): raboter.

نحاس	nhâs: cuivre.
نزع	nzaε: ôter qqc., se déshabiller.
نزل	nzel: descendre.
نسى	nsâ: oublier, omettre.
نشر	nšar(u): publier, diffuser, étendre.
نصف	nuşf (pl. anşâf (أنصاف): demi, moitié.
— الليل	— el-lîl: minuit.
— النهار	— en-nhâr = الظهر ed-ḍuhr.
نظر	ndar = شاف šâf.
نعاس	neâs = نوم nûm.
نعجة (ات)	naeja (pl. ât, neâj غنم ġnem): mouton, brebis.
نفس	nees = رقد rqed.
نعم	neam: oui.
نعناع	naenâε (n.m.): menthe.

نفس	nefs (n.f; pl. nfûs (نفوس), رُوح rūḥ (n.f; pl. arwâḥ (أرواح): âme.
—	—, رُوح rūḥ. (adv.): soi-même, en personne, personnellement.
تعب نفسه	taεεeb nef-s-u: se fatiguer, se donner du mal.
نقب	nqab(u): trouer, creuser.
نقش	naqš (n.m.): sculpture, gravure.
نهار	nhâr = يوم yûm.
نوع	nûε (n.m.pl. أنواع anwâε): sorte.
نوم	nûm, رقاد rqâd, نعاس neâs: sommeil.
— بيت الـ	bît en — = بيت bît.
قام من الـ	qâm men — = قام
الـ	qâm.
نوى	nwâ(î): songer envisager

هـ

H

(هـ)	-h (-u): (pr. aff. 3e pers. m.s.): lui, son, sa, ses.
ها	-hâ (pr. aff. 3e pers. f.s.): elle, son, sa, ses.
ها هو	hâ-huwa
(هي، هما)	(hiya, hûmâ): le (la, les) voici.

هذا	hâdâ: c', ce, ceci, celui-ci.
هذي	hâdî: c', cette, celle-ci.
هذو	hâdû: ces, ceux (-ci), celles-ci.
هرب	hrab(u): fuir, se sauver.

هَزَّ hazz(e): prendre,
porter, emporter.
هَكَذَا hâkdâ: ainsi.
هُمْ hum (pr. aff.):
leur (s).
هُمَا hûmâ: ils, elles.
هُوَ huwa: il.

هِيَ hiya: elle.
هِنَا (هِنِي) hnâ (hunî): ici.
هِنَاك hnâk, غَادِي gâdî,
غَادِيكَ gâdîk: là-bas.
هَيَّا (أَيَّا!) hayyâ (ayyâ)! =
يَا اللَّهُ ya-L-lâh!

و

W

وَ (و) wa (w-, u-): et.
وَاجِب (ات) wâjeb (ât), فَرَض fard
(فُرُوض pl. furûd):
devoir, obligation.
لَا شُكْرَ عَلَى — lâ šukr elâ wâjeb =
شُكْر. šukr. واجب
وَاحِد wâhed
(nombre et adj. ind.):
un, certain.
— ال — el — =
الْإِنْسَان el-insân.
النَّهَار — en-nhâr: un jour.
— حَتَّى — hattâ — :
aucun, personne.
— كُلَّ — kull — :
chacun.
وَاد wâd (pl.
وِدْيَان widyân):
rivière, oued, fleuve.
وَاش (وَاشِي) wâš (wâšî, âš)?
وَاش — quoi, qu'est-ce que?
هَذَا — hâdâ?: quoi,
qu'est-ce que c'est!

— بِكَ (كُم)؟ — bi-k (kum)? =
بِـ bi.
— رَاكَ (كُم)؟ — râ-k (kum)? =
رَا râ-.
— حَال؟ — hâl? =
قَدَّاش qeddâš?
وَالْأَو wellâ, أو aw:
ou, ou bien.
— لَا — lâ: ou bien non.
وَالِد wâled = أَب ab.
وَالِدَة wâlda = أُم umm.
وَالِدِينَ wâldîn (n. pl; s.
وَالِد wâled): parents.
وَجَب (يُوجِب) ujeb (yûjeb), لَزَم
lzem: devoir, falloir.
وَجَد (يُوجِد) ujed (uûjed), لَقِيَ lqâ:
trouver.
وَجَعَ (يُوجِع) ujeε (ÿjeε): faire mal.
وَجْه wejh (pl. ujûh وَجُوه):
visage.
وَاحِدَة (وَاحِدَة) wahda (wâhda): une.
وَدَّع waddeε (II): saluer,
faire des adieux.
وَرَاء urâ: derrière, arrière.

وَرَثَ (يُورَثُ)	ureṭ (yûreṭ): hériter.
وَرْدَة (ات)	warda (n.f; pl. âṭ, ward ورد): rose.
وَرْدِي	wardî (adj. couleur): rose, rosâtre.
وَرَقَة (ات)	warqa (âṭ, awrâq (أوراق): feuille, papier.
وَزَنَ (يُوزَنُ)	uzen (yûzen): peser.
وَصْفَة (ات)	waṣfa (âṭ): ordonnance.
وَصَلَ (يُوصَلُ)	uṣel (yûṣel), جَا jā(î): arriver, venir.
وَصَّلَ	waṣṣel (II): accompagner, faire parvenir.
وُضُول	uṣûl (n.act.m.): arrivée.

وَعَدَ (يُوعَدُ)	uʿed (yûʿed): promettre.
وَفَى	ufâ = كَمَلَ kmel.
وَقْتُ	waqt (pl. awqât (أوقات): temps, heure.
— مِنْ —	men — = الَّى ellî.
وَقْتًا ش؟	waqtâš?: quand?
— مِنْ —	men —?: depuis quand?
وَقَفَ (يُوقَفُ)	uqef (yûqef): se lever, s'arrêter.
وَلَدَ (يُولَدُ)	uled (yûled): naître.
وَلَدَ (وَلَدُ)	weld (ulad) (pl. awlâd أولاد, ûlâd (أولاد): garçon, enfant.
وَلَّى (يُولَّى)	wallâ (iwallî), صار ṣâr (î): devenir.
وَيْنَ (وَيْنُ)؟	wîn (wayn)? : où?

ي Y

يَـ	-î (pr. aff.): mon, ma, mes, me, moi.
يَا!	yâ (vocatif): ô!.
يَاخِي	yâ-ḥî (loc. adv. interrog.): est-ce que?.
يَا اللّٰه	ya-Llâh, هَيَّا hayyâ! (loc. adv. exprimant un impér.): allons-y , allez-y!

يَدَ (يَدَيْنِ)	yed(în) (n.f.): main.
يَسَارَ (يَسْرَى)	yesâr (yisâr, yesrâ): gauche.
يَمِينَ (يَمْنَى)	yemîn (yimîn, yemnâ): droite.
يَوْمَ	yûm (pl. ayyâm, أيام), (ات) nhâr (أوقات): jour, journée.
— ال —	el —: aujourd'hui.
يَوْمِي	yawmî: quotidien, journalier.

**

FRANCAIS - ARABE

A

à (pré.)	fî في, εand عند, li لـ	aider	εâwen (III) عاون
abricot(s)	mešmâš (n.coll.) مِشماش	aimer	ḥabb(e) حَبّ, bğâ(î) بَغَى, šâ' شاء
absenter(s')	ğâb(î) غاب	ainsi	hâkdâ هكذا,
accompagner	ṣḥab صَحَب, waṣṣel (II) وَصَّل	Alger (ie)	el-jazâyer الجزائر
accord (être d')	mwâfeq (în ين) موافق	algérien	jazâyri (în ين) جزائري
accrocher	= suspendre	allant	mâšî (în ين) ماشي,
accueil	stiqbâl (n.act.) استِقْبَال		râyeḥ (în ين) رايح
— chaleureux	stiqbâl ḥarr حارّ استقبال	alléger	ḥaffef (II) خَفَّف
— bon —	ḥusn el-istiqbâl حُسن الاستقبال	Allemagne	almânyâ ألمانيا
accueillir	staqbel (X) استَقْبَل	allemand	almânî (în ين) ألماني
achat	šrâ' (n.act.) شراء	aller	mšâ (î) مَشَى, râḥ(û) راح
acheter	šrâ (î) شَرَى	allons (allez)-y!	ḥayyâ هَيَّا, ya-Llâh! ياالله
addition	ḥsâb (ât ات) حساب		âlû! أَلُو
adresse	εunwân (n.m; pl. εanâwîn عنوان (عناوين	allô!	tmadd(e) تَمَدَّ
aéroport	maṭâr (ât ات) مطار	allonger (s')	rûḥ (pl. arwâḥ أرواح)
affaire(s)	= bagage	âme	nefs (pl. نفوس
affirmative	îjâb (b-el- بال) إيجاب		nfûs نفوس
(par l')		amen!	âmîn! آمين
âge	εumr (pl. aεmâr أعمار)	américain	amîrîkî (în ين) أميركي
	عُمر	Amérique	amîrîkâ أمريكا
agé	kbîr (pl. kbâr كبار)	ami	ṣâḥeb (pl. صاحب
agneau	ḥrûf (pl. ḥerfân خرفان)		aṣḥâb أصحاب
	خُرُوف		ṣadîq (pl. صديق
agréable	ṭayyeb طَيِّب,		aṣḍiqâ أصدقاء
	mumtee مُتَمَتِّع	amour	ḥubb (n.m.) حُبّ
ah!	âh! آه	amulette	ḥjâb (ât ات) حجاب

an (année)	εâm (pl. aewâm عام (أعوام), sna (sana; îin سنّة (سنة; ين — cette année es-sna السنّة — bonne — εâm saeid (mabrûk مَبْرُوك) ancien qdîm (pl. qdum قديم (قَدُم) animal hayawân (ât حيوان (ات animé hâfel (part. act.) حافل animer (s') hfel حفل apparaître dhar (u) ظَهَرَ appeler nâdâ (î, III) نادى appétit šâhya (ât شَاهِيَة (ات — bon — ! šâhya tayyba! شاهية طيبة, b-eš-šfâ صَحَّة! saḥḥa! بِالشِّفاء apporter jāb(î) جَاب apprendre hfaḍ حفظ, dras(u) دَرَسَ approxima- بالتَّقريب b-et-taqrîb tivement après baed بَعْدَ, men baed مِّن بَعْدَ après-midi baed ed-ḍuhr بَعْدَ الظُّهْرِ, el-ešiyya المساء, el-msâ العِشِيَّة après que baed mâ بَعْدَ مَا Arabes (n.pl.) erab (n.coll.) عَرَب arabe (adj.) earbî عَرَبِي — (l', la el-earabiyya langue) (el-luġa اللُّغَة) argent drâhem (s. dirhem دِرْهَم (دِرْهَم) — (métal) fedḍa (faḍḍa) فَضَّة	argenté (en argent) arrêter (s') arrivée arriver ascenseur asseoir(s') assiette assoupir(s') attacher attarder(s') attendre aucun aujourd'hui aussi automne autre avant — que avec (au moyen de qqc.) — (en compagnie de qqn.) aveugle avion avoir (auxiliaire)	fedḍî فَضِّي uqef (yûqef يُوقَف) وَقَفَ uṣûl (n.m.) وُصُول uṣel (yûsel يُوَصَّل) وَصَلَ ja (î) جَا meṣead (pl. maṣâeed مَصَاعِد (مَصَاعِد) jles qead(u) قَعَدَ, جَلَسَ ṣhan (n.m; pl. ṣhûn صَحَن (صَحُون) mees نَعَسَ rbaṭ رَبَطَ bṭâ بَطَّى ntdar (VIII) انتَظَرَ hattâ wâhed حَتَّى وَاحِد el-yûm الْيَوْم kadâlek كَذَلِكَ, tânî حَتَّى ثَانِي, hattâ ayḍan أَيْضًا hrîf خَرِيف âhur (f. uhrâ أُخْرَى (أُخْرَى) qabl (qbal قَبْل) قَبْل qabl mâ قَبْلَ مَا bi- (b- بِ) بِ mea مَعَ aemâ (f. eamyâ أَعْمَى (عَمِيَاء) ṭayyâra (n.f; ât طَيَّارَة (ات eand- عِنْدَ
------------	---	--	--

- j'ai, tu as...	εand-î عَندِي,
	εand-ek عَندَكَ
- qu'as-tu?	wâš εand-ek (bi-k)? واش عَندَكَ (بِكَ)
- il y a	kâyen كَايِن, tamma تَمَّ
avoir besoin	htâj (VIII) اِحْتَاَج

— chaud	shun سَخُن
— faim	jâε(û) جَاع
— froid	bred بَرَد
— peur	hâf خَاف
— soif	εtaš عَطَش

B

baccalauréat	bakalûryâ بَكْلُورِيَا
bagage	dbeš دَبَش
banane(s)	mûz (n.coll.) مَوْز
banlieue	dâhya (pl. ḍawâhî ضَوَاحِي)
beau	jmîl (pl. jmâl جَمَال, mezyân (în مَزِيَان (يِن)
beaucoup	b-ez-zâf بِالْزَافِ, yâser يَاسِر, ktîr كَثِير
bénédictio	baraka بَرَكَة (barka
bibliothécaire	maktbâjî (pl. مَكْتَبَايِي (يَّة)
bibliothèque	maktba (ât مَكْتَبَة (ات
bicyclette	darrâja (ât دَرَّاجَة (ات
bien (adv.)	lâ-bas لَا بَاسَ, b-hîr بِخَيْرِ, mlîh مَلِيح
— (opp. mal)	hîr (el-) (opp. šarr شَرّ (ال)
— (le)	rezq (pl. arzâq رِزْق (أَرْزَاق
bienvenue!	ahlan wa-sahlan! أَهْلًا marhbâ! مَرْحَبَا, وَسَهْلًا

billet	taḍkira (pl. tdâker تَذَكِيرَة (تَذَاكِر, teskra (pl. تَسْكِرَة (تَسَاكِر
blanc	abyaḍ (f. bîḍâ أَبْيَض (بَيْضَاء
blé (du)	qamḥ (gamḥ قَمْح (قَمْح
bless	jrah جَرَح
— (se)	tejrah (njrah, VII, تَجَرَح (انْجَرَح
blessure	jurḥ (pl. jrâḥ جُرْح (جَرَاḥ
bleu	azraq (f. zarqâ أَزْرَق (زَرْقَاء
— ciel	smâwî (f. iyya سَمَاوِي (يَّة
blond	ašqar (f. šaqrâ أَشْقَر (شَقْرَاء
boire	šrab (u) شَرَب
boisson	mašrûb (n.m; ât مَشْرُوب (ات
boiteux	aeraj (f. εarjâ أَعْرَج (عَرْجَاء
bon	ṭayyeb (în طَيِّب (يِن
	mlîh (pl. mlâḥ مَلِيح (مَلَاḥ
— plus —	aṭyab (comp.) أَطْيَب

bordeaux	ḥamrî (adj. couleur m./f.) خَمْرِي
bouche	fumm (pl. fwâm فُم (فوام)
boucher	jazzâr جَزَّار (ين، ة in, a
bougie	šamea (ât, šmû شَمْعَة (ات، شموع
bouillir	glâ (î) غَلَّى
bouilloire	gallâya (ât غَلَّيَة (ات
boulangier	ḥabbâz خَبَّاز (ين، ة i, a
bourse	minḥa (pl. minah مَنَحَة (مِنَح
(d'études)	
boutique	ḥânût (pl. ḥwânet حَانُوت (حَوَانَت

bovins (vaches)	bqar (bgar) (n.coll.) بَقَر (بَقَر)
braise	jamra (pl. jmar جَمْرَة (جَمَر
bras	drâe (n.f.; ât ذِرَاع (ات
brebis	naeja (pl. neâj نَعَجَة (نَعَاج
brouillard	dhâb ضَبَاب
brun	asmar (f. samrâ أَسْمَر (سَمْرَاء
bureau	makteb (pl. mkâteb مَكْتَب (مَكَاتِب
bus	hâfla حَافِلَة (ات hâfila, ât

C

cabine	maqšûra (pl. mqâšîr مَقْصُورَة (مَقَاصِير
café	qahwa (pl. qhâwî قَهْوَة (قَهَاوِي
— au lait	— b-el-ḥlîb بِالْحَلِيب
— noir	— kaḥlâ كَحْلَاء
calcul	= addition
calculer	ḥseb حَسَب
campagne	rîf (pl. aryâf رِيْف (أَرِيَاْف
capitale	εâšma (pl. εawâšem عَاصِمَة (عَوَاصِم
carabine	mukḥla (pl. mkâḥel مَكْحَلَة (مَكَاْجِل
cartable	maḥfḍa (ât مَحْفَظَة (ات
carte	biṭâqa (ât بَطَاْقَة (ات
— d'identité	— taerîf تَعْرِيف

cas	hâl (pl. aḥwâl حَال (أَحْوَال
— (en tout)	elâ kull hâl عَلَى كُلِّ حَال
casser	kasser (II) كَسَّر
— (se)	tkasser (V) تَكَسَّر
cause	sbab (m.) سَبَب
ce (celui-ci)	hâḍâ هَذَا
ceinture	ḥzâm (ât حَزَام (ات
cela	hâḍâk, ḍâk هَٰذَاكَ، ذَاكَ
celle-là	hâḍîk, ḍîk هَٰذِيكَ، ذِيكَ
celles (ceux)-là	hâḍûk, ḍûk هَٰذُوك، دُوك
cendre	rmâd (n.m.) رَمَاد
cent	myâ (ât مِْيَة (ات
cette (celle-ci)	hâḍî هَٰذِي
ceux-ci	hâḍû هَٰذُو

ceux-là	= celles-là
chacun(e)	kull wâhed كُلِّ واحد (وَحدة wahda)
chaise	kursî (n.m; pl. كرسي (كراسي krâsî)
chaque	= tout
chambre (pièce, salle)	bît (pl. byût بيت (بيوت byût))
— à coucher	bît en-nûm بيت النوم
— des enfants	bît el-ûlâd بيت الأولاد
chance	ḥaḍḍ (pl. حَظ (حظوظ ḥḍûḍ))
changement	tabdîl (n.act.) تبديل
changer	baddel (II) بَدَّل
— (se)	tbaddel (V) تَبَدَّل
charrue	mehrât (pl. محراث (محاريث mḥârîṭ))
chaud	shûn (pl. shân سخان), ḥarr (în حارّ (ين in))
chausseau	ṣbâbtî (pl. صاباطي (يّة iyya))
chaussure (s)	ṣabbât (pl. صَبَّاط (صاباط ṣbâbet))
chemin	ṭrîq (pl. طريق (طُرُق ṭruq))
cher	ezîz (pl. ezâz عزاز) غالي (ين in) ḡâlî, عزيز
chez	ʿand عند
cheval	ḥsân (n. coll. حصان (خيل ḥîl))
chèvre	maeza (n.coll. معزة (معيز meîz))
chien	kelb (pl. كلب (كلاب klâb))
Chine	eṣ-ṣîn الصّين

chocolat	ṣuklâṭa * سُكْلَاطَة
choisir	ḥtâr (VIII) اختار
chose	ṣay (pl. aṣyâ أشياء) ḥâja شَيْء, (at ات) amr (pl. umûr أمر (أمور umûr))
cigarette	sijâra (pl. sajâyer سِجَارَة (سَجَاير sijâru* (pl. سيفارو (سوافر swâger sînimâ* (pl. سِينِمَاوَات (sînimâwât سِينِمَا ḥamsa خَمْسَة ḥamsîn خَمْسِينَ ḥmastâṣ خَمْسَتَاش qesm (m.m; pl. قِسْم (أقسام aqsâm meftâḥ (pl. مِفْتَاح (مفاتيح mfâteḥ ḥâl طَقْس (طقس taqs mesmâr (pl. مِسْمَار (مسامير msâmer sammer (II) سَمَر qarqer قَرَقَر ḥaffef (II) حَفَف ḥaffâf حَفَّاف (ين, ا ة in, a ki, kimâ كِي, كِيَمَا metl مِثْل, kîf كَيْف, kîfâṣ كَيْفَاش bdâ بَدَا kîf (wâṣ) رَاك = devenir difficile
cinéma	
cinq	
cinquante	
cinquième	
classe	
clé	
climat	
clou	
clouer	
coasser	
coiffer	
coiffeur	
come	
commencer	
comment?	
— vas-tu?	
compliquer (se)	

composer (se)	trakkeb (V) تَرَكَّبَ	— (à)	b-šarṭ بشرط
compréhensif	tfahhem (v) تَفَهَّم	Coran	qur'ân قرآن
(se montrer —)		— le saint —	el-qur'ân el-karîm القرآن الكريم
comprendre	fhem فهم	cordonnier	= chausseur
compter	hseb حسب, εadd (e) عَدَّ	correspondre	= écrire
— sur qqn	twakkel (V) تَوَكَّل	correspondance	mukâtba (ât ات) مَكاتبة
— sur Dieu	twakkel elâ rabb-î تَوَكَّل عَلَى رَبِّي	côté	jnab (pl. jnâb جناب)
conclusion	hâtma (hâtima, خاتمة (خاتمة, ات ât	coudée	jiha (ât ات) جهة
condoléances!	el-barka fi-k (kum)! البركة فيك (كم)	couleur	drâe (ât ات) ذراع
confirmer (se)	ṭbet ثَبَتَ	lûn (pl. لون (ألوان alwân	
confiture	maejûn (n.m.) مَعجون	couper	qtae قطع, qattâe (II) قَطَعَ
connaissance	maerfa (pl. meâref معرفة (معارف eilm (pl. عِلْم (علوم eulûm	courage	šajâea شجاعة
— faire la — de qqn.	tearref (V) تَعَرَّفَ	courir	jrâ (î) جرى
connaître	eraf عرف, elem عِلْم	couscous	kusksî كُسْكِسِي, ksûksû طعام كَسُوكَسُو
construire	bnâ (î) بَنَى	couvert	mgattî مَغْطِي
content	ferhân (în ين) فَرَحان	couvrir	gattâ (î, II) غَطَّى
contraire	εaks عَكْس	crayon	qlam (pl. قَلَم (أقلام aqlâm
— (au)	b-el-εaks بِالْعَكْس	créer	hlaq خَلَقَ
contrôler	râqeb (III) رَاقِب	cri(s)	eîta (eyât, عِيَاط عِيطة
contrôleur	murâqeb (în ين) مُرَاقِب	cuiller	mgarfa (pl. مَغْرَفَة (مغارف mgâref
convenir	nâseb (III) نَاسِب	cuisine	maṭbah (pl. مَطْبَخ (مطابخ mtâbeh
conversation	muhâdṭa (ât ات) مُحَادثة	cuisiner	ṭbah طَبَخ, tayyeb طَيِّب
condition	šarṭ (n.m; pl. شَرَط (شروط šrûṭ	cuisinier	ṭabbâh (în, a طَبَّاخ (ين, ة

D

daigner	tfaddel (ftaddal, V) تَفَضَّل
dame	sayyda (ât ات) سَيِّدَة
- madame	es-sayyda السَّيِّدَة yâ sayyda! يَا سَيِّدَة!
dans	fî (fi) فِي
danse	raqs (n.m.; ât ات) رَقَص
de (en provenance de)	men مِن
— (appartenant à)	mtâe دِيَال, dyâl دِيَال
début	awwel أَوَّل
déclarer	şarraḥ (II) صَرَّح
déjeuner (v.) — (n.m.)	fṭar (u) فَطَّر gdâ (pl. gdâwât غَدَاوَات)
- petit —	fṭûr es-şbâḥ فَطُور الصَّبَاح
demain	gudwa (gedwa غَدْوَة)
demandé	maṭlûb (part. pass. în ين) مَطْلُوب
demander	ṭlab (u) طَلَّب
— pardon (à Dieu)	stagfer (X) اسْتَغْفَر
demi(e)	nuṣf (nuṣṣ نُصْف) نُصْف
— heure	— sâea سَاعَة
— pain	— hubza خُبْزَة
demoiselle	ânsa (ânisa آنِسَة, pl. awânis, ât ات) آنِسَة
- mademoiselle	el-ânsa الْآنِسَة, yâ ânsa يَا آنِسَة!

dépasser	fât (û) فَات
depuis	men مِن
— longtemps	— bekri بِكْرِي
— quand?	— waqtâš? وَقْتَاش?
— que	— (waqt) ellî — (وَقْت) الَّلِي
déranger	zeej زَعَج
dernier	aḥer آخِر
derrière	urâ وِرَاء
descendre	nzel نَزَلَ
désirer	= aimer
désolé	met'assef متَأَسَف (ين in)
dessous	taḥt تَحْتَ
dessus	fûq عَلَى, elâ فَوْق
destin	maktûb مَكْتُوب
deux	tnîn اثْنَيْن, zû زوج
deuxième	tânî ثَانِي
devancer	sbeq سَبَقَ
devant	quddâm قُدَّام
devenir	wallâ (î) وَلَّى, sâr (î) صَارَ
— cher	glâ غَلَا
— difficile	şêab (IX) اصْعَاب, şëub صَعْب
— facile	shâl (IX) اسِهَال
devoir (v.)	lzem لَزِم, ujev وَجَب (يُوجِب yûjeb)
— (subst.)	wâjeb (ât ات) وَاجِب, fard (pl. furûḍ فُرُوض)
Dieu	Allâh (Ellêh) اللَّهُ
— vous	bârek Allâhu
bénisse!	fî-k. (kum)!

(merci)	بارك الله فيك (كُم)
— vous soit	
miséricordieux;	rahm-ek (kum) Allâh
	رَحْمَك (كُم) الله!
— est suprême	Allâhu akbar! الله أكبر!
— (s'il plaît	in šâ' Allâh!
à —)	إن شاء الله
difficile	şeiḇ (pl. şeaḇ, in صعيب (صعاب, ين أصعب aşeab
— (plus)	
difficilement	bi-şeuḇa بصعوبة
difficulté	şeuḇa صعوبة (ات, at şueḇa)
dimanche	aḥad (nhâr أحد (نهار ال-el-
dinar	dînâr (ât, دينار (ات, at
dîner (n.)	ešâ (pl. عشاء (عشاوات ešâwât
dire (v.)	qâl (û) قال
disparaître	zâl (û) زال
dissoudre (se)	ḍâb (û) ذاب

diviser (se)	nqsem (teqsem, VII, انقسم (تقسم
dix	eašra عشرة
dix-huit	ṭmantâš ثَمَنَاش
dix-neuf	tsaetâš تَسَعَتَاش
dix-sept	sbaetâš سَبَعَتَاش
docteur	duktûr دُكتور
dommage	ḥsâra (pl. ḥsâyer (خسائر خسارة (يا) ḥsâra! (يَا) خسارة
— (quel —)!	
donc	immâlâ إِمَالَا
donner	eṭâ (î) عَطَى, madd (e) مَدَّ
dos	ḍḥar (pl. ḍḥûr ظَهَر (ظُهُور
douane	dîwâna* دِيَوَانَة
douanier	dîwânî* دِيَوَانِي
doucement	b-es-syâsa بِالسِّيَاسَة b-el-eqal بِالْعَقْل, b-eš-šweyya بِالشَّوْيَة
douze	ṭnâš (aṭnâš ثَنَاش (أَثَنَاش
durée	mudda (ât مُدَّة (ات, at

E

eau	mâ' (n.m; pl. miyâh ماء (مِيَاه
école	madr̥sa (pl. mdâres مَدْرَسَة (مَدَارِس
écouler (s')	fât (û) فات
écouter	smae سَمِعَ
écouteur	sammâea (ât سَمَاعَة (ات, at
écrire	kṭeb كَتَبَ
— à qqn.	kâteb (III) كَاتِبَ
— (s')	tkâteb (VI) تَكَاتَبَ
— (faire —)	katteb (II) كَتَّبَ

écrit	maktûb (part. pass.; مَكْتُوب (ين in
écriture	kitâba كِتَابَة (كِتَبَة ktîba)
écrivain	kâteb (pl. kuttâb كَاتِبَ (كُتَّاب
effectivement	fielan فِعْلًا, (en effet) b-el-feel بِالْفِعْل
effectuer	qaddâ (î, II) قَدَّى
efficace	nâfee (în نَافِع (ين in

également	= aussi
égorger	ḍbah ذَبَح
Egypte	miṣr (maṣr مصر)
égyptien	miṣrî (în مصري (ين
élaguer	zbar (u) زَبَر
élève	telmîd (pl. تَلْمِذ (تلامذة
éloigner (s')	bæed بَعَد
elle (s)	hiya هِيَ, hûmâ هُمَا
embrasser	qabbel (II) قَبَّل, bâs (û) باس
emmener	waṣṣel (II) وَصَّل
émonder	= élaguer
empêchement	mâneε (part. act.) مانِع
empêcher	mnaε مَنَعَ
employer qqc.	= utiliser
— qqn.	haddem (II) خَدَّمَ
émouvant	muεatter (în مؤَثِّر (ين
émouvoir	atter (II) أَثَّر
employé	muwadḍaf (în مَوْظَّف (ين
	εâmel (pl. مَوْظَّف, eummâl (عُمَّال
emporter	hazz (e) هَزَّ
emprunter	tsallef (V) تَسَلَّف
enchanté!	= honoré!
endroit	= place
enfant	= garçon
ennuyer (s')	qleq قَلِق, mall (e) مَلَّ
énormément	= beaucoup
enseignant	muεallem (în مُعَلِّم (ين
enseigner	εallem (II) عَلَّمَ
ensemble	jmîε جَمِيع, mea baed مَعَ بَعْض
enterrer	dfen دَفَن

entier	kâmel كَامِل
entrée	madhel (n. lieu) مَدْخَل
entrer	dhel (u) دَخَلَ
envisager	nwâ (î) نَوَى
envoyer	bæat بَعَث
épée	sîf (n.m; pl. سِيف (سيوف
	syûf
équitable	= juste
Espagne	isbânyâ إسبانيا (سبانيا
espagnol	isbânî (în إسباني (ين
essayer	hâwel (III) حَاوَلَ
et	wa (w-, u-) وَ
étage	tâbeq (pl. طَابَق (طوابق
	tâq (pl. طَاق (طيقان
etc.	tîqân
	ilah (ilâ âhiri-hi إِلَه (إِلَى آخِرِهِ
été	sîf صَيْف
entendre	= écouter
étonner (s')	staejeb (X) اسْتَعْجَب
étonnant	εajîb عَجِيب (عجيب
être (auxiliaire)	kân (û) كَانَ, râ رَا
— (humain)	insân إنسان
étudiant	tâleb (pl. طَالِب (طالِب
	tullâb
étudier	dras(u) دَرَس, teallem (V) تَعَلَّمَ
Europe	urûbbâ أُرُوبَا
européen	urûbbî (în أُرُوبِي (ين
examiner (un malade)	fhaṣ فَحَصَ
exactement	b-ed-dabt بِالضَّبْط
excellent	mumtâz (în مُتَمَاز (ين

excuse	euḍr (n.m; pl. aεḍâr (أَعْذَار) عُدْر
excuser	εḍer عَذَّر
— (s')	εtḍer (VIII) اعْتَذَر
exemple	miṭâl (pl. amṭla (أَمْثَلَة) مِثَال

— (par)	maṭalan مَثَلًا
expliquer	= faire comprendre
exprès	b-el-εânî بِالْعَانِي
extérieur	hârej خَارِج
extraire	= faire sortir.

F

facile	sâhel (în سَاهِل (ين
facilement	bi-shûla بِسُهُولَة
facilité	shûla (suhûla (سُهُولَة
faim	jûε (n.m.) جُوع
— (avoir)	jâε (û) جَاع
— (ayant)	jîεân (în جِيْعَان (ين
faire	fεel فَعَلَ, emel عَمَلَ, dêr (î) دَار
— comprendre	fahhem (II) فَهَم
— de même	fεel nefs eš-šay فَعَلَ نَفْسَ الشَّيْءِ
— des adieux	waddeε (II) وَدَّعَ
— écrire qqc. par qqn	katteb (II) كَتَبَ
— sortir	hârej (II) خَرَجَ, stahrej (X) اسْتَخْرَجَ = devoir
falloir	
famille	εâyla (ât عَائِلَة (ات ahl (pl. ahâlî (أَهْلِي) أَهْل
familial	εâyli عَائِلِي
fatigue	teab (n.m.) تَعَب
fatigué	teebân (în تَعْبَان (ين
fatiguer (se)	teeb تَعِبَ, taεεeb nefs-u تَعِبَ نَفْسَهُ (رَوْحَهُ) رُوحَهُ

faveur	mziyya (ât مَزِيَّة (ات
félicitations!	mabrûk! مَبْرُوك
femme	mrâ (pl. nsâ مَرَاة (نِسَاء (pl.
fête (aîd)	εîd (n.m; pl. aeyâd (أَعْيَاد) عِيد
fève (s)	fûl (n.coll.) فُول
feu	nâr (n.f; pl. nîrân (نِيرَان) نار
figue(s)	karmûs (n.coll.) كَرْمُوس
fille	bent (pl. bnât (بَنَات) بنت
film	fîlem (pl. aflâm (أَفْلَام) فِيلِم
fin	âher أَخِير, ahîr أَخِير
finalemeht	fi l-ahîr فِي الْآخِير
finir	= se terminer
fois	marra (ât مَرَّة (ات haṭra (ât خَطَرَة (ات quwwa (ât قُوَّة (ات b-el-quwwa بِالْقُوَّة, b-es-sîf بِالسَّيْف
forêt	gâba (ât غَابَة (ات
forger	hadded (II) حَدَّدَ
forgeron	haddâd (în, a, حَدَّاد (ين
forteresse	qalea (ât قَلْعَة (ات

fortune	rezq (pl. رزق (أرزاق arzâq
fourchette	furšîta* (pl. frâšet فُرْشِيْطَة, furgîta* (pl. frâget (فرايط فرقيطة
franc	frank (ât (ات فرنك و
français	fransâwî فرنساوي (ين in)
— (le)	el-fransâwiyya الفرنساوية
France	fransâ فرنسا
frapper	drab ضرب
— à la porte	daqq el-bâb دَق الباب

frère	hû خو, ah (pl. أخ (إخوة ihwa
froid	berd برد
fruit(s)	galla (pl. glâl غلال غَلَّة, fâkya (pl. فاكية (فواكي fwâkî
front	jbîn (ât (ات جبين
fuire	hrab (u) هَرَب
fuite (d'eau)	qatra (ât (ات قطرة
fumée	duhḥân (n.m.) دُحَّان
fumer	tkayyef (II) تَكَيَّف, dahḥen (II) دَحْن

G

gagner	rbeh ربح
garçon	weld (ولد (ولد weld (pl. ûlâd أولاد, awlâd أولاد).
— de café	qahwâjî (pl. قهواجي (ية iyya
gare	mḥaṭṭa (maḥaṭṭa, محطة (محطة, ât
gâteau(x)	hlû حلو
généreux	karîm (pl. كريم (كرام kirâm
générosité	karam كرم (كرم (kram, n.m.
gens	nâs غاشي gâšî, ناس
grâce	faḍl فضل
grain	habba (ât (ات حبة
gramme	grâm* (ât (ات قرام

grand	kbîr (pl. kbâr كبير (كبار
grandiose	eaḍîm (pl. عظيم (عظماء euḍamâ
gravure	naqš (n.m.) نقش
grenouille	jrâna (pl. جرانة (جران jrân
grillé	mešwî (în (ين مشوي
gris	rmâdî (adj. couleur. رمادي (m./f.)
goût	ḍawq (pl. ذوق (أذواق aḍwâq
gouttière	mîzâb (pl. ميزاب (موازيب mwâzîb
gouvernement	ḥukûma (ât (ات حكومة
grume	ḥabbat eneb عنب
guérison	šfâ (n.m.) شفاء

H

hasard	şudfa (pl. şudaf صُدْفَة)	homme (opp. femme) — (être humain)	râjel (pl. rjâl رَجَل insân (pl. nâs إِنْسَان tšarref-nâ! تَشَرَّفْنَا šaraf شَرَف štâ شَتَاء mustašfâ (yât يَات sbîtar* مُسْتَشْفَى sîṭar (ات ات) funduq (pl. fnâdeq فُنْدُق utîl* (ات ات) muḍayyfa mūṣīfa (ات ات) zît (n.m; pl. zyût زَيْت tmânya ثَمَانِيَة
haut	εâlî (în عَالِي		
hélas!	yâ ḥasra! يَا حَسْرَة		
herbe	ḥšîš (n.m. coll.) حَشِيش		
hérisson	qanfûd (ganfûd قَنْفُود		
hériter	ureṭ (yûreṭ وِرْث		
heure	sâea (ât سَاعَة		
—	waqt (pl. awqât وَقْت		
— (par, à l')	fi s-sâea فِي السَّاعَة		
heureux	saêid (pl. sueadâ سَعِيد		
hier	ames âmes (يامس		
histoire	ḥkâya (ât حِكَايَة qîṣṣa (pl. qîṣaṣ قِصَصَة		
		hôtel	
		hôtesse	
		huile	
		huit	

I

ici	hnâ هُنَا, hunî هُنِي	imprimeur	maṭbeâjî (pl. iyya مَطْبَعَايِي
il(s)	huwa هُوَ (هُمَا	infirmier(e)	mumarrîd(a) (în, ât يَنْ اَت mumarrîd(a) (în, ât يَنْ اَت mumarrîd(a) (în, ât يَنْ اَت
il y a	kâyen كَايِنْ, ṭamma ثُمَّ	injustice	ḍulm (n.m.) ظُلْم
— (c'est ce qu')	hâḍâ mâ kâyen هَذَا مَا كَايِنْ	intérieur	dâhel دَاخِل
important	muḥemm مُهِمَّ (يَنْ	inventer	ḥtrae (VIII) اخْتَرَعَ
imprimer	ṭbae طَبَعَ	invention	ḥtirâe (n.m; ât اخْتِرَاع
imprimerie	maṭbea مَطْبَعَة (ات ات)		

invité	dîf (pl. dyûf ضيوف) ضيف
inviter	dayyef (II) ضَيْف

Italie	îṭâlyâ (ṭâlyâ إيطاليا)
italien	îṭâlî (ṭalyânî, îṇ طلياني ين) إيطالي

J

jamais	abadan أَبَدًا
jardin	jnîna (pl. jnâyen جنينة (جناين) aşfar (f.ṣafrâ صَفراء) أَصْفَر
jaune	
jeter	rmâ (î) رَمَى
jeudi	hmîs (nhâr el-نهار ال-) خميس
jeune	şgîr (pl. şgâr صغار) صغير
— homme	şâbb (pl. şubbân شَبَّان شَاب)

— fille	bent (ât بنت (ات) ânsa (ât أنسة (ات) hadd (pl. hdûd خَدَّ (خدود) leab لعب nhâr (ât نهار (ات), yûm (pl. ayyâm أيام) eaşîr عَصِير hattâ حَتَّى
joue	
jouer	
jour	
(journée)	
jus	
jusqu'à	
(ce que)	
juste	= équitable
justice	eadl (n.m;) عَدْل

K

kilogramme	kîlû* (kîluwât كِيلَوَات كِيلُو)
------------	-------------------------------------

kilomètre	kîlûmetr* (ât كِيلُومَتَر (ات)
-----------	-----------------------------------

L

là-bas	hnâk غادي, gâdî هناك
labourer	hrat حَرَث
lac	bhîra (n.f; pl. bhâyer بحيرة (بحاير)
lait	hlîb حليب
langue	luğa (ât لُغَة (ات)

lapin	arneb (pl. arâneb أرنب (أرانِب)
lancer (se)	ndfae (VII) اندَفَع
laver (se)	ğsel غَسَلَ
lecteur	qârî (pl. qurrâ, îṇ قاري (قُرَاء, ين)

— (grand) (adj. intens.)	qarrây (قَرَايَ (ين
lettre	risâla (pl. rasâyel رسالة, brayya (بريئة (ات ât جواب (ات ât)
lever (se)	qâm (قام (û وقف (يوقف (yûqef
— (se réveiller)	qâm men en-nûm قام من النوم
Liban	lubnân (لُبْنَان
libanais	lubnânî (لُبْنَانِي (ين
libraire	maktbâjî (pl. مكتباجي (ية iyya
librairie	maktba (مكتبة (ات ât
Libye	lîbyâ (لِيْبِيَا
libyen	lîbî (لِيْبِي (ين

ligne	ḥaṭṭ (n.m; pl. خَط (خطوط ḥṭûṭ
lime	mabrad (n.m; pl. مبرد (مبارد mbâred
limer	brad (برد
lire	qrâ (قرا
lit	frâš (pl. فراش (فروشات frûsât
livre	ktâb (pl. كتاب (كتب ktub
lorsque	ki- (كـ, mnîn (منين وقت اللي waqt ellî
louange	ḥamd (n.act.m.) حمد — à Dieu el-ḥamdu l-Ellêh! الحمد لله
lundi	etnîn (نهار ال- nhâr el-
lune	qmar (قمر (قمرة qamra

M

ma (mon, mes)	-î (pr. aff.) سي
Maghreb	el-magreb el-earabî المغرب العربي
Mahomet	Muḥammad مُحَمَّد
main	yed (n.f; يد (ين
— (serrer la —)	sâfeh (صافح (III
maintenant	el-ân (الآن, tawwâ تَوَّا, drûk ذروك, derwâq درواق
mais	lâken (لَكِنْ, b-eṣ-ṣaḥḥ (بِالصَّحْح
maison	dâr (n. f; pl. دار (ديار dyâr
maître	= enseignant
mal	bâs (بأس, sârr شَرّ, sù' (سوء, blâ' بلاء

— (pas —)!	lâ bâs! لَا بِاس
— (avoir)	= souffrir
malade	mrîḍ (pl. مریض (مرضی murḍâ
manger (v)	klâ (يأكل (yâkul
— (n.)	mâkla (ماكلة
marchand	tâjer (pl. تَجَّار tujjâr
marché	biâc (بياع (ين î سوق (أسواق aswâq
marcher	mšâ (مشى (î
mardi	tlâṭa ثلاثاء (نهار ال- nhâr et-
marin	baḥrî بحري (بَحَّارَة baḥḥâra
Maroc	el-magrib المغرب

marocain	mağrbî (mgârba, مغربي (مغاربة, ين
marron clair	şuklâtî (m./f.) سُكْلَاطِي
— foncé	qahwî (m./f.) قَهْوِي
marteau	m̧tarqa (n.f; pl. مطرقة (مطارق
marteler	ṭarreq (II) طَرَّقَ
matin (matinée)	şbâh صباح
— (bon)!	şbâh el-hîr! صباح الخير!
Mauritanie	mûrîṭânyâ مُورِيتَانِيَا
mauritanien	mûrîṭânî مُورِيتَانِي (ين
Mecque (La)	makka مَكَّة
médecin	ṭbîb (pl. طبيب (طِبَّاء
médecine	ṭubb طِبَّ (طِبَّ, n.m. (ṭebb,
médicament	dwâ (pl. دواء (دَوَاوَات
Médine	el-madîna المَدِينَة
médire (sur qqn)	qatṭae (II) قَطَّعَ
meilleur	hîr أحسن, aḥsan, hîr أحسن, aḥsan, hîr خيار, mḥayyer أطيب, aṭyab, mḥayyer
melon(s)	betṭîḥ (n.coll.) بَطِّيخ
menthe	naenâe (n.m.) نَعْنَاع
mentir	kḍeb كَذَبَ
menteur	kâḍeb (part. act; كاذِب (ين
— (grand, adj. intens.)	kadḍâb (în كَذَّاب (ين
menuisier	najjâr (î, a نَجَّار (ين, ة
mer	bḥar (pl. بحر (بحور

— Méditerranée	el-baḥr al-abyaḍ el-mutawasset, البحر الأبيض المتوسط
mère	umm (ât أم (ات, wâlḍa (ât والدة (ات
merci	şukran شُكْرًا, şaḥḥa صَحَّحَ, mea š-şukr مع الشُّكْرِ, bârek Allâhu fî-k! بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ
mercredi	erbeâ إرْبَعَاء (نهار ال- (nhâr el-
mes	= ma
message	= lettre
métier	şanea (pl. صِنْعَة (صِنَائِع
mettre	ḥaṭṭ (u) حَطَّ
microphone	mîkrû* (pl. mîkruwât ميكْرُو (ميكْرُوَات
midi	ḍuhr (ed- ظُهر (ال- (ed-
mieux	hîr أحسن, aḥsan, hîr خير
mille	alf (pl. âlâf أَلْف (آلاف
milliard	milyâr مِلْيَار (ات
millime	mîllîm (ât مِلِّيم (ات
million	melyûn (pl. مَلْيُون (مَلَايِن
minaret	şumea (ât صُمْعَة (ات
minuit	nuşf el-lîl نُصْف اللَّيْلِ
minute	dqîqa (pl. دَقِيقَة (دَقَائِق
moderne	eaşrî (în عَصْرِي (ين
mœurs	ḥadîṭ (în حَدِيث (ين
moins	aḥlâq (s. أَخْلَاق (خُلُق
	aqall أَقْل, gîr غَيْر

mois	šhar (pl. شهر (شهور) šhûr
moitié	= demi
molaire	zarsa (pl. zrûs, زرسة (زرؤوس, ات) ât
mon	= ma
monde	êalem عالم
monsieur	sayyed (pl. سَيِّد (سادة) sâda, سي سي sî, سيدي sîdî
montagne	jbal (n.m; pl. jbâl جبل (جبال)
monter	tlæ صعد, şead طلع
montre	sâea (ât (ات) ساعة
montrer (se)	= apparaître
— compré- hensif	tfahhem (V) تفهم
mosquée	jâmee (pl. جامع (جوامع) jwâmee

mouche (s)	debbân (n. coll.) ذبان
moudre	rhâ (î) رخی
moulinette	rahḥâya (ât (ات) رَحَاية
Mounira	munîra (n.porp. f.) مُنيرة
mourir	mât (û) مات
mouton(s)	ġnem نعاج, neâj غنم
mouvement	ḥaraka (ḥarka, حَرَكة (حَرَكة, ات) ât mutawasset متوسِّط (metwasset متوسِّط)
muet	abkam (bakmâ (بَكْمَاء أبْگَم
muezzin	mu'adden (în (ين) مُؤَدِّن
mur	hîṭ (pl. حيط (حِيوط) hyûṭ
Musulman	muslim (meslem, în مُسْلِم (مَسْلَم, ين)

N

Nabil	Nabîl (n. prop. m.) نَبِيل
nager	êâm (û) عام
nageur	eawwâm (în, a عَوَّام (ين, ة)
naître	uled (yûled (يُولَد
naissance	ulâda ولادة, mîlâd ميلاد, mawled (mûled (مُولَد مَوْلِد
— de Mahomet	mawled Muḥammad مَوْلِد مُحَمَّد
— de Jésus	mîlâd (eîsâ (عَيْسَى
nationalité	jinsiyya (ât (ات) جَنْسِيَّة

natte	ḥşîra (pl. حصيرة (حَصْر) ḥşur
naturellement	ṭabeân! طَبْعًا
néant	eadam عَدَم
nécessaire	lâzem (în (ين) لَازِم
ne... pas	mâ ... š (šî (شي) ... ش
ne... que	mâ ... ġîr غير ... مَا
neuf	tesea تسعة (تسعود) (teseûd
neuvième	tsaetâš تسَعَتَاش
ni... ni...	lâ ... u-lâ... لا ... ولا ...

nom	esm (pl.
	asâmî (إِسْمِي) أسامي
— de Dieu (au)	b-esm Ellêh! (بِاسْمِ اللَّهِ) باسم الله
nombre	edad (pl.
	aedâd (أَعْدَاد) عدد
non	lâ ! لا
notre (s, nos)	-nâ (pr. aff.) نا
nous	aĥnâ (أَحْنَا) نحنا

nouvelle	ĥbar (n.m; aĥbâr) خبر (أخبار)
nuage	shâb (سحاب) سحب
nuit (la)	lîl (n.m.) ليل
— (une)	lîla (pl. lyâlî (ليالي) ليلة
— (bonne)!	lîla saeîda! (ليلة سعيدة) ليلة سعيدة!
numéro	= nombre.

O

ô!	yâ (vocatif)! يا
obligation	= devoir
obliger	jbar (u) جبر (u)
obtenir	thas̥sel (V) تحَصَّل (V)
Occident	garb (عرب) غرب
occuper (s')	nšgel (tešgel, VII, انشغل (تَشْغَلْ)
œil	êin (n. f; pl. عين (ين) in
olive(s)	zîtûn (n.coll.) زَيْتُون
on	aĥnâ (أَحْنَا) هُمَا, hûmâ, el-inšan (الإنسان), en-nâs (الناس)
onze	ĥdâš (حداش) هداش
opinion	rây (n.m; pl. رأي (آراء) ârâ
opprimer	ḍlam (u) ظلم (u)

or (conj.)	lâken (لَكِنْ) لكن
— (n.m.)	dĥab (ذَهَب) ذهب
orange(s)	tšîn (n.coll.) تشين, burtgân (n.coll.) بُرْتَقَان
orange (adj.)	burtgânî (m./f.) بُرْتَقَانِي
ordonnance	wašfa (ât (ات) وَصْفَة
orge	šêir (n.coll.) شعير
ôter	= déshabiller (se)
ou (conj.)	aw (أو), wellâ (وَالَا) والّا
— non!	wellâ lâ! (وَالَا لَا) والّا لا
où (interrog.)	wîn (wayn? (وَيْن) وين
oublier	nsâ (نَسَى) نسي
oued	= rivière
oui!	neam (نَعَم) نعم
ouvrier	= travailleur
ouvrir	ftaĥ (هَلَّ (e) فَتَح, ĥall (حلّ) فتح
ovins	= moutons.

P

pain	ĥubz (خُبْز) خبز
papier	= feuille
paire (n.f.)	zûj (زوج) زوج
paix	slâma (سَلَامَة) سلامة (salâma)

— (partez en	b-es-slâma (بِالسَّلَامَة) بالسَّلامَة
—) (au	maea s-salâma
revoir)	مع السَّلَامَة
panorama	= paysage
pardon (n.)	εafw (عَفْو) عفو

— (excusez-moi)!	εafwan عفوًا, el-εafw سأعني! sâmeḥ-nî, sâmeḥ (III)	passport	jawâz safar (pl. جَوَازَات jawâzât)
pardonner	سامح (III) sâmeḥ	pastèque (s)	جَوَاز سفر dellâe (n.coll.) دَلَّاع
parfois	fî baed el-awqât في بعض الأوقات	patience	صَبْر (n.m.) ṣabr
parfum	sâea sâea ساعة ساعة eetr (pl. عطرات (عُطُورَات) eṭûrât	payer	خَلَّص (II) ḥalles, دفع dfae
Paris	باريز bârîz	pays	blâd (n.f; pl. بلاد (بُلْدَان) buldân
parisien	باريزي (ين) bârîzî (în	paysage	mandar (pl. مَنْظَر (مَنَاظِر) manâḍer
parlant	metkallem (part. act.) ناطق nâṭeq, متكلّم tkallem (V)	pêche (s)	خُوخ (n.coll.) ḥûḥ
parler	تكلم tkallem (V)	pèlerin	ḥâjj (pl. حَاج (حُجَّاج) ḥujjâj
parent(s)	wâldîn (s. والدين (وَالِد) wâled	pèlerinage	ḥejj (n.act.) حَجّ
part (une)	sehm (n.m; pl. سَهْم (أَسْهَام) ashâm	— (faire le)	ḥajj (e) حَجّ
partant	mâšî (part. act; ماشي (ين) î	penser	fakker (II) فَكَّر
	râyeh (în رايح (ين) î	perdre	ḥser خَسِر,
partie	qesm (n.m; pl. aqsâm قسم (أَقْسَام)	— (se)	ḍayye (II) ضَيَّع
particu- lièrement	b-el-ḥuṣus بالخصوص	perdu	ḍâe (î) ضَاع
partir	mšâ (î) مَشَى, ذهب dheb راح (û) rāḥ(û)	père	ḍayye (part. act; ضايغ (ين) î
pas (négat)	là لا, mâ ما	période	ab (pl. أَب (بُوء) bû),
— mal!	là bâs! لا باس!	périr	âbâ (آبَاء),
pas (n.m.)	ḥaṭwa (n.f; خطوة (ات) â	perte	wâled (în والد (ين) î
passer	dabba (n.f; دَبَّة (ات) â	personne (n.f.)	mudda (â
—	= écouler (s')		tehlek (nhlek, VII, تَهْلَكَ (انْهَلَك)
—	= traverser		= dommage
—	= effectuer		insân (pl. إنسان (ناس) nâs, ṣaḥṣ
— la nuit	bât بات	— (négat.)	(pl. أَشْخَاص ašḥâṣ)
		personnalité	شَخْص شَخْص
			= aucun
			ṣaḥṣiyya (â
			شَخْصِيَّة (ات)

perte	ḥsârâ (pl. ḥsâyer خسائر)	— encore	akṭar u-akṭar أكثر وأكثر
peser	uzen (yûzen يُوْزَن)	police	šurṭa شرطة,
petit	sġîr (pl. sġâr صغير)	policier	bûlîs* بوليس šurṭî شرطي, bûlîsî* بوليسي
— déjeuner	ftûr es-šbâḥ فطور الصباح	pomme (s)	teffâḥ (n. coll.) تَفَّاح
pétrir	ḥbaz خَبَز	porte	bâb (n.m; pl. bîbân باب)
peu	šweyya (šwayya) شَوَّيَّة	poste	barîd بَرِيد, bûṣṭa* بوسطة
pharmacie	ṣaydaliyya صَيْدَلِيَّة (ات)	possible	mumken (part. act; îṇ ئُمْكِن)
photographie	šûra (pl. šuwar صُور) teswîra (pl. تَصْوِيرَة), tšâwer تصاور	poulet	djâz (n. coll.) دجاج
pied	rjel (n.f; îṇ رَجُل)	pour	li (ل- ل)
pierre	ḥajra (pl. ḥjâr, âṭ حجار، ات) ḥġira حَجْرَة	— que	bâš باش
pistache (s)	fuzduq (n. coll.) فُزْدُق	pourquoi?	elâš لا ش, lâš?
— (adj. coul.)	fuzdqî (m./f.) فُزْدَقِي	— pas?	elâš lâ ? علاش لا
place	buqea (pl. bqâye makân (pl. بُقْعَة), amâken أماكن)	pouvoir	qder قَدَر,
plage	šatt (n.m.) شَط	premier	awwel (f. ûlâ أَوَّل)
plaindre (se)	škâ (î) شَكَّى	prendre	ḥdâ (yâḥud يَأْخُذ), hazz (هَزَّ)
plaire	ejeb عَجَب, sarr (u) سَرَّ	préparer	ḥadḍer (II) حَضَّر
— s'il vous	men fadl-ek! مِنْ فَضْلِكَ	préparation	taḥḍîr (n. act. m; âṭ تَحْضِير (ات)
plaît!		présent	ḥader (part. act; îṇ حَاضِر (ين)
— s'il plaît	in šâ' Allâh	présenter	qaddem (II) قَدَّمَ
à Dieu!	إِنْ شَاءَ اللّٰه	— (se)	ḥdar حَضَّر,
planter	ġres غَرَس	présentation	tqaddem (V) تَقَدَّمَ taqdîm, (n.act.m.) تَقْدِيم
plateau	tbaq (pl. utbqa, âṭ طَبَق (أطبقة، ات)	presser (se)	zreb زَرَب
pleurer	bkâ (î) بَكَى	prier	šallâ (î) صَلَّى
plus	akṭar أَكْثَر	prière	šalât (šlâ صَلَا, pl. šalawât صَلَوَات)
— que	akṭar men أَكْثَر مِنْ	printemps	rbîe ربيع

prochain	jây (part. act; جاي (ين) in
profiter	ntfae (VIII) انتفع
projet	mašrûe (pl. mašârîe مشروع (مشاريع)
projeter	= envisager
promenade	jawla (ât ات) جولة

promener (se)	hawwes (II) حوَّس
proposer	qtareh (VIII) اقترح
prophète	nabî (pl. anbiyâ أنبياء) نبي
prophétique	nabawî نبوي
proverbe	maṭal (pl. amṭâl أمثال) مثل

Q

quai	rašîf (pl. aršifa رَصِيفَة) رَصِيف
quand (interrog.)	waqtâš? وقتاش؟
—	= lorsque
quant à (au, x)	ammâ أما
quarante	arbeîn أربعين
quartier	hûma (pl. hwem حوْم) hayy (pl. hâyâ حَيَّ أحياء) حَيَّ
quatorze	arbeâtâš أربعَاش
quatre	arbea أربعة (رَبعة rabea)
quatre-vingts	tmânyîn ثمانين
quatre-vingt- dix	teseîn تسعين
que (relat.)	ellî أَللِّي (للي) ما mâ
— (interrog.)?	âš واش, wâš? واش

quel (le, s)	= que
quelque (s)	baed بعض
quelquefois	baed el-awqât بعض الأوقات
quel que soit	mahmâ kân (ikûn يَكُون) مَهْمَا كَانَ
qui (relat.)	= que
— (interrog.)?	aškûn أَشْكُون (شَكُون؟ škûn)
quinze	hmastâš خَمْسَاش
quitter (se)	tfâreq (VI) تَفَارَق
quoi?	= que
— (en -, dans -)?	fâš ? فَاش
— (par-, avec -)?	bâš ? بَاش
quotidien	yawmî يَوْمِي

R

raboter	najjer (II) نَجَّر
raisin	eneb (n.coll.) عَنَب
rapidement	b-surea بِسُرعة, fî sâea فِي سَاعَة
rassasié	šabeân (în ين) شَبَعَان

rassasier (se)	šbae شَبَعَ
récent	jdîd جَدِيد
récolte (bonne)	šaba صَابَة
regarder	šâf (û) شَاف, râ رَا, nḍar (u) نَظَرَ

région	jiha (ât جهة (ات), mantqa (pl. manâteq (مناطق) منطقة
règle	mastra (pl. msâter (مساير) مسطرة
réjouissant	mumtee (în تمتع (ين
réjouir(se)	tmattee (V) تمتع
religion	dîn (n.m. pl. adyân دين (أديان
remerciement	šukr (n. act.) شكر
— (avec mes-)	mea š-šukr! مع الشكر
remercier	škar (u) شكر
rencontre	= revoir
rencontrer	qâbel (III) قابل, lâqâ لاقى
— (se)	tqâbel (VI) تقابل
rendez- vous	maweed (pl. mwâeid (مواعيد) موعد
rendre	radd (u) ردّ, rajjee (II) رجع
rentrer	dhel (u) دخل
— (chez-soi)	rawweh (II) رَوَّح
renversement	qalb (n. act.) قلب, nqilâb (n.act.) انقلاب
renverser	qleb قلب
— (se)	teqleb (nqleb, VII, تقلب (انقلب
réparer	salleh (II) صلَّح
repas	= déjeuner
reposer (se)	rtâh (VIII) ارتاح
république	jumhûriyya (ât جمهورية (ات
réserver	hjez حجز
restaurant	maṭeam (pl. mṭâem (مطاعم) مطعم

rester	bqâ بقى, qead (u) قعد
rétablissement	= guérison
réunir	jmae جمع
réussir	njeḥ نجح
réussite	najâh (n. act. m.) نجاح
revenir	rjae رجع
revoir (n.)	taqâbul, liqâ لقاء, تقابل
— (au —)	ila l-liqâ! إلى اللقاء! tebqâ (w) elâ hîr! تبقى (اوا) على خير b-es-slâma! بالسلامة! maea s-salâma! مع السلامة
— (se)	= se rencontrer
rien	hattâ šay حتى شيء wâlû والو
— (de —)	εafwan عفواً, el-εafw العفو, b-lâ mziyya! بلا مزية lâ šukr elâ wâjeb! لا شكر على واجب ma elîš! ما عيش
— (ce n'est —)	dhak ضحك
rire (v.)	ḍahk (n. act.) ضحك
— (n.m.)	wâd (n.m; pl. واد (وديان
rivière	widyân واديان
rose (n.f.)	warda (pl. وردة (ورد, ات
rose (adj.)	wardî (m./f.) وردى
rouge	aḥmar (f. أحمر (أحمر
— foncé	εenbî (m./f.) عنبى
rougeur	(rougissement) (n.act.) حمرة
rougir	ḥmâr (IX) احمر

rouler	sâr (î) سار
route	trîq (pl. truq طريق (طُرُق)
roux	aşhab (f. أَصْهَب (صُهَبَاء) sahbâ

rue	şâree (pl. شارع (شَوَارِع) şwâree
ruse	hîla (pl. hîyal حيلة (حِيل)

S

sa (son, ses)	-h (-u) (pr. aff. m.) hâ (pr. aff. f.) ه (هُ) ها
sage	hâkîm (pl. حَكِيم (حُكَمَاء) hukamâ
sain	sâlem (î ين) سالم, şhîh (pl. صَحِيح (صَحَاح) şhâh
saison	faşl (n.m; pl. فصل (فصول) fşûl
salade	slâta سلطة
salle	bît بيت, qâea (ât ات) قاعة
— à manger	bît el-ftûr بيت الفطور
— de bains	— el-ḥammâm الحمام
— de clase	qesm (pl. قسم (أَقْسَام) aqsâm
salon	bît el-qeâd بيت القعاد
saluer	sallem (II) سَلَّمَ
salut (n.m.)	salâm سلام
— à toi (vous)!	as-salamu ealaykum! السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!
— (et à toi, à vous le-)	wa-ealay-kum وَعَلَيْكُمْ السَّلَام!
samedi	sebt سَبْت (نَهَار ال- nhâr el-
santé	şahḥa صَحَّة

— (à ta, à votre)	elâ şahḥt -ek (kum عَلَى صَحَّتِكَ (كُم)
savant	εâlem (pl. عَالِم (عُلَمَاء) eulamâ = connaissance = connaître
savoir	— (v.)
savon	şâbûn صَابُون
science	εilm (pl. عِلْم (عُلُوم) eulûm
scorpion	εaqreb (pl. عَقْرَب (عَقَارِب) eqâreb
secondaire	tânawî ثانَوِي
seconde	tânya (pl. ثَانِيَة (ثَوَانِي) tawânî
secrétaire	kâteb (pl. كَاتِب (كُتَّاب) kuttâb amân أَمَان في الأمان! fi l-amân!
sécurité	— (partez en -)!
Seigneur (le)	rabb-î رَبِّي
seize	settâş سَتَاش
semaine	usbûe (pl. أَسَابِيع (أَسَابِع) asâbîe
sentir (ressentir)	ḥass (e) حَسَّ
septième	sâbee سَابِع
séquestrer	hjez حَجَزَ
sérieusement	b-ej-jedd بِالْجَدِّ, b-el-mijedd بِالْمَجْدِ

seviette (de table)	mendîl (a) (pl. مندیل (ة) (مَنَادِلْ mnâdel
— (de toilette)	manšfa (pl. مَنَشْفَة (مَنَاشِفْ mnâšef
ses	= sa
seulement	barka (bark بَرَكَة), faqat فقط
si (condition)	idâ إذا, in إن
six	setta سِتَّة
sixième	sâdes سَادِس
sœur	uht (pl., أُخت (خَوَات hwât
soif	eṭaš (n.m.) عَطَش
— (avoir —)	eṭaš (v.) عَطَش
soi-même	nefs- رُوح -رُفْ, rūḥ- نَفْس
soir	ešiyya عَشِيَّة, msâ مساء
— bonsoir	msâ' el-ḥîr! مساء الخير
soixante	settîn سِتِّين
soixante-dix	sabeîn سَبْعِينَ
soleil	šems (n.f.) شَمْس
sommeil	nûm رَقَاد, rqâd نوم, neâs نَعَاس
son	= sa
sorte	nûe (pl. أنواع anwâe نُوع

sortie	maḥrej (n. lieu) مَخْرَج
sortir	ḥrej (u) خَرَج
— (faire —) (extraire)	ḥarrej (II) خَرَج
souhaiter	tmanî (V) تَمَنَّى
souk	= marché
soulagement	fraz فَرَج
soulever	hazz (e) هَزَّ
souligner	saṭṭer (II) سَطَّر
sourd	aṭraš (f. أَطْرَش (طَرِشَاء taršâ
souriant	metbassem متَبَسِّم (ين in)
souris	fâr (pl. fîrân فِيرَان
sous	= dessous
souvent	fi l-gâleb في الغالب
station (de bus, taxi...)	mḥaṭṭa (ât مَحْطَة (ات
sucré	sukkur سُكَّر (سُكَّر sukker
sucrerie (s)	= gâteau (x)
sympathique	ltîf (pl. ltâf, in لَطِيف (لَطَاف ين

T

ta (ton, tes)	-k (ki) (pr. aff.) ك (ك)
tabac	duḥḥân دُخَّان
table	ṭawla (ât طَاوَلَة (ات, ṭâbla* (ât طَابَلَة (ات), mâyda (mîda, ât مَائِدَة (مِيدَة, ات = élaguer
tailler	

tamponner	ṭbae طَبَعَ
tantôt	men bekrî مِّن بَكْرِي
tapoter	daqq (u) دَقَّ
—	= trinquer
tard	met'aḥher مَتَأَخَّر (ين in)
tasse	finjâl (pl. فِنْجَال (فِنْجَال fnâjel

taxi	tâksî* (يات يات) تاكسي	tousser	kahh (u) كح
téléphone	telifûn* تليفون	tout (e, es), tous	kull كُلّ
téléphoner	telfen* تَلْفَن, emel (dêr) telifûn عمل (دار) تلفون	traditionnel	taqlîdî (î ين) تقليدي
télévision	telfza* (ات ات) تَفْزَة	train	qitâr (ât ات) قطار, mašîna* (ât ات) مشينة
témoin	šâhed (pl. šhûd, in شاهد (شهود, ين	travail	hedma (pl. خدمة (خديم, hdim, خدم, hdem عمل emel
temps	waqt (pl. awqât طقس, taqs وَقْت (أوقات, hâl حال	travailler	haddâm (în, a خدم (ين, eâmel عامل (عَمَال pl. eummâl
tendre	madd (e) مَدّ	travailleur	teaddâ (V) تَعَدَّى, qtae قطع
tenir	šadd (e) شَدّ	traverser	tlattâš ثَلَاثَش ثلاثين tlâtîn = beaucoup
(maintenir)		treize	tlâtîn ثلاثين
terminer (se)	kmel كَمَل, ufâ (yûfâ وَفَى (يُوفَى	trente	tlâtîn ثلاثين
terre (sol)	ard (n.f. pl. أرض (أراضي arâḍî تاي (أتاي tây	très	= beaucoup
thé	tây (أتاي) تاي	trinquer	daqq el-kâs ela l-kâs دَقّ الكاس على الكاس
tiers	tlut ثَلَاث	trois	tlâta ثلاثة
tôt	bekrî بَكْرِي	troisième	tâlet ثالث
toujours	dâ'iman دائِمًا, dâ'iman دائِمًا وَأَبَدًا wa abadan ديمة dîma	trop	= beaucoup
tour (de rôle)	trîq (pl. truq طريق (طُرُق	trouer	nqub نَقَب
touriste	sâyeh (pl. سايح (سَوَاح suwwâh سَيَّاحِي siyâhî	trouver	lqâ لَقِيَ, ujed (yûjed وَجَد (يُوجَد
touristique		tu (m.)	enta (nta أَنْتَ (نَتَ أَنْتِ
		tuer	qtel قَتَلَ
		— (se)	nqtel (teqtel, VII, انْقَتَلَ (تَقَتَّلَ

U

un (e)	wâhed واحد (وَاحِدَة) wahda	univers	= monde
unisson (à l'-)	b-šût wâhed بصوت واحد	université	jâmea (jâmiea, ât جامعة
untel (une telle)	flân (ا ة) فلان	usage	stiemâl (n. act.) استعمال
		utiliser	staemel (X) استعمل

V

vacances	euṭla (pl. euṭal, عطلة (عُطْل, ات	vieux	šâyeb (pl. شايِب (شَيَّاب šiiyâb
valise	haqîba (pl. حاقِبَة (حَقَائِب haqâyeḇ, فَلِيجَة (ات	ville	mdîna (madîna, pl. مَدِينَة (مَدِينَة mdun ماسقات راس
veille (la)	el-bâreh البارح	— natale	masqaṭ râs مَسَقَط راس
veillée (la)	sahra سَهْرَة (ات	vingt	eašrîn عشرين
veiller	shar سَهْر	visage	wejh (pl. وَجْه (وَجُوْه ujûh
vendeur	bayyâe (în بَيَّاع (ين	visite	ziyâra (ât hj) زِيَارَة
vendre	bâe (î) باع	visiter	zâr (û) زار
vendredi	jumea (nhâr el- نهار ال- جُمُعَة	— (faire)	zawwer (II) زَوَّر
venir	jâ (î) جا, ušel (yûšel وَصَلَ (يُوصَل	vite	= rapidement
— de faire	mâ zâl gîr ki- ما زال غيرِك (كِما kimâ	voici, voilà	hâ-huwa (hiya, ها هُوَ (هِيَ, هُمَا hûmâ
qqc.	bîe (n.act.m.) بيع	voile (n.m.)	hjab (ât ات) حجاب
vente	batn (n.f.) بَطْن	voiler	hjeḇ حَجَب
ventre	kâs (pl. كاس (كيسان kîsân	voir	= regarder
verre	ahḍar (f. أَخْضَر (خَضْرَاء haḍrâ	voisin	jâr (pl. جار (جيران jîrân
vert	fuzdqî (m./f.) فُزْدَقِي	voiture	sayyâra (ât ات) سَيَّارَة
— pistache	lbâs لباس	voie	= chemin
vêtements	lham (n.coll. m.) لَحْم	voix	ṣût (n.m; pl. صُوت (أَصْوَات aṣwât
viande	hayât عَيْشَة, eîša	— (à haute —)	b-ṣût عالي عالِي (عَالِي b-ṣût
vie	yawmiyya — حَيَاة يَوْمِيَّة	voler	ṭâr (î) طار
— quotidienne	ejûz (a) (pl. عَجُوز (ة) عَجَائِز ejâyez	(s'envoler)	
vieille	šâb (î) شَاب	vos, votre (s)	-k, -kum (pr. aff.) كَ (كُم)
vieillir		vouloir	= aimer
		voyage	safar (n.act,) سَفَر
		— (un)	safra (ât ات) سَفْرَة, rehla (ât ات) رَحْلَة
		voyager	sâfer (III) سَافِر

voyageur

musâfer (msâfer,
مُسَافِر (مسافر, ين in

vrai (ment)

صحيح şîh

vue

= paysage

Z

zéro

صِفِر (صفر şifr)

**

TABLE DES MATIERES

Avant-propos	5
Leçon 1	7
Leçon 2	8
Leçon 3	9
Leçon 4	10
Leçon 5	11
Leçons 6-7	12
Leçons 8-9	14
Leçons 10-11	16
Leçons 12-13	18
Leçons 14-15	20
Leçons 16-17	23
Leçons 18-19	26
Leçons 20-21	29
Leçons 22-23	33
Leçons 24-25	36
Leçons 26-27	39
Leçons 28-29	43
Leçons 30-31	47
Leçons 32-33	52
Leçons 34-35	57
Leçons 36-37	61
Leçons 38-39	65
Leçons 40-41	68
Leçons 42-43	72
Leçons 44-45	76
Leçons 46-47	79
Glossaire arabe-français	85
Glossaire français-arabe	123